

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
ПО ЭПИДЕМИОЛОГИИ
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

Пермь 2023

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Пермский государственный медицинский университет
имени академика Е.А. Вагнера» Министерства здравоохранения
Российской Федерации

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
ПО ЭПИДЕМИОЛОГИИ
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

*Утверждено
центральным координационным
методическим советом ФГБОУ ВО ПГМУ
им. академика Е.А. Вагнера Минздрава России*

Пермь
2023

Авторы-составители: **Фельдблюм И.В., Репин Т.М., Голоднова С.О., Бикмиева А.В.**

УДК 413: 614.3/.4

ББК 81.2р+ 81.2 Англ -4 Р 89

Р 89

Рецензенты:

зав. каф. инфекционных болезней ФГБОУ ВО ПГМУ им. академика Е.А. Вагнера Минздрава России, д-р мед. наук, проф. **Воробьева Н.Н.**;

зав. каф. микробиологии и вирусологии ФГБОУ ВО ПГМУ им. академика Е.А. Вагнера Минздрава России, д-р мед. наук, проф. **Горовиц Э.С.**

Р 89 Русско-английский словарь по эпидемиологии для иностранных студентов: 333 термина / *И.В. Фельдблюм, Т.М. Репин, С.О. Голоднова, А.В. Бикмиева.* – Пермь: ФГБОУ ВО ПГМУ им. академика Е.А. Вагнера Минздрава России, 2023. – 151 с.

ISBN 978-5-7812-0682-7

Словарь содержит более 300 терминов и понятий из разных областей эпидемиологии, микробиологии и иммунологии, необходимых иностранным студентам для изучения учебной дисциплины «Эпидемиология». Актуальность издания данного учебно-методического документа определяется значимостью теоретических положений российской эпидемиологии, на которых базируется система противоэпидемического обслуживания населения, и неравнозначностью толкования значительного количества терминов и понятий в русскоязычной и англоязычной литературе.

Словарь составлен в соответствии с программой по эпидемиологии, утвержденной Минздравом России, и предназначен для иностранных студентов, обучающихся по специальностям «Лечебное дело» и «Стоматология».

Печатается по решению центрального координационного методического совета
ФГБОУ ВО ПГМУ им. академика Е.А. Вагнера Минздрава России.
Протокол № 4 от 05.04.2023 г.

УДК 413: 614.3/.4

ББК 81.2р+ 81.2 Англ -4 Р 89

ISBN 978-5-7812-0682-7

© Фельдблюм И.В., Репин Т.М.,
Голоднова С.О., Бикмиева А.В., 2023
© ФГБОУ ВО ПГМУ им. академика
Е.А. Вагнера Минздрава России, 2023

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
Academician E.A. Vagner Perm State Medical University
of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation
(FSBEI HE Academician E.A. Vagner PSMU MOH Russia)

**RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY
OF EPIDEMIOLOGY
FOR INTERNATIONAL STUDENTS**

*Approved by Central Coordination
Methodological Council of Academician E.A. Vagner
Perm State Medical University of the Ministry of Healthcare
of the Russian Federation*

Perm
2023

Authors-compilers: *Feldblum I.V., Repin T.M., Golodnova S.O., Bikmieva A.V.*

UDC 413: 614.3/4

LBC 81.2p+ 81.2 Англ -4 P 89

R 89

Reviewers:

Head of the Department of Infectious Diseases, Perm State Medical University named after Academician E.A. Wagner of the Ministry of Health of Russia, Doctor of Medical Sciences, professor *Vorobyeva N.N.*;

Head of the Department of Microbiology and Virology, Perm State Medical University named after Academician E.A. Wagner of the Ministry of Health of Russia, Doctor of Medical Sciences, professor *Gorovitz E.S.*

R 89 Russian-English Dictionary of Epidemiology for Foreign Students: 333 Terms / *I.V. Feldblum, T.M. Repin, S.O. Golodnova, A.V. Bikmieva.* – Perm: PSMU named after academician E.A. Vagner of the Ministry of Health of Russia, 2023. – 151 p.

ISBN 978-5-7812-0682-7

The dictionary contains over 300 terms and concepts from various fields of epidemiology, microbiology, and immunology, necessary for foreign students studying the discipline of «Epidemiology». The relevance of this educational and methodological document is determined by the significance of the theoretical principles of Russian epidemiology, on which the system of population epidemiological services is based, and the disparity in the interpretation of a significant number of terms and concepts in Russian and English literature.

The dictionary is compiled in accordance with the epidemiology program approved by the Ministry of Health of Russia and is intended for foreign students studying in the fields of «Medicine» and «Dentistry».

Printed by decision of Central Coordination Methodological Council of FSBEI HE PSMU of Academician E.A. Vagner of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation.
Protocol № 4 from 05.04.2023.

UDC 413: 614.3/4
BBK 81.2p+ 81.2 Англ -4 P 89

ISBN 978-5-7812-0682-7

© Feldblum I.V., Repin T.M., Golodnova S.O., Bikmieva A.V., 2023
© Perm State Medical University named after Academician
E.A. Vagner of the Ministry of Health of Russia, 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	6
А.....	8
Б.....	14
В.....	18
Г.....	24
Д.....	28
Е.....	36
З.....	38
И.....	41
К.....	56
Л.....	72
М.....	73
Н.....	78
О.....	79
П.....	84
Р.....	103
С.....	110
Т.....	120
У.....	124
Ф.....	126
Х.....	133
Ц.....	136
Э.....	137
Библиографический список.....	146

ПРЕДИСЛОВИЕ

Эпидемиология как фундаментальная диагностическая наука профилактической медицины занимает особое место в структуре медицинских наук, рассматривая патологический процесс на популяционном уровне.

Эпидемиология – одна из быстро развивающихся областей медицины. В ней возникают новые гипотезы и теории, призванные объяснить вновь накапливающиеся факты. Российская эпидемиология в отличие от глобальной является обладателем богатейшего теоретического наследия, созданного классиками отечественной эпидемиологии Д.К. Заболотным, Л.В. Громашевским, В.А. Башениным, И.И. Елкиным, В.Д. Беляковым, Б.Л. Черкасским, В.И. Покровским и другими. Понятийный аппарат эпидемиологии как науки и как учебной дисциплины богат профессиональными терминами и понятиями, толкование которых в русскоязычной и англоязычной литературе существенно отличается.

Интеграция российского образования в глобальное образовательное пространство обусловила тенденцию увеличения числа студентов из зарубежных стран, желающих получить образование в Российской Федерации. Сформировать специалиста в наше время – задача непростая. Студентам необходимо ориентироваться в большом объеме информации, уметь быстро найти нужный термин, правильно его интерпретировать. Неравнозначность толкования значительного количества эпидемиологических терминов и понятий в русскоязычной и англоязычной литературе, различные типы знаний, репрезентируемых в терминах, далеко не всегда соответствуют непосредственному значению в англоязычном переводе, что диктует необходимость адаптации русских терминов для использования на английском языке.

Вышеизложенное и явилось основанием для разработки терминологического словаря по обширному кругу проблем эпидемиологии для англоязычных студентов, который поможет в становлении личности врача и осмыслении будущей профессии.

PREFACE

Epidemiology, as a fundamental diagnostic science of preventive medicine, occupies a special place in the structure of medical sciences by examining the pathological process at the population level.

Epidemiology is one of the rapidly developing fields of medicine. It generates new hypotheses and theories aimed at explaining newly accumulated facts. Unlike global epidemiology, Russian epidemiology possesses a rich theoretical heritage created by the classics of domestic epidemiology such as D.K. Zabolotny, L.V. Gromashevsky, V.A. Bashenin, I.I. Elkin, V.D. Belyakov, B.L. Cherkassky, V.I. Pokrovsky and others. The conceptual framework of epidemiology as a science and as a discipline is rich in professional terms and concepts, the interpretation of which significantly differs in Russian and English literature.

The integration of Russian education into the global educational space has led to an increasing number of students from foreign countries who seek education in the Russian Federation. Training a competent specialist in our time is a challenging task. Students need to navigate a large volume of information, quickly find the required term, and interpret it correctly. The disparity in interpreting a significant number of epidemiological terms and concepts in Russian and English literature, as well as the different types of knowledge represented by these terms, often do not correspond directly to their meaning in English translation. This necessitates the adaptation of Russian terms for use in the English language.

The above-mentioned factors have provided the basis for the development of a terminological dictionary on a wide range of epidemiological issues for English-speaking students. This dictionary will assist in the formation of a medical professional's personality and the understanding of their future profession.

Translation is provided for the purpose of information and does not have official legal status.

A

Активность переносчика инфекции Естественная потребность кровососущего членистоногого – переносчика инфекции – нападать на человека и теплокровных животных, определяемая его биологическими свойствами и конкретными (метеорологическими и др.) условиями окружающей среды [68].

Аналитическое исследование Исследование, целью которого является изучение причинно-следственных связей. Задача АИ – выявить или измерить влияние факторов риска или же оценить влияние на здоровье определенных воздействий. Основные виды АИ: поперечное исследование, экологическое исследование, когортное исследование и исследование случай-контроль [2].

Анкета, вопросник Заблаговременно составленный набор вопросов, используемый для сбора данных: клинических, о социальном статусе, принадлежности к профессиональной группе и т.д. [2]. Анкета может заполняться опрашиваемыми самостоятельно либо в ходе опроса самими исследователями или их помощниками [3].

Vector Activity, Infective The natural need for blood-sucking arthropods, which are vectors of infection, to attack humans and warm-blooded animals as determined by their biological characteristics and specific (such as meteorological) environmental conditions [68].

Analytic (Epidemiologic) Study A study designed to examine associations, commonly putative or hypothesized causal relationships. An analytic study is usually concerned with identifying or measuring the effects of risk factors or is concerned with the health effects of specific exposures. The common types of analytic studies are cross-sectional, ecological, cohort, and case-control [2].

Questionnaire A predetermined set of questions used to collect data; clinical data, social status, occupational group, etc. [2]. Questionnaires may be filled in by the interviewees on their own or by the researchers or their assistants during a study [3].

Антагонизм микроорганизмов	Тип взаимоотношений, при котором микроорганизмы одного вида угнетают жизнедеятельность другого вида [3].	Microbial Antagonism	A type of mutual relationship in which a microorganism of one type suppresses the vital functions of one or more other types [3].
Антибиотики	Химиотерапевтические вещества биологического (микробного, растительного, животного), полусинтетического или синтетического происхождения, которые в малых концентрациях вызывают торможение размножения или гибель чувствительных к ним микроорганизмов и опухолевых клеток во внутренней среде животного организма. По направленности ингибирующего действия различают противобактериальные, противогрибковые, противоопухолевые антибиотики. Они могут обладать узким, умеренным или широким спектром действия [20].	Antibiotics	Chemotherapeutic substances of biological (microbial, plant, animal), semi-synthetic or synthetic origin which in small concentrations can inhibit or kill susceptible microorganisms or cancer cells inside an organism. Depending on their inhibitory effects, they are classified as antibacterial, antifungal or anti-tumoral antibiotics. Antibiotics can have a narrow, medium or broad spectrum of action [20].
Антибиотико-профилактика	Вариант экстренной профилактики инфекционных болезней с использованием антибиотиков [8].	Antibiotic Prophylaxis	The use of antibiotics for the urgent prevention of infectious diseases [8].
Антибиотикорезистентность	Устойчивость микроорганизмов к одному или нескольким антибиотикам [11].	Antibiotic Resistance	A type of drug resistance in which a microorganism is able to survive exposure to one or more antibiotics [11].
Антиген	Вещество из чужеродной ткани или организма, введенное в другой организм и вызывающее иммунную реакцию, включающую	Antigen	A substance from a foreign organism or tissue, introduced into another organism, that leads to an immune reaction, including

выработку антител организма-реципиента [5].

the production of antibodies in the recipient organism. Work group [5].

Антигенная изменчивость (дрейф) Эволюционные изменения, которые происходят в молекулярной структуре ДНК/РНК в микроорганизмах при переходе от одного хозяина к другому. Антигенная изменчивость может быть обусловлена рекомбинацией, удалением или внесением генов, точечной мутацией или несколькими из указанных процессов. Этот процесс был изучен в обычных вирусах, особенно тщательно – в вирусе гриппа. Он приводит к изменениям (обычно медленно и прогрессивно) в антигенной структуре, тем самым изменяя иммунную реакцию людей и популяций на воздействие со стороны рассматриваемых микроорганизмов [11].

Antigenic Drift The «evolutionary» changes that take place in the molecular structure of DNA/RNA in microorganisms during their passage from one host to another. It may be due to recombination, deletion or insertion of genes, to point mutations, or to several of these events. This process has been studied in common viruses, notably the influenza virus. It leads to alteration [usually slow and progressive] in the antigenic composition, and thus in the immunologic responses of individuals and populations to exposure to the microorganisms concerned [11].

Антигенный сдвиг Мутация, т.е. внезапное изменение в молекулярной структуре ДНК/РНК в микроорганизмах, в особенности вирусах, приводящая к появлению новых штамов микроорганизмов. У хозяина, ранее подвергшегося воздействию со стороны других штамов, развивается малая доза приобретенного иммунитета или же он полностью отсутствует. Антигенный

Antigenic Shift Mutation, i.e., a sudden change in molecular structure of DNA/RNA in microorganisms, especially viruses, that produces new strains of the microorganism. Hosts previously exposed to other strains have little or no acquired immunity. Antigenic shift is believed to be the explanation for the occurrence of strains of the influenza A virus associated with large-

шифт объясняет появление новых штаммов вируса гриппа А, которые стали причиной крупномасштабных эпидемий и пандемий. Антигенный шифт часто отвечает за восприимчивость населения к новому штамму вируса гриппа [2].

scale epidemic and pandemic spread. Antigenic shift is often responsible for the susceptibility of host populations to a new strain of influenza virus [2].

Антисептик Вещество, которое подавляет рост и развитие микроорганизмов [3].

Antiseptic (n.) A substance which inhibits the growth and development of microorganisms [3].

Антисептика Совокупность способов удаления, уничтожения или подавления жизнедеятельности потенциально опасных для здоровья человека и животных микроорганизмов в ранах, на коже, слизистых оболочках и в полостях в целях лечения и предупреждения развития инфекции [8].

Antisepsis A set of measures to remove, eliminate or suppress the viability of microorganisms found in wounds, skin, mucous membranes and internal sites that are harmful to people and animals. The goal of these measures is treatment and prevention of infection [8].

Антитело Белковая молекула, образующаяся в ответ на попадание в организм «инородного» вещества (антигена), например при инвазии микроорганизмов, вызывающих инфекцию, или при активной иммунизации [2].

Antibody A protein molecule formed in response to the ingestion of a «foreign» substance (antigen) into the body, for example, during the invasion of microorganisms that cause infection, or during active immunization [2].

Антропоноз Инфекционные болезни, резервуаром возбудителя которых является человек («болезни от людей»). Термин имеет широкое применение в русскоязычной

Anthroponosis (pl. Anthroponoses) An infectious disease whose reservoir is humans («disease of humans»). Note: This term is widely used in the Russian epidemiologic literature but not in English [3].

эпидемиологической литературе, но не в англоязычной [3].

Антропургический очаг Очаг зоонозной инфекции, сформировавшийся в связи с деятельностью людей [8].

Асимметричное распределение Асимметричное распределение – это ситуация, при которой значения переменных встречаются с нерегулярной частотой, а среднее значение, медиана и мода возникают в разных точках [48]. Сравните: СИММЕТРИЧНОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ.

Ассоциация В медицинской статистике термин «association» означает статистическую связь или взаимосвязь между двумя или более переменными. Он указывает на наличие тенденции, при которой значения одной переменной систематически изменяются вместе со значениями другой переменной. Понятие ассоциации является важным для понимания потенциальных взаимосвязей между различными факторами или переменными в медицинских исследованиях и практике [48].
См. также: МЕРА АССОЦИАЦИИ.

Аэрозольный механизм передачи Способ передачи, при котором возбудитель выводится из зараженного

Anthropogenic Nidus A NIDUS of zoonotic disease resulting from human activity [8].

Asymmetrical Distribution Asymmetrical distribution is a situation in which the values of variables occur at irregular frequencies and the mean, median, and mode occur at different points [48]. Compare: SYMMETRIC DISTRIBUTION.

Association In medical statistics, association refers to a statistical relationship or connection between two or more variables. It indicates whether there is a tendency for the values of one variable to vary systematically with the values of another variable. The concept of association is crucial for understanding the potential relationships between various factors or variables in medical research and practice [48].
See also: MEASURE OF ASSOCIATION.

Airborne Transmission In the Russian literature, this includes AIRBORNE-DROPLET and DUST

организма в процессе выдоха (кашля, чихания, разговора) и попадает в восприимчивый организм в процессе вдоха [4]. В англоязычной литературе аэрозольный механизм передачи является косвенным типом передачи, либо капельными частицами, либо пылью; капельное распространение является прямым путем передачи и аэрозольным не считается.

mechanisms (routes) of transmission [4]. In the English literature, airborne transmission is defined as a type of indirect transmission via either DROPLET NUCLEI or DUST; droplet spread is a type of DIRECT TRANSMISSION and thus not considered to be airborne.

Б

- Базовый показатель репродукции (R_0)** Количество лиц, зараженных одним инфицированным лицом на протяжении всего заразного периода при условии контакта с полностью восприимчивой популяцией, как это бывает на ранних стадиях эпидемии [12].
- Биовар** Внутривидовая систематическая категория, вариант, отличающийся от других вариантов этого вида какими-либо существенными биологическими свойствами [8].
- Биогельминтоз** Гельминтоз, источником которого являются животные, в организме которых возбудитель проходит определенный этап развития [16].
- Биогеоценоз** Сочетание биоценоза и биотопа; саморегулирующаяся территориальная природная система, состоящая из живых организмов и локальной среды их обитания, связанных обменом информации, энергии и вещества [3].
- Биологический фактор** Эволюционно сложившийся характер популяционных взаимоотношений биологических видов паразита и хозяина [10].
- Basic Reproductive Rate (R_0)** A measure of the number of infections produced, on average, by an infected individual in the early stages of an epidemic, when virtually all contacts are susceptible [12].
- Biovar** An intraspecies category; a strain distinguishable from other strains of the same species by significantly different biological characteristics [8].
- Biohelminthosis** Helminthosis in which animals are the source of infection and in which the agent undergoes a certain cycle(s) of development in the animal's body [16].
- Biogeocenosis** A combination of biocoenosis and biotope; a self-regulating ecological unit consisting of live organisms and their local natural habitat interconnected by the exchange of information, energy and matter [3].
- Biological Factor** An evolutionarily established relationship at the population level between a biological species of parasite and its host [10].

<p>Биологическое моделирование эпидемического процесса</p>	<p>Один из вариантов экспериментальных эпидемиологических исследований, заключающийся в искусственной имитации развития ЭПИДЕМИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА [18].</p>	<p>Biological Modeling of the Epidemic Process</p>	<p>One of the types of experimental epidemiologic studies; it involves simulating the development of the EPIDEMIC PROCESS [18].</p>
<p>Биотоп</p>	<p>Участок земной поверхности, где обитает некоторая совокупность живых организмов, характеризующийся однородностью составляющих его абиотических элементов (геологического строения, микроклимата, водного режима, рельефа, почвенного покрова и т.п.) и отличающийся от смежных участков [17]; участок местности, характеризующийся условиями среды, благоприятными для жизнедеятельности определенных видов живых существ. Например, биотоп зоонозов, биотоп сапронозов [8].</p>	<p>Biotope</p>	<p>An area of land inhabited by a certain set of living organisms, characterized by uniformity in its nonliving elements (geological structure, microclimate, water, topography, soil, etc.) and distinct from adjacent sites [17]; a specific habitat which is favorable for the life activities of a particular species. Examples: the biotope of zoonoses, or the biotope of sapronoses [8].</p>
<p>Биоценоз</p>	<p>Эволюционно сложившаяся совокупность совместно обитающих и взаимодействующих популяций организмов разных видов, населяющих определенный биотоп [3].</p>	<p>Biocenosis</p>	<p>An evolutionarily developed set of cohabiting and interacting populations of organisms of various species occupying a certain BIOTOPE [3].</p>
<p>Болезнь, подлежащая регистрации</p>	<p>Болезнь, после диагностики которой, согласно установленным требованиям, нужно обязательно уведомлять органы здравоохранения соответ-</p>	<p>Notifiable Disease (Reportable Disease)</p>	<p>A disease that, according to established requirements, must be reported to the health authorities of the corresponding administrative unit [2].</p>

ствующей административной единицы [2].

Регистрация (Уведомление) и коммуникация – процессы, включающие уведомления о болезнях, подлежащих регистрации, лицам, которые имеют право и должны получить эту информацию (детали событий и руководство по реагированию), получили бы ее как можно скорее, а все пользователи поняли бы свои обязанности относительно принятия управленческих решений. Государственные уставы, законы, инструкции и, менее часто, постановления на местном или окружном уровнях определяют, какие болезни и состояния здоровья подлежат уведомлению органов общественного здравоохранения. Данные требования к уведомлению (регистрации) позволяют медицинским работникам, лабораториям, больницам и другим медицинским учреждениям передать информацию о пациенте в органы общественного здравоохранения для того, чтобы данные органы могли использовать данный источник информации для предотвращения распространения болезни. Требования к уведомлению (регистрации) могут включать

Registration (Notification) and communication are processes that involve notifying diseases that require registration to individuals who have the right and need to receive this information (event details and response guidance), ensuring they receive it as soon as possible, and ensuring all users understand their responsibilities regarding decision-making. State statutes, laws, regulations, and, less frequently, local or regional ordinances determine which diseases and health conditions should be notified to public health authorities. These notification (registration) requirements allow healthcare workers, laboratories, hospitals, and other medical institutions to transmit patient information to public health authorities so that these entities can use the information source to prevent disease spread. Notification (registration) requirements may include reporting the name, demographic information, and, in some cases, clinical information and laboratory results. Notification mechanisms may include mail, telephone, fax, and secure electronic messaging [22].

Note: In the English language, the terms «notifiable» and «reportable» are used instead of

сообщение имени, демографическую информацию и, в некоторых случаях, клиническую информацию и лабораторные результаты. Механизмы уведомления включают в себя почту, телефон, факс, и защищённое электронное сообщение [22].

Примечание: В английском языке используются слова «notifiable» и «reportable» вместо «registration». Сочетание «регистрация болезни» звучит непонятно для неосведомленного англоговорящего лица.

Бытовые факторы Факторы передачи возбудителя при реализации фекально-орального механизма передачи инфекции (например, грязные руки, общие полотенца и др.). Используется в русскоязычной литературе [24]. См. также: ЭПИДЕМИИ КОНТАКТНО-БЫТОВЫЕ.

«registration». The phrase «disease registration» may be unclear to English speakers who are not familiar with the terminology.

Household Factors Household Factors in the implementation of the fecal-oral mechanism. Disease transmission factors which occur in a household setting via the Examples include dirty hands, shared towels, etc. Used in the Russian literature [24]. See: COMMUNICABLE HOUSEHOLD EPIDEMICS.

В

Вероятностное распределение Описание всех возможных значений переменной, наряду с вероятностью того, что переменная примет эти значения. Для переменной с конечным множеством возможных значений, распределение вероятностей может принимать форму таблицы, содержащей каждое возможное значение и его вероятность. Для непрерывных переменных, распределение вероятностей, как правило, описывается в виде математической функции или графика, показывающих относительную вероятность возможных значений [48].

Вероятный случай Случай, классифицируемый как вероятный для статистической отчетности. Обычно это случай с клиническими критериями и ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКИМИ СВЯЗЯМИ, как описано в определении случая. Лабораторные анализы для вероятных случаев указаны только для некоторых заболеваний. В трехуровневом определении случая вероятный классифицируется как промежуточный в чувствительности и специфичности по отношению к подозреваемым и

Probability Distribution A description of all possible values a variable can have, along with the probability the variable will have those values. For a variable with a finite number of possible values, the probability distribution can take the form of a table listing each possible value and its probability. For continuous variables, it typically is described in terms of a mathematical function or a graph indicating the relative likelihood of the possible values [48].

Probable Case A case that is classified as probable for reporting purposes. It is usually a case with clinical criteria and an EPIDEMIOLOGIC LINK as described in the case definitions. Laboratory tests for probable cases are specified only for some diseases. In a three-tiered case definition, the classification of probable is intermediate in sensitivity and specificity relative to suspect and confirmed cases [25]. Compare: SUSPECT CASE and CONFIRMED CASE. See also CASE DEFINITION.

подтвержденным случаям [25]. Сравните: ЧЕЛОВЕК С ПОДОЗРЕНИЕМ НА ЗАБОЛЕВАНИЕ и ПОДТВЕРЖДЕННЫЙ СЛУЧАЙ. См. также ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ СЛУЧАЯ.

Вертикальный путь передачи Путь, при котором возбудитель инфекции передается новорожденному через плаценту (внутриутробное заражение: краснуха, ВИЧ-инфекция, вирусный гепатит В) и при родах (при прохождении через родовые пути). Вторая точка зрения менее оправдана, поскольку заражение ребенка при родах происходит в результате контакта со слизистой оболочкой родовых путей и может быть отнесено к заражению с контактнтым механизмом передачи [3]. В английском языке соответствующий термин – «*вертикальная передача инфекции*».

Видовой иммунитет, Специфический иммунитет Состояние измененной восприимчивости к специфическому веществу, полученному посредством иммунизации или естественного заражения. При определенных заболеваниях (например, корь, ветряная оспа) данная защита у человека обычно сохраняется на протяжении всей жизни [2].

Transmission, Vertical A pathway through which the infectious agent is transmitted to the newborn either through the placenta (intrauterine infection: rubella, HIV-infection, viral hepatitis B) or during childbirth (passage through the birth canal). The second perspective is less justified since the transmission of infection to the infant during childbirth occurs through contact with the mucous membranes of the birth canal and can be classified as infection with a contact mechanism of transmission [3]. In English, the corresponding term is «*vertical transmission of infection*».

Species immunity, Specific Immunity A state of altered responsiveness to a specific substance acquired through immunization or natural infection. For certain diseases (e.g., measles, chickenpox) this protection generally lasts for the life of the individual [2].

Вирулентность (лат. *virulentus* – ядовитый) В англоязычной литературе несколько определений вирулентности. Степень патогенности; сила микроорганизма в вызывании заболевания у данного хозяина. В цифровом выражении – отношение числа случаев клинически явной инфекции к общему числу инфицированных, определенных иммунологическим анализом. Если смерть является единственным критерием тяжести заболевания, вирулентность равна летальности [49]. В некоторых словарях термины вирулентность и патогенность взаимозаменяемы. Однако важно рассматривать их как отдельные свойства возбудителя инфекции. Вирулентность определяется как тяжесть заболевания после заражения. Наилучшим способом измерения степени вирулентности является процент смертности в результате заболевания или доля клинических случаев с тяжелым течением болезни [40]. В русскоязычной литературе: мера (степень) патогенности возбудителя. Определяется внутривидовой (межпопуляционный) и внутривидовой (внутрипопуляционной) вариабельностью патогенных свойств.

Virulence Virulence is defined variously in the English literature:
The degree of pathogenicity; the disease-evoking power of a microorganism in a given host. Numerically expressed as the ratio of the number of cases of overt infection to the total infected as determined by immunoassay. When death is the only criterion of severity, this is the case-fatality rate [49]. Some dictionaries use the terms virulence and pathogenicity interchangeably. However, it is useful to consider them to be separate properties of an infectious agent. Virulence can be defined as the severity of the disease after infection occurs. Virulence can best be measured by the case-fatality rate or as the proportion of clinical cases that develop severe disease [40]. In the Russian literature: The degree of pathogenicity of an agent. It is determined by intraspecific (interpopulation) and intrapopulation variability of pathogenic features. It is manifested by the severity of disease caused by populations or micropopulations. Under laboratory conditions virulence is measured by its effect on experimental animals and tissue cultures, or according to specially defined criteria [8].

Выражается тяжестью течения заболеваний, вызываемых популяциями или микропопуляциями. В лабораторных условиях измеряется действием на подопытных животных и культуры ткани или по специально отобраным признакам [8].

Вновь возникающие болезни Болезни, которые только появились в данной популяции, или же которые ранее существовали, но резко повысились в их инцидентности или географической распространенности. Появление болезней может быть обусловлено изменениями в популяции патогенных микроорганизмов, хозяине или окружающей среде [41].

Внутрибольничная (нозокомиальная) инфекция (ВБИ), инфекция, связанная с оказанием медицинской помощи (ИСМП) Инфекция, которая была приобретена в медицинском учреждении, например, появилась у больного в больнице или другом здравоохранительном учреждении, в то время как до поступления она отсутствовала у больного и не находилась в инкубационном периоде. Включает инфекции, приобретенные в больнице, однако проявившиеся после выписки, а также подобные инфекции среди персонала [2].

Возбудитель инфекции Организм (вирус, риккетсии, бактерии, грибки, простейшие или гельминты),

Emerging Diseases Diseases that have newly appeared in the population, or have existed but are rapidly increasing in incidence or geographic range. Reasons for disease emergence may include changes in the pathogen, the host, or the environment [41].

Nosocomial Infection, healthcare-associated infection (HAI) An infection originating in a medical facility, e.g., occurring in a patient in a hospital or other health care facility in who the infection was not present or incubating at the time of admission. Includes infections acquired in the hospital but appearing after discharge; it also includes such infections among staff [2].

Infectious Agent An organism (virus, rickettsia, bacteria, fungus, protozoan or helminth)

который может вызвать инфекцию или инфекционное заболевание [17].

that is capable of producing infection or infectious disease [17].

Возвращающиеся инфекции Инфекционные заболевания с высоким эпидемиологическим потенциалом или социально-экономической важностью, которые были более распространенными в прошлом, но возрождаются в настоящее время с точки зрения инцидентности, географического диапазона или круга хозяев [38].

Reemerging Diseases Infectious diseases with high epidemic potential or socioeconomic importance that were more common in the past and which are now undergoing a resurgence in incidence or geographical and host range [38].

Возможный случай Случай, который классифицируется как возможный в целях отчетности. Обычно, это случай с клиническими критериями, которые описываются в определении случая и без эпидемиологических и лабораторных доказательств актуального заболевания [36]. Определение возможного случая имеет высокую чувствительность и низкую специфичность. Это позволяет обнаружить больше случаев, однако ложноположительные случаи также будут включены в эту категорию. В ЕС используется термин «возможный случай», в США – «ЧЕЛОВЕК С ПОДОЗРЕНИЕМ НА ЗАБОЛЕВАНИЕ».

Possible Case Case that is classified as possible for reporting purposes. It is usually a case with the clinical criteria as described in the case definition without epidemiological or laboratory evidence of the disease in question [36]. The definition of a possible case has high sensitivity and low specificity. It allows for detection of most cases but some false positive cases will be included into this category. In the EU the term «possible case» is used; «SUSPECT CASE» in the US.

Восприимчивость Видовое свойство специфического хозяина,

Susceptibility A specific characteristic of a host species which

определяющее способность особей этого вида становиться средой обитания возбудителя-паразита и отвечать на его жизнедеятельность патологическими и иммунологическими реакциями [62].

Врожденный (видовой) иммунитет Видовой признак, передающийся по наследству и характеризующий невосприимчивость, обусловленную врожденными биологическими особенностями, присущими данному виду животных или человека [61].

allows it to be invaded by an agent or parasite which then influences the host's behavior by pathological and immunological means. (Workgroup consensus definition, later reworked by CFC) [62].

Immunity, Innate The specific inherited trait of nonsusceptibility associated with innate biological characteristics inherent in the given species of an animal or person [61].

Географическая информационная система (ГИС) ГИС представляет собой компьютерное средство для визуализации, отображения и анализа данных с пространственной составляющей. Существенной особенностью ГИС является то, что она сочетает в себе пространственные данные с атрибутивными данными. Примером пространственных или географических данных является место размещения объекта с точки зрения широты и долготы, хотя другие системы ссылок тоже возможны. Атрибутивные данные являются дополнительной информацией о пространственно-определенных объектах. В ОПИСАТЕЛЬНОЙ ЭПИДЕМИОЛОГИИ примером может быть использование ГИС для отображения данных эпиднадзора. Расположение мест проживания больных, как правило, представляет собой пространственные данные. Атрибутивные данные могут включать в себя большое количество переменных, связанных с каждым случаем, например, информация о демографических факторах, симптомах, и факторах риска. Совмещая пространственные и атрибутивные данные в виде карты,

Geographic Information System (GIS) A GIS is a computer-based tool for visualization, mapping and analysis of data with a spatial component. The essential feature of GIS is that it combines spatial data with attribute data. An example of spatial or geographically referenced data is the location of an object in terms of latitude and longitude, although other referencing systems are possible. Attribute or tabular data are additional information about a spatially defined object. In DESCRIPTIVE EPIDEMIOLOGY, an example would be to use GIS to map surveillance data. The location of case residences would typically be the spatial data, and attribute data could include a large number of variables associated with each case, such as demographic, symptom, and risk factor information. By combining the spatial and attribute data in the form of a map, geographic, and sometimes temporal, patterns may be discerned that are not otherwise visible. Thus, GIS enhances the capacity to perform DESCRIPTIVE EPIDEMIOLOGY. A second feature of GIS that distinguishes it from other graphical

можно определить географические, а иногда и временные тенденции, которые до этого были не заметны. Таким образом, ГИС способствует целям ДЕСКРИПТИВНОЙ ЭПИДЕМИОЛОГИИ. Второй особенностью ГИС, которая отличает её от других компьютерных графических приложений, является то, что система позволяет накладывать несколько слоев данных. Например, слои, содержащие пространственные данные об осадках, топографические данные и данные о растительности могут быть объединены с данными наблюдения в отношении трансмиссивных болезней для изучения и проверки гипотез о передаче болезней и предсказания будущих тенденций. Пространственный анализ с использованием статистических методов и ГИС является важной и развивающейся областью в АНАЛИТИЧЕСКОЙ ЭПИДЕМИОЛОГИИ [9].

computer tools is that it allows the superposition of multiple layers of data. For example, layers containing spatially referenced rainfall, topographical, and vegetation data could be combined with surveillance data for vector-borne diseases to explore and test hypotheses about disease transmission and predict future trends. Spatial analysis using statistical methods and GIS is an important and growing area in ANALYTIC EPIDEMIOLOGY. (Carmen's definition) [9].

Гетерогенность популяции Неоднородность составляющих популяцию особей [3].

Heterogeneity of a Population Variability of individual elements in a population [3].

Гетерогенность популяции паразита генетическая (генотипическая) Неоднородность составляющих популяцию особей (клонов), обусловленная разнообразием генотипов в пределах популяционного генофонда [8].

Genetic (genotypical) Heterogeneity of a Parasite Population Variability among individuals in an agent population conditioned by the variety of genotypes within the population gene pool [8].

<p>Гетерогенность популяций паразита и хозяина</p>	<p>Неоднородность популяций паразита и хозяина по признакам отношения друг к другу, т.е. признакам (характеристикам), которые обеспечивают их взаимодействие. Для популяции паразита – это ВИРУЛЕНТНОСТЬ, ПАТОГЕННОСТЬ, антигенность, ИММУНОГЕННОСТЬ и др. Для популяции людей – это ВОСПРИИМЧИВОСТЬ, ИММУНИТЕТ, иммунореактивность и др. [3].</p>	<p>Heterogeneity of Parasite and Host Populations</p>	<p>Variability of parasite and host populations in terms of their relationships to each other, i.e. characteristics which allow for their interaction. For parasite populations, these include VIRULENCE, PATHOGENICITY, antigenicity and IMMUNOGENICITY, etc. For the host population these include SUSCEPTIBILITY, IMMUNITY and immunoreactivity, etc. [3].</p>
<p>Гетерогенность популяций фенотипическая</p>	<p>Неоднородность составляющих популяцию особей (клонов), обусловленная разнообразием фенотипов. Фенотипическая гетерогенность популяции генетически детерминирована [8].</p>	<p>Phenotypic Heterogeneity of Populations</p>	<p>Dissimilarity among the members of a population (clones) conditioned by the variety of phenotypes. Phenotypic heterogeneity is genetically determined [8].</p>
<p>Горизонтальная передача</p>	<p>См. ПУТЬ ПЕРЕДАЧИ ГОРИЗОНТАЛЬНЫЙ.</p>	<p>Transmission, Horizontal</p>	<p>See HORIZONTAL TRANSMISSION.</p>
<p>Границы эпидемического очага</p>	<p>Территория, в пределах которой возможно заражение от конкретного данного источника-возбудителя инфекции [3].</p>	<p>Boundaries of an Epidemic Nidus</p>	<p>Zone within which it is possible to become infected from the source of a particular agent [3].</p>
<p>Грубый показатель</p>	<p>Показатель с учетом всего населения, не специфичный или скорректированный для указанной группы популяции [37]. Сравните: ПОПРАВКА.</p>	<p>Crude Rate</p>	<p>A rate for the entire population that is not specific or adjusted for any given subset of the population [37]. Compare: ADJUSTMENT.</p>
<p>Группа риска</p>	<p>Контингент населения, подвергающийся повышенному риску заражения</p>	<p>Risk Group</p>	<p>A group of people subject to elevated risk of disease due to environmental or</p>

в силу определенных природных или социальных условий труда или быта, или группа населения с высокими показателями заболеваемости [16].

Группа сравнения Любая группа, с которой сравнивается ИССЛЕДУЕМАЯ ГРУППА [31].
Обычно син. – КОНТРОЛЬНАЯ ГРУППА.

social living or work conditions, or a group of people with high levels of disease [16].

Comparison Group Any group to which the INDEX GROUP is compared [31]. Usually synonymous with CONTROL GROUP.

Д

Движущие силы эпидемического процесса (звенья эпидемического процесса) Факторы, определяющие закономерности его возникновения, развития и прекращения. Таковыми являются источник возбудителя инфекции, механизм, пути и факторы передачи и восприимчивый коллектив [28].

Девастация В русскоязычной литературе – уничтожение возбудителя инфекционной (инвазионной) болезни, достигаемое целенаправленным проведением мероприятий [8].
См. также: ЭРАДИКАЦИЯ.

Дезинсекция Любой физический, или химический процесс с целью уничтожения, или удаления нежелательных малых животных форм, особенно членистоногих или грызунов, который присутствуют на теле или одежде индивидуума или в окружающей среде. Дезинсекция предполагает уничтожение вшей [22].
Примечание: Русскоязычный термин «Дезинсекция» часто неточно переведен русскоговорящими как «Disinsection», который является тем же самым понятием, что и «Дезинфекция», только применяем к насекомым. См.: ПЕСТ-КОНТРОЛЬ.

Driving Forces of the Epidemic Process (components of the epidemic process) Factors which determine the regular occurrence, development and end of the epidemic process. These are the SOURCE OF INFECTION, MECHANISM, ROUTES and FACTORS OF TRANSMISSION and the presence of a susceptible group [28].

Devastation In the Russian literature, elimination of an agent of infectious (invasive) disease by means of targeted measures [8].
See also: ERADICATION.

Disinfestation Any physical or chemical process serving to destroy or remove undesired small animal forms, particularly arthropods or rodents, present upon the person or clothing of an individual, or in the environment. Disinfestation includes delousing for infestation with lice [22].
Note: The Russian term «Дезинсекция» is often poorly translated by Russian speakers to «Disinsection», which although is the same concept as disinfection, should only apply to insects.
See: PEST-CONTROL.

- Дезинфекция** Теория и практика удаления и уничтожения возбудителей в окружающей среде. Общее понятие, которое включает дезинфекцию, контроль над членистоногими и другие виды борьбы с вредителями. Дезинфекция высокого уровня может уничтожить все микроорганизмы за исключением бактериальных спор, для гарантированного уничтожения которых требуется более длительное воздействие дезинфицирующих средств [38].
- Деконтаминация** Уничтожение патогенных микроорганизмов на поверхности тела человека или животного, или абиотических объектов окружающей среды (почвы, предметов обихода, пищевых продуктов и др.) В более широком смысле термин используется также в отношении удаления или нейтрализации опасных химических или радиоактивных материалов [38]. Сравните с ДЕЗИНФЕКЦИЕЙ.
- Дератизация** В русскоязычной литературе – комплекс мероприятий, направленных на борьбу с грызунами, наносящими экономический ущерб или представляющими эпидемиологическую опасность человеку. Слово «дератизация»
- Disinfection** Theory and practice of removal and destruction of disease agents in the environment. A general concept which includes disinfection, arthropod control, and other kinds of PEST CONTROL. Comprehensive disinfection may kill all microorganisms with the exception of bacterial spores. Extended exposure time to disinfectants is required to ensure killing of most bacterial spores [38].
- Decontamination** Destruction of pathogenic microorganisms on the exterior of a human or animal, or nonliving objects in the environment (soil, utensils, food, etc.) The term is also used in a broader sense to refer to removal or neutralization of harmful chemicals or radioactive materials [38]. Group. Compare: DISINFECTION.
- Deratization** In the Russian literature, a set of measures to control rodents which present an economic or epidemiologic threat to humans. The word «deratization» is rarely used English [38]. More common is the

редко употребляется в английском языке [38]. Чаще встречается выражение «борьба с грызунами». См. также: ПЕСТ-КОНТРОЛЬ.

Детерминанта («причинный фактор») Любой фактор, событие, характеристика или другая определяемая единица, которая приводит к изменению в состоянии здоровья или другом признаке [2].

Диаграмма Общий термин, означающий графическое изображение зависимости между переменными, например, значения одного набора переменных откладываются по горизонтальной или оси x , а значения второй переменной – по вертикальной или оси y . Трехмерные диаграммы, отражающие зависимость между тремя переменными, можно представить и понять визуально в двух измерениях. Зависимость между X и Y может быть линейной, экспоненциальной, логарифмической и т.д. Диаграммой можно назвать гистограмму, столбиковую диаграмму и т.д. [2].

Диаграмма секторная (круговая) Круговая диаграмма, разделенная на сегменты, каждый из которых представляет категорию или подгруппу данных. Размер каждой категории пропорционален углу, об-

equivalent term «rodent control». See also: PEST-CONTROL.

Determinant Any factor, whether event, characteristic, or other definable entity, that brings about change in a health condition or other defined characteristic [2].

Graph A general term for visual display of the relationship between variables; for example, the values of one set of variables are plotted along the horizontal, or x , axis, of a second variable, along the vertical, or y , axis. Three-dimensional graphs of relationships between three variables can be represented and comprehended visually in two dimensions. The relationship between x and y may be linear, exponential, logarithmic, etc. «Graph» is also a descriptive term for histograms, bar charts, etc. [2].

Pie Chart A circular diagram divided into segments, each representing a category or subset of data. The amount for each category is proportional to the angle subtended at the center of the

разующему сектор, т.е. площади сектора. Если для описания нескольких популяций используют несколько секторных диаграмм, площадь каждого круга пропорциональна численности населения, которое он представляет [2].

circle and hence to the area of the sector. When several pie charts are used to describe several populations, the area of each circle is proportional to the size of the population it represents [2].

Диапазон гетерогенности популяции (паразита, хозяина) Границы разнообразия, определяемые видовым (популяционным) генофондом [30].

Population (parasite, host) Heterogeneity Amplitude of Boundaries of variability determined by a population's gene pool [30].

Динамика Заболеваемости внутригодичная Объективное явление, отражающее активизацию и/или изменение набора факторов риска внутри года. Внутригодовые подъемы заболеваемости могут быть представлены разным набором случаев, например, только спорадическими случаями или только случаями, относящимися к вспышкам, или их сочетанием [8].

Annual Disease Dynamics The phenomenon of an increasing or decreasing set of risk factors during a year. The annual increase in disease incidence can be demonstrated in various ways, for instance by sporadic cases or outbreaks, or in combination [8].

Динамика Заболеваемости многолетняя Основные направления изменения интенсивности эпидемического процесса в многолетней динамике. Отражает стабилизацию, рост или снижение заболеваемости [3].

Multi-Year Dynamics of Disease The fundamental (average) direction of change in INTENSIVE INDEX of the epidemic process over a multi-year period, which reflects stability, growth or decrease in morbidity [3].

Динамика эпидемического процесса Изменение уровня заболеваемости людей инфекционными болезнями по годам за многолетний период (ЦИКЛИЧНОСТЬ), по

Dynamics of the Epidemic Process Change in infectious disease incidence among people per year over a multi-year period (PERIODICITY), or by months

месяцам – в течение года (СЕЗОННОСТЬ) [8].

during one year (SEASONALITY) [8].

Доверительные границы Верхнюю и нижнюю границы доверительного интервала называют доверительными границами [14].

Confidence Limits The upper and lower boundaries of the confidence interval are called confidence limits [14].

Доверительный интервал Представляет диапазон итоговых оценочных значений (то есть, выборочные значения средней величины, пропорции, отношения риска, отношения шансов), которые будут содержать истинный параметр популяции в течение повторных исследований. Традиционно эпидемиологи используют 95%-ый доверительный интервал, указывая, что параметр популяции будет в пределах доверительного интервала исследования в 95 % раз при проведении исследования. Доверительный интервал вычисляется при использовании параметра выборки и вычитания или добавлении стандартной ошибки выборочного параметра, умноженного на Z-значение или t-значение (в зависимости от размера выборки и желаемого уровня уверенности) [23].

Confidence Interval Represents the range of summary estimate values (i.e., sample estimates of mean, proportion, risk ratio, odds ratio) which will contain the true population parameter over the course of repeated studies. Conventionally, epidemiologists use a 95 % confidence interval, indicating that the population parameter will be within the confidence interval of a study 95 % of the times that the study is conducted. A confidence interval is computed using the sample parameter and the subtraction or addition of standard error of the sample parameter multiplied by a z-score or a t-score (depending on the size of the sample and the desired level of confidence). (EFM) [23].

Доза-реакция, зависимость Связь между дозой или набором доз (например, количеством, длительностью, концентрацией), фактором воздействия и величиной количественного

Dose Response Relationship An association between a given dose or set of doses (i.e., amount, duration, concentration) of an agent and the magnitude of a graded effect in an individual or a

эффекта у индивидуума или в популяции. Часто изображается в виде графика, иногда – гистограммы. Важны частота исхода при нулевой дозе (исходный, контрольный уровень), наличие или отсутствие пороговой дозы, наличие или отсутствие монотонности, а также форма математической зависимости между дозой и реакцией на нее (линейная, логарифмическая и т.д.). Другой важный аспект – элемент времени (Как быстро после введения дозы наблюдается реакция? Есть ли латентный период?), а также диапазон индивидуальных различий (Какова доля лиц, у кого реакция не наступила, возникла слабая, умеренная и выраженная реакция?) [2]. Син.: Доза-эффект, зависимость).

population. The relationship of observed outcomes (responses) in a population to varying levels of a protective or harmful agent such as a drug or an environmental contaminant. Commonly displayed as a graph, sometimes as a histogram. Important aspects include the rate at zero dose (baseline, or control), the presence or absence of a threshold dose, the presence or absence of monotonicity, and the form of the mathematical expression that better fits the relationship between the dose and the response (linear, logarithmic, etc.). Other relevant features include the time element (e.g., How soon after the dose is the response observed? Is there a latent period?) And the range of individual variation (What proportion of those exposed experience no response, and a slight, moderate, or severe response?) [2]. Syn. Dose-Effect Relationship.

Доказательная медицина Примечание: В английском языке это понятие охватывает использование эпидемиологии в клинической медицине, тогда как российское понятие этого слова касается использования доказательств в пределах эпидемиологической практики.

Evidence-Based Medicine Note: The English language concept addresses the use of epidemiology in clinical medicine whereas the Russian concept is concerned with the use of evidence within epidemiologic practice. In the English literature: the consistent use of current best evidence derived from

В англоязычной литературе: последовательное пользование лучшими текущими доказательствами, собранными из опубликованных клинических и эпидемиологических исследований относительно менеджмента больных, с учётом соотношения рисков и преимуществ диагностических тестов и альтернативного режима лечения, а также специфических особенностей каждого больного, в том числе исходного риска, наличия сопутствующего заболевания и индивидуальных предпочтений [2].

В русскоязычной литературе: это раздел медицины, основанный на методах ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ ДИАГНОСТИКИ, предполагающий поиск, сравнение, обобщение и широкое распространение полученных доказательств в отношении эффективности средств и методов профилактики и лечения заболеваний [3].

Достоверность Противоположность систематической ошибки – достоверность, так что оценка с небольшой систематической ошибкой может быть описана как достоверная. Достоверность исследования обычно делится на два

published clinical and epidemiologic research in management of patients, with attention to the balance of risks and benefits of diagnostic tests and alternative treatment regimens, taking account of each patient's unique circumstances, including baseline risk, comorbid conditions, and personal preferences [2].

In the Russian literature: the field of medicine concerned with the methods of EPIDEMIOLOGIC DIAGNOSTICS. It involves the search for, comparison, generalization and wide dissemination of evidence regarding the effectiveness of the means and methods for prevention and treatment of diseases [3].

Validity The opposite of bias is validity, so that an estimate that has little systematic error may be described as valid. The validity of a study is usually separated into two components: the validity of the inferences drawn as they pertain to the members of the

компонента: достоверность выводов, сделанных по мере их отношения к членам исходной популяции (внутренняя достоверность) и достоверность выводов, по мере их отношения к людям вне этой популяции (внешняя достоверность или обобщаемость). ТОЧНОСТЬ (первое определение) и достоверность являются компонентами ПРАВИЛЬНОСТИ [31].

См. также:

ДОСТОВЕРНОСТЬ,
ИССЛЕДОВАНИЕ.

source population (internal validity) and the validity of the inferences as they pertain to people outside that population (external validity or generalizability). PRECISION (definition one) and validity are components of ACCURACY [31]. See also: VALIDITY, STUDY.

E

Едино- временное наблюдение	Наблюдение, приуроченное к определенным моментам времени, которые называют критическими моментами [57]. Сравните с АКТИВНЫМ ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКИМ НАДЗОРОМ.	Non-Recurrent Surveillance	Non-recurrent surveillance is surveillance confined to specific periods that are defined as critical [57]. Compare: ACTIVE SURVEILLANCE.
Естественный иммунитет	Естественный иммунитет – иммунитет, сформировавшийся наследственно или в результате перенесенного инфекционного процесса или латентной иммунизации. В русскоязычной литературе выделяют естественный пассивный иммунитет и естественный активный. Естественный пассивный иммунитет создается в результате передачи антител через плаценту или грудное молоко от матери к ребенку. В этом случае организм ребенка сам не участвует в активной выработке антител. Естественный активный (постинфекционный) иммунитет – иммунитет, который формируется в организме в течение его жизни в результате перенесенных в той или иной форме (включая латентную)	Immunity, Natural	Natural immunity is immunity that is inherited or acquired as a result of a previous infectious process or latent immunization. In Russian literature, natural immunity is further divided into natural passive immunity and natural active immunity. Natural passive immunity is conferred to the child through the transfer of maternal antibodies via the placenta or breast milk. In this case, the child's own body does not actively produce antibodies. Natural active (post-infection) immunity is immunity that develops in the body throughout its lifetime as a result of having experienced various forms of diseases (including latent infections) or natural immunization, with microbial antigens entering the body through the skin or mucous membranes from the environment. In English literature, the term «natural immunity» is sometimes used synonymously with innate (species-specific)

заболеваний или естественной иммунизации микробными антигенами, проникающими в организм через кожу или слизистые из окружающей среды. В англоязычной литературе термин «естественный иммунитет» иногда употребляется как синоним врожденного (видового) иммунитета. Видоспецифическая резистентность к возбудителю болезни, например, резистентность человека к вирусу собачьей чумы [15, 4].

**Естественный
клинический
эпидемиологи-
ческий экспе-
римент**

Исследование типа «до-после»: выявление и оценка значимости изменений в социально-экономических условиях жизни населения, которые приводят к повышению или понижению ПОКАЗАТЕЛЬ ИНТЕНСИВНЫЙ эпидемического процесса [57].

**Natural Clinical
Epidemiologi-
cal Experiment**

immunity. It refers to the inherent resistance of a species to a specific pathogen, such as human resistance to the virus causing canine distemper [15, 4].

«Before-and-after» study: Assessment and evaluation of the significance of changes in public socioeconomic conditions, which can lead either to an increase or decrease the INTENSIVE INDEX of the epidemic process [57].

Заболеваемость	Любое отклонение, субъективное или объективное, от нормального физиологического или психологического состояния. В этом смысле болезнь, заболевание и патологическое состояние имеют одинаковое определение и являются синонимами. Комитет экспертов Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) по вопросам статистики здравоохранения в своем 6-м докладе (1959 г.) отметил, что заболеваемость можно выразить тремя показателями: (1) людьми, которые были больны, (2) болезнями (периодами или промежутками времени заболевания) и (3) продолжительностью заболевания (дни, недели и т.д.) [2, 9].	Morbidity	Any departure, subjective or objective, from a state of physiological or psychological well-being. In this sense, sickness, illness and morbid condition are similarly defined and synonymous. The WHO Expert Committee on Health Statistics noted in its Sixth report (1959) that morbidity could be measured in terms of three units: (1) persons who were ill; (2) the illnesses (periods or spells of illness) that these persons experienced; and (3) the duration (days, weeks, etc.) of these illnesses [2, 9].
Заболевание, имеющее явные признаки	Син. Очевидное, клиническое, симптоматическое. Сравните: ЗАБОЛЕВАНИЕ СУБКЛИНИЧЕСКОЕ, бессимптомное, НОСИТЕЛЬ.	Overt (Disease)	Syn. Apparent, Clinical, Symptomatic. Compare: SUBCLINICAL DISEASE, Asymptomatic, CARRIER.
Заболевание субклиническое	Заболевание, выявляемое специальными тестами, но не проявляющееся в виде признаков или симптомов [2]. В англоязычной литературе это синоним	Subclinical Disease	A condition in which disease is detectable by special tests but does not reveal itself by signs or symptoms [2]. In the English literature it is synonymous with asymptomatic, inapparent,

бессимптомной, иннаппарантной, непроявляющейся, скрытой инфекции, или заболевания. Сравните: КЛИНИЧЕСКОЕ ЗАБОЛЕВАНИЕ.

unapparent, and occult infection or disease.
Compare: CLINICAL DISEASE.

Завозной случай (Случай импортированный)

В эпидемиологии инфекционных болезней: случай, занесенный в регион на сухопутном, морском или воздушном транспорте, в отличие от случаев, возникших локально [2].
Примечание: В русскоязычной литературе употребляется термин «случай завозной».

Case, Imported

A case that has entered a region by land, sea, or air transport, in contrast to one acquired locally [2].
Note: In the Russian-language literature, the term «imported case» is used.

Закон единства биоэкологического и социального в эпидемиологическом процессе

Система эпидемического процесса возникает и функционирует как взаимодействие ее биоэкологической (эпидемиологическая экосистема) и социальной подсистем [17].

Law of Bioecological and Social Uniformity in the Epidemic Process

The epidemic process as a system begins and functions as the interaction of its bioecological (epidemiologic ecosystem) and social subsystems [17].

Заразная болезнь

Заболевание, вызванное специфическим возбудителем или его токсином, которое развивается после передачи возбудителя или его токсина от зараженного человека, животного или из водоема к восприимчивому хозяину прямо или опосредованно через промежуточное растение или животное-хозяина, переносчика или неодушевленную среду [2]. Син. Инфекционная болезнь,

Communicable Disease

An illness due to a specific infectious agent or its toxic products that arises through transmission of that agent or its products from an infected person, animal, or reservoir to a susceptible host, either directly or indirectly through an intermediate plant or animal host, vector, or the inanimate environment [2].
Syn. Infectious Disease, but compare INFECTION.

но сравните с ИНФЕКЦИЕЙ.

Зоонозы Инфекционное заболевание, передающееся людям в естественных условиях, нормальными резервуарами для которого являются позвоночные животные. Примеры включают в себя бешенство и чуму. Обычно организм человека является биологическим тупиком, но большое количество важных человеческих инфекционных заболеваний начинается как зоонозы.

Zoonosis (pl. **zoonoses**, adj., **zoonotic**) An infectious disease that is transmissible to humans under natural conditions and for which vertebrate animals are the normal reservoirs. Examples include rabies and plague. Usually humans are a biological dead end, but a large number of important human infectious diseases began as zoonoses.

И

Изменчивость (вариабельность) Индивидуальная характеристика переменной, количественное выражение которой представлено при описании вариационных рядов. Вариабельность значений вариационного ряда определяется тремя группами факторов: случайными истинными биологическими отклонениями, основанными на законах вероятности и концентрируемыми вокруг центральной величины; условиями проведения исследования (эти изменения регулярны и предсказуемы); а также ошибками измерения, которые являются следствием неточностей в самом измерении и могут быть как случайными, так и систематическими [39]. См также ОШИБКА, МЕРА РАЗБРОСА.

Изменчивость популяций паразита и хозяина при их взаимодействии В процессе взаимодействия популяций на организменном (инфекционный процесс) и популяционном (эпидемический процесс) уровнях характер их меняется по признакам отношения друг к другу. Процесс изменчивости взаимообусловлен. Так, высоковирулентная

Variability A characteristic of a variable, the quantitative expression of which is evident from examination of the data series. The variability of values in a data series is determined by three groups of factors: by random true biological deviations based on the laws of probability and concentrated around the central value; conduct of the study (whose changes are regular and predictable); and also errors of measurement which are a consequence of discrepancies measurement and can be both random and systematic [39]. See also ERROR, MEASURE OF SPREAD.

Variability of the Populations of Parasite and Host during Interaction During the process of interaction at the individual level (infectious process) and the population level (epidemic process) the nature of the relationship of the interacting populations changes. The process of variability is interdependent. During an epidemic, a highly virulent parasite population alters the

популяция паразита-возбудителя в течение эпидемии меняет популяцию людей по признаку ее восприимчивости (иммунитета), в свою очередь, изменившийся иммунный статус населения меняет характер популяции паразита. При этом в высокоиммунном коллективе из циркуляции выбиваются высоковирулентные с хорошо дифференцированной антигенной структурой особи микроорганизмов, что приводит к преобладанию в популяции возбудителя слабовирулентных особей [3].

susceptibility (immunity) of the human population. In turn, the modified immune status of the human population changes the parasite population. As a result, highly virulent species of microorganisms with a well-differentiated antigenic structure cease to exist in this highly immune population, resulting in a parasite population with low virulence [3].

**Изоляция
(изоляционно-
ограничи-
тельные
мероприятия)**

Изоляция инфицированных людей или животных в период их коммуникабельности в условиях, которые предотвратят или ограничат передачу возбудителя инфекции от инфицированных восприимчивым или тем, кто может распространить ее среди других [2]. Изоляция может возникнуть в медицинской ситуации или в обществе; это и контроль за внутрибольничной инфекцией, и мера общественного здравоохранения. Примеры изоляции в обществе включают чрезвычайные ситуации здравоохранения, при которых поражены медицинские

**Isolation
(isolative-
restrictive
measures)**

Separation, for the period of communicability, of infected persons or animals from others under such conditions as to prevent or limit the transmission of the infectious agent from those infected to those who are susceptible or who may spread the agent to others [2]. Isolation may occur in medical or community settings; it is both a hospital infection control and public health measure. Examples of isolation in community settings include public health emergencies in which medical facilities are overwhelmed, or for an illness such as measles which is a threat to the public health but does not require hospitalization for treatment of individual

учреждения, или для такой болезни, как корь, которая является угрозой для общественного здоровья, но не требует госпитализации для лечения отдельных пациентов. (Группа) Сравните: КАРАНТИН.

patients. (Group) Compare: QUARANTINE.

Иммунизация Иммунизация определяется по-разному в англо- и русскоязычной литературе. В английском – иммунизация и вакцинация являются синонимами. В англоязычной литературе: защита восприимчивых лиц от инфекционного заболевания с помощью введения живого модифицированного возбудителя (например, желтой лихорадки), суспензии умерщвлённых организмов (как при коклюше) или инактивированного токсина (например, столбняка). При некоторых состояниях временная пассивная иммунизация возможна путем введения антител в форме иммуноглобулина [2]. В русскоязычной литературе: способ предупреждения заболеваний у отдельного индивидуума, основанный на введении в организм микробных антигенов (вакцин) с целью создания активного иммунитета или препаратов, содержащих

Immunization The English and Russian literature defines immunization differently. In English, immunization and vaccination are synonyms. In English: Protection of susceptible individuals from communicable disease by administration of a living modified agent (such as yellow fever), a suspension of killed organisms (as in whooping cough), or an inactivated toxin (as in tetanus). Temporary passive immunization can be produced by administration of antibody in the form of immune globulin in some conditions [2]. In Russian: A method of preventing disease in individuals through the introduction of microbial antigens (vaccines) in order to stimulate active immunity or via formulations containing specific antibodies (immune serum, antibodies, etc.) for the purpose of conferring artificial passive immunity [16, 57]. See also IMMUNITY ACTIVE and IMMUNITY PASSIVE.

специфические антитела (иммунные сыворотки, иммуноглобулины и др.) с целью создания искусственного пассивного иммунитета [16, 57].
См. также: ИММУНИТЕТ АКТИВНЫЙ и ИММУНИТЕТ ПАССИВНЫЙ.

Иммунитет Это целостная система биологических механизмов самозащиты организма от генетически чужеродных веществ, направленная на поддержание гомеостаза (постоянства внутренней среды). С помощью этих механизмов поддерживается структурная и функциональная целостность организма [10].

Иммунитет активный Иммунитет, который развивается в ответ на попадание в организм антигенов (микроорганизмов, вакцин и т.п.), сопровождается специфической перестройкой организма и выработкой СПЕЦИФИЧЕСКИХ АНТИТЕЛ [4].
См. также: ЕСТЕСТВЕННЫЙ ИММУНИТЕТ; ИММУНИТЕТ ПАССИВНЫЙ и ИСКУССТВЕННЫЙ ИММУНИТЕТ.

Иммунитет популяционный (коллективный иммунитет) Популяционный иммунитет – это приобретенное состояние специфической защищенности

Immunity An organism's complete system of biological defense mechanisms against genetically alien substances, the goal of which is homeostasis (the maintenance of a stable internal environment). These mechanisms support the structural and functional integrity of an organism [10].

Immunity Active Immunity which develops in response to antigens entering the organism (microorganisms, vaccines, etc.) It is accompanied by a specific adaptation of an organism and the development of SPECIFIC ANTIBODIES [4].
See also: IMMUNITY NATURAL; IMMUNITY PASSIVE; and IMMUNITY ARTIFICIAL.

Herd Immunity (Population Immunity) Population immunity is an acquired state of specific protection within a population (the entire population or

популяции (всего населения, отдельных групп), слагающееся из иммунитета индивидумов, входящих в эту популяцию. Популяционный иммунитет к определенному возбудителю формируется в том случае, когда значительная часть населения является иммунной – привитой или переболевшей ранее. Развитие популяционного иммунитета зависит от механизма передачи, его активности. Существенное влияние на значимость популяционного иммунитета оказывает плотность популяции. Чем выше плотность популяции, тем больше возможностей для циркуляции возбудителя и тем выше должна быть прослойка иммунных лиц. Аналогичное толкование популяционного иммунитета имеет место и в англоязычной литературе [3].

Иммунитет приобретённый В англоязычной литературе: резистентность, приобретенная хозяином в результате его предыдущего подвержения воздействию природного патогена или инородного вещества. Например, иммунитет к кори, приобретенный в результате предшествующего заражения вирусом кори [2].

Immunity Acquired In the English literature: resistance acquired by a host as a result of previous exposure to a natural pathogen or foreign substance for the host, e.g., immunity to measles resulting from a prior infection with measles virus [2]. The Russian literature is more exacting: *acquired specific (adaptive) immunity*. Immunity which develops in an organism during

specific groups), which is composed of the immunity of individuals within that population. Population immunity to a specific pathogen develops when a significant portion of the population is immune either through vaccination or previous infection. The development of population immunity depends on the transmission mechanism and its activity. The population density has a significant impact on the significance of population immunity. The higher the population density, the more opportunities for pathogen circulation, and the greater the proportion of immune individuals required. A similar interpretation of population immunity can be found in English literature [3].

В русскоязычной литературе этот термин более уточненный:

приобретенный специфический (адоптивный) иммунитет. Иммунитет, который формируется в организме в процессе его индивидуальной жизни в результате взаимодействия с соответствующими возбудителями или их антигенами.

См. также: ИСКУССТВЕННЫЙ ПРИОБРЕТЕННЫЙ ИММУНИТЕТ.

Иммунитет пассивный

Иммунитет, который не сопровождается антигенной стимуляцией, развивается при попадании в организм готовых антител (например, с молоком матери – естественный пассивный, при введении иммунных сывороток или иммуноглобулинов) [4]. См. также: ИММУНИТЕТ ЕСТЕСТВЕННЫЙ и ИММУНИТЕТ ПРИОБРЕТЕННЫЙ.

Иммуногенность

Совокупность свойств, благодаря которым антигены вызывают развитие иммунитета, обеспечивающего защиту организма. Иммуногенность возбудителя – видовое свойство возбудителя, проявляющееся способностью вызывать в организме хозяина те или иные формы иммунитета.

the course of its individual life as a result of interaction with disease agents or their corresponding antigens. See also: IMMUNITY, ARTIFICIAL.

Immunity, Passive

Immunity which is not accompanied by antigen stimulation, and which develops upon receipt of preformed antibodies into an organism (for example, with breast milk – natural passive, upon introduction of immune serum or antibodies) [4]. See also: IMMUNITY NATURAL and IMMUNITY ACQUIRED.

Immunogenicity

The set of properties by which antigens induce immunity against an organism. *Immunogenicity of a pathogen* – A specific property of an agent demonstrated by its ability to cause various forms of immunity in a host. *Immunogenicity of antigens (vaccine)* – The ability of antigens (vaccine) to create immunity against an agent with corresponding antigens [10].

Иммуногенность антигенов (вакцины) – способность антигенов вызывать формирование иммунитета к соответствующему возбудителю, в состав которого входит данный антиген [10].

Иммунологическая структура населения (в отношении определенной инфекции)

Это распределение популяции на различные иммунологические категории, т.е. группы лиц с различным уровнем напряженности специфического иммунитета. Такое распределение коллектива (популяции) является результатом активной, естественной или искусственной иммунизации населения и зависит от состояния иммунной системы отдельных лиц [34, 56, 68]. См также: ИММУНИТЕТ, АКТИВНЫЙ; ИСКУССТВЕННЫЙ; ПОСТВАКЦИНАЛЬНЫЙ; ЕСТЕСТВЕННЫЙ.

Immunological Population Structure

The immunological structure of a population (for a specific disease) is the distribution of a population into various immunological categories, i.e. groups of persons with various levels of specific immunity. Such distributions in population immunity result from natural, active, or artificial immunization of the population and depend on the immune status of individuals [34, 56, 68].

See also: IMMUNITY, ACTIVE; IMMUNITY, ARTIFICIAL; IMMUNITY, NATURAL.

Иммунологический мониторинг

Компонент эпидемиологического надзора, включающий систему непрерывного научно-организованного отслеживания показателей вакцинации, иммунитета и серологических подтверждений популяционного иммунитета для конкретного заболевания [3].

Immunological Monitoring

F component of epidemiological surveillance which comprises a system of continuous, scientifically organized tracking of vaccination rates, immunity and serologic evidence of population immunity for a specific disease [3].

Инаппаратная инфекция

наличие инфекции в организме хозяина при

Inapparent Infection

The presence of infection in a host without occurrence of

отсутствии узнаваемых клинических симптомов [2]. См. носитель.
Син.: асимптомная, не проявившаяся, незаметная, субклиническая инфекция или болезнь.

recognizable clinical signs or symptoms [2]. See also carrier. Syn: asymptomatic, or subclinical disease.

Индекс Этот термин используется по-разному в русском и английском языках. В русском языке индекс и индикатор (показатель) используются взаимозаменяемо. В английском языке Джон Ласт проводит различие между индексом, индексом здоровья, индикатором здоровья [2]:
В эпидемиологии и родственных ей науках индекс обычно означает шкалу, т.е. набор значений по ряду наблюдений определенных переменных. Примеры: множество разновидностей индексов состояния здоровья, шкалы оценки тяжести состояния или стадий рака, характеристик сердечных шумов, умственной отсталости и т.д.
Индекс здоровья – количественный показатель здоровья популяции, получаемый с помощью специальной сложной формулы. Компонентами этой формулы могут быть показатель младенческой смертности, относительная инцидентность для

Index (pl. indices) This term is used differently in Russian and English. In Russian, index and indicator are used interchangeably. In English Last distinguishes between index, health index, and health indicator [2]:
In epidemiology and related sciences index usually means a rating scale, e.g., a set of numbers derived from a series of observations of specified variables. Examples include the many varieties of health status indices, scoring systems for severity or stage of cancer, heart murmurs, mental retardation, etc.
Health index: A numerical indication of the health of a given population derived from a specified composite formula. The components of the formula may be infant mortality rates, incidence rate for a particular disease, or other health indicator [2].
Health indicator: A variable, susceptible to direct measurement, that reflects the state of health of persons in a community. Examples include infant mortality rates, incidence rates, incidence rates based on notified cases of disease, disability days, etc. These measures may be

специфической болезни или другой индикатор здоровья [2].
Индикатор (показатель) здоровья - доступная для непосредственного измерения переменная, отражающая состояние здоровья членов сообщества. Примеры: показатель младенческой смертности, относительная инцидентность подлежащих регистрации случаев болезней, количество дней нетрудоспособности и т.д. Эти компоненты могут быть использованы при расчете индекса здоровья [2].

used as components in the calculation of a health index [2].

Индекс манифестности В русскоязычной литературе – частота клинически выраженного ответа среди населения на заражение возбудителем определенной болезни. Этот показатель, количественно характеризующий клинически выраженную заболеваемость населения, представляет собой отношение числа клинически манифестных случаев инфекции к числу скрыто инфицированных [3]. Сравните: ПАТОГЕННОСТЬ.

Manifestation Index In the Russian literature, the frequency of an explicit clinical response among people infected by a particular agent. It is the ratio of the number of persons with apparent to in-apparent infection [3]. Compare: PATHOGENICITY.

Инкубационный период Период времени между инвазией возбудителя и развитием первых признаков болезни [2].

Incubation Period The time interval between invasion by an infectious agent and the appearance of the first sign or symptom of the disease [2].

	Сравните: ИНФЕКЦИОННЫЙ ПЕРИОД, ПЕРИОД ЛАТЕНТНЫЙ.		Compare: COMMUNICABLE PERIOD, LATENT PERIOD.
Инокуляция возбудителя	1. Введение возбудителей инфекционных болезней или вакцин в ткани человека или животного; 2. В паразитологии – введение насекомыми и клещами возбудителей болезней в кровь человека или животных при кровососании [8, 42].	Inoculation of an Agent	1. Introduction of infectious agents or vaccines into tissues of a person or animal. 2. In parasitology, introduction of agents into the bloodstream by insects and ticks during a blood meal [8, 42].
Интервал	Промежуток между двумя измерениями (например, температура, баллы при тестировании знаний и др.) [24].	Interval	Distance between two given numbers (e.g. temperature, test scores, etc.) [24].
Инфекции особо опасные	Инфекционные болезни, характеризующиеся очень быстрым распространением, тяжелым течением, длительной последующей потерей трудоспособности или высокой летальностью; включают чуму, холеру и натуральную оспу [53, 19].	Especially Dangerous Infections	Infectious diseases characterized by very rapid spread and severity which may result in long-term disability and high mortality. Examples include plague, cholera and smallpox [53, 19].
Инфекции природно-очаговые	Инфекционные (паразитарные) болезни, которым присущ феномен ПРИРОДНОЙ ОЧАГОВОСТИ [17].	Nidus Infections, Natural	Infectious (parasitic) diseases for which natural nidality is an intrinsic phenomenon [17]. See also NIDALITY, NATURAL.
Инфекционная болезнь	См. ЗАРАЗНАЯ БОЛЕЗНЬ.	Infectious Disease	See COMMUNICABLE DISEASE.

Инфекционный процесс	Сложный многокомпонентный процесс динамического взаимодействия патогенного микроорганизма (возбудителя) с макроорганизмом в определенных условиях внешней и внутренней среды, включающий в себя развивающиеся патологические защитно-приспособительные и компенсаторные реакции [17, 5].	Infectious Process	The complex multicomponent process of dynamic interaction between a pathogenic microorganism (agent) and a macroorganism under certain conditions of the internal and external environment including the development of pathological protective/adaptive and compensatory reactions [17, 5].
Инфекция трансмиссивная	Общее наименование инфекционных болезней с преимущественно трансмиссивным механизмом передачи возбудителя и первичной локализацией его в кровяном русле [69]. (Син. инфекция кровяная в русскоязычной литературе). Примечание: передающиеся через кровь инфекции не рассматривают в качестве трансмиссивных инфекций в англоязычном понятии передачи заболевания; скорее всего, они категоризированы как тип нетрансмиссивной передачи инфекции (абиотическим фактором). См. СРЕДСТВО ПЕРЕДАЧИ ВОЗБУДИТЕЛЯ ИНФЕКЦИИ.	Vector-Borne (Transmissible) Infection	The general name for infectious diseases whose agents have a primarily vector-borne MECHANISM OF TRANSMISSION and whose initial site of infection is the circulatory system [69]. (syn, blood-borne infection in the Russian literature). Note: Blood-borne infections are not considered to be vector-borne in the English conception of disease transmission; rather, they are categorized as a type of vehicle-borne infection. See VEHICLE OF TRANSMISSION OF AN INFECTIOUS AGENT.
Инфицирующая доза (ID) (заражающая доза, доза заражения)	1. Минимальное количество патогенных микроорганизмов, способное вызвать развитие заболевания у определённого	Infectious Dose	1. The minimum number of pathogenic microorganisms capable of causing the development of disease in a certain number of laboratory

ного количества лабораторных животных. По аналогии с летальным эффектом определяют ID₁₀₀, ID₅₀ и т.д.

2. Среднее число микроорганизмов, которые при попадании (введении) в организм восприимчивого человека или животного способны вызвать инфекционный процесс.

3. Это количество жизнеспособных возбудителей, поступающих в организм при заражении. От инфицирующей дозы может зависеть тяжесть инфекционного заболевания, а в случае попадания условно-патогенной микрофлоры доза определяет возможность его возникновения [47, 48].

animals. By analogy with lethal effect they are notated ID₁₀₀, ID₅₀, etc.

2. The average number of microorganisms which when introduced into the body of a susceptible person or animal are capable of initiating the INFECTIOUS PROCESS.

3. The number of viable agents gaining entry into an organism during infection. The severity of an infectious disease can depend on the infectious dose, and in the case of opportunistic pathogens, the dose defines possibility of disease occurrence [47, 48].

Информированное согласие Добровольное согласие, которое дает субъект (человек или его представитель, например, родитель) на участие в исследовании, программе вакцинации, на лечение и т.д. после того, как его информируют о целях, методах, процедурах, возможной пользе и вреде, и степени неопределенности результата. Информированное согласие обязательно включает знание и понимание человеком того, что согласие дается по доброй воле, не под

Informed Consent Voluntary consent given by a subject – i.e., person or a responsible proxy (e.g., a parent) – for participation in a study, immunization program, treatment regimen, etc., after being informed of the purpose, methods, procedures, benefits and risks, and when relevant, the degree of uncertainty about outcome. The essential criteria of informed consent are that the subject has both knowledge and comprehension, that consent is freely given without duress or undue influence, and that the right of withdrawal at any

давлением или невольным влиянием, и что дающий согласие может в любой момент отозвать его [2].

time is clearly communicated to the subject [2].

Инцидентность (синоним: число новых случаев) Число случаев заболевания, возникших в течение определенного времени в определенной популяции. В более общем смысле – количество новых событий (например, новых случаев болезни в определенной популяции) за определенный период времени (incident cases – новые случаи). Термин «инцидентность» иногда неправильно употребляют для обозначения инцидентности относительной [2]. Сравните: ПРЕВАЛЕНТНОСТЬ.

Incidence The number of instances of illness commencing, or of persons falling ill, during a given period in a specified population. More generally, the number of new events, e.g., new cases of a disease in a defined population, within a specified period of time. The term incidence is sometimes wrongly used to denote INCIDENCE RATE [2]. Compare: PREVALENCE.

Искусственный приобретенный иммунитет Иммунитет, который развивается после вакцинации (активный искусственный иммунитет), или формируется в результате введения в организм готовых антител в виде иммунных сывороток, плазмы или иммуноглобулинов (пассивный искусственный иммунитет). Сюда же относятся случаи адаптивного иммунитета, индуцированного с помощью В-лимфоцитов [16].

Immunity, Artificial Artificial immunity can be active or passive. Immunity which develops after vaccination (active artificial immunity) or forms as a result of introduction of ready antibodies into an organism in the form of immune serum, plasma or antibodies (passive artificial immunity). It also includes cases of adaptive immunity induced by means of B-lymphocytes [16].

Исследование наблюдательное Эпидемиологическое исследование, которое не допускает какого-либо

Observational Study Epidemiologic study that does not involve any intervention. Such a study may be one in

вмешательства. Таким может считаться исследование, при котором все идет естественным образом, где изменения одного признака исследуются по отношению к изменениям другого признака. Аналитические эпидемиологические методы, такие, как контроль случаев и схемы когортных исследований, называются исследованием по данным наблюдений, так как исследователь наблюдает без какого-либо вмешательства, занимается только ведением записей, классификацией, подсчетом и проведением статистического анализа данных [2, 9].

Син.: неэкспериментальное исследование.

Исследование «случай-контроль» (ИСК)

Исследование «случай-контроль» в эпидемиологии представляет собой наблюдательное исследование, направленное на сравнение группы лиц с заболеванием (случай) с группой лиц без заболевания (контрольная группа) с целью выявления факторов риска, связанных с возникновением заболевания.

В этом типе исследования эпидемиологи анализируют прошлые экспозиции и характеристики участников, чтобы определить, какие фак-

which nature is allowed to take its course, with changes in one characteristic being studied in relation to changes in other characteristics. Analytic epidemiologic methods, such as case control and cohort study designs, are properly called observational epidemiology because the investigator is observing without intervention other than to record, classify, count, and statistically analyze results [2, 9].
Syn.: nonexperimental study.

Case-Control Study

A case-control study in epidemiology is an observational study designed to compare a group of individuals with a particular disease (cases) to a group of individuals without the disease (control group) in order to identify risk factors associated with the occurrence of the disease. In this type of study, researchers analyze past exposures and characteristics of the participants to determine which factors may be associated with the development of the disease.

Case-control studies are useful for investigating rare

торы могут быть ассоциированы с возникновением болезни. Исследование «случай-контроль» полезно для изучения редких заболеваний или заболеваний с длительным периодом инкубации, а также для оценки связи между потенциальными факторами риска и заболеваниями. Участники исследования с заболеванием (случаи) и без заболевания (контрольная группа) подвергаются опросу или анализу данных, чтобы выявить различия в экспозиции факторов риска между группами [2].

Исследуемая группа 1. В эксперименте – группа, получающая экспериментальное вмешательство.
2. В исследовании случай-контроль – группа случаев.
3. В когортном исследовании – группа, подвергающаяся воздействию [2].

Источник возбудителя инфекции Это объект, служащий местом естественной жизнедеятельности возбудителя, из которого происходит заражение восприимчивого человека или животного [3].

diseases or diseases with a long incubation period, as well as for assessing the relationship between potential risk factors and diseases. Participants with the disease (cases) and without the disease (control group) are surveyed or their data is analyzed to identify differences in the exposure to risk factors between the groups [2].

Index Group 1. In an experiment, the group receiving the experimental regimen.
2. In a case control study, the cases.
3. In a cohort study, the exposed group [2].

Source of Infection This is an object that serves as a place for the natural activity of the pathogen, due to which infection of a susceptible person or animal occurs [3].

К

Капельные частицы	Тип частиц, вовлеченных в АЭРОЗОЛЬНЫЙ МЕХАНИЗМ ПЕРЕДАЧИ, который в свою очередь является косвенным типом передачи. Капельные частицы диаметром 1–10 мкм представляют собой сухой остаток капель. Они могут формироваться при: (1) испарении капель, попавших в воздух в процессе кашля или чихания, (2) возникновении аэрозолей инфекционного материала. Капельные частицы могут быть созданы преднамеренно с помощью различных распылительных устройств или же случайно в микробиологических лабораториях, бойнях, утилизационных заводах или секционных залах. Они в основном сохраняются во взвешенном состоянии в течение длительного периода времени [2].	Droplet Nuclei	A type of particle implicated in indirect, AIRBORNE TRANSMISSION. Droplet nuclei are tiny particles (1–10 µm diameter) that represent the dried residue of droplets. They may be formed by (1) evaporation of droplets coughed or sneezed into the air or (2) aerosolization of infective materials. Droplet nuclei may be created purposely by a variety of atomizing devices, or accidentally, as in microbiology labs or in abattoirs, rendering plants, or autopsy rooms. They usually remain suspended for long periods [2].
Капля (респираторная)	В процессе кашля, чихания и при разговоре могут сформироваться капли, содержащие микроорганизмы. Капли могут распространяться на короткое расстояние по воздуху и оседать на слизистой оболочке	Droplet (Respiratory)	Coughing, sneezing and talking can produce droplets containing microorganisms. Droplets are propelled a short distance through the air and can deposit on the nasal mucosa, conjunctiva, or mouth of the host [40]. According to the English literature, droplets are

носа, конъюнктиве или во рту хозяина [40]. Согласно англоязычной литературе, капли распространяются посредством ПРЯМОЙ ПЕРЕДАЧИ. В русскоязычной литературе говорится о ВОЗДУШНО-КАПЕЛЬ-НОМ МЕХАНИЗМЕ ПЕРЕДАЧИ. Сравните: Капельные частицы.

spread by DIRECT TRANSMISSION. In the Russian literature, it is described that they are spread via the AIRBORNE-DROPLET MECHANISM OF TRANSMISSION. Compare: DROPLET NUCLEI.

Карантин В англоязычной литературе: Ограничение деятельности здоровых людей или животных, находившихся в контакте с зараженными (т.е. контактными), с целью предотвращения передачи заболевания во время инкубационного периода в случае, если инфекционное заболевание разовьется [2]. Клинически разница между ИЗОЛЯЦИЕЙ и карантинном заключается в том, что изоляция – это процедура для уже больных людей, тогда как карантин часто применим к внешне здоровым контактным. Карантин имеет этическое и юридические последствия из-за того, что внешне здоровые люди должны подвергаться ограничениям свободы передвижения [12]. В русскоязычной литературе: система административных, санитарно-

Quarantine In the English literature: Restriction of the activities of well persons or animals who have been exposed to a case of communicable disease during its period of communicability to prevent disease transmission during the incubation period if infection should occur [2]. The clinical difference between ISOLATION and quarantine is that isolation is the process used for those who are already ill and quarantine is applied to (seemingly) healthy individuals that have come into contact with those who are ill. Quarantine has legal and ethical consequences because seemingly healthy individuals are subject to restrictions of movement [12]. In the Russian literature: A system of administrative, preventive (sanitary-antiepидemic), curative, veterinary and agricultural (phytosanitary) measures with the goal of prevention of the spread of pathological biological agents outside the epidemic (epizootic) focus and the protection

противоэпидемических, лечебно-профилактических, ветеринарных и фитосанитарных мероприятий по предупреждению распространения за пределы эпидемического (эпизоотического) очага и по охране определенной территории от заноса из других территорий (стран) патогенных биологических агентов. А также система мер, предусматривающих особый режим хозяйственной и иной деятельности, ограничение передвижения населения, животных, транспортных средств, товаров. Биологическая безопасность [64].

of a specific territory from their import from other territories or countries. Under quarantine special conditions are imposed on economic and other activities, including limitations on the movement of people, animals, transportation and trade [64].

Карантинные болезни

Условное наименование группы инфекционных болезней, характеризующихся высокой контагиозностью и ЛЕТАЛЬНОСТЬЮ, меры борьбы с которыми регламентируются правилами по санитарной охране территории [62, 6].

Quarantine Infections

By convention, the name of a group of infectious diseases characterized by high contagiousness and CASE-FATALITY RATE, whose prevention is regulated in accordance with the requirements for disease (sanitary) control in a given area [62, 6].

Качественные данные

1. Наблюдения или информация, характеризующиеся измерением по шкале категорий, т.е. дихотомической или номинальной шкале, или, если категории расположены в определенном порядке, то по порядковой шкале. Например, пол, цвет волос, смертность или выживаемость, гражданство. См. также НОМИНАЛЬ-

Qualitative Data

1. Observations or information characterized by measurement on a categorical scale, i.e., a dichotomous or nominal scale, or, if the categories are ordered, an ordinal scale. Examples are sex, hair color, death or survival, and nationality. See also NOMINAL DATA; ORDINAL DATA.
2. Systematic nonnumerical observations by sociologists,

НЫЕ ДАННЫЕ; ПОРЯДКОВЫЕ ДАННЫЕ.

2. Систематические нецифровые наблюдения, проводимые социологами, антропологами и т.д., с использованием проверенных методов таких, как наблюдение участника. Качественные данные могут способствовать пониманию сложных проблем и объяснить причину событий [2].

См. также: ШКАЛА ИЗМЕРЕНИЙ.

anthropologists, etc., using approved methods such as participant observation or key informants. Qualitative data can enrich understanding of complex problems and help to explain why things happen [2].

See also: MEASUREMENT SCALE.

Квантиль Деление распределения на равные, упорядоченные подгруппы. Децили составляют десятые, квартили – четвертые, квинтили – пятые, терцили – третьи, центили – сотые доли [2].

Quantile Divisions of a distribution into equal, ordered subgroups. Deciles are tenths, quartiles are quarters, quintiles fifths, centiles (percentiles) hundredths [2].

Квартиль Процентиль, который является числом кратным 25. А именно:
1-й квартиль = 25-й процентиль;
2-й квартиль = 50-й процентиль (Медиана);
3-й квартиль = 75-й процентиль.

Quartile A percentile that is a multiple of 25. Specifically,
1st Quartile = 25th percentile
2nd Quartile = 50th percentile (Median);
3rd Quartile = 75th percentile.

Классификация антропозоонозных инфекционных болезней по первичной локализации и механизму передачи Кишечные инфекции – механизм фекально-оральный.
Инфекции дыхательных путей – механизм воздушно-капельный.
Кровяные инфекции – механизм трансмиссивный.

Classification of Anthropozoonotic Infectious Diseases by Initial Localization and Mechanism of Transmission Classification of anthropozoonotic infectious diseases into fecal-oral enteric infections, airborne respiratory infections, vector-borne blood infections, and communicable skin infections [28].

Инфекции наружных покровов - контактный механизм [28].

Классификация болезни

Распределение болезней по группам, имеющим общие признаки. Применяется для достижения стандартизации, и, следовательно, сопоставимости при представлении данных о заболеваемости и смертности из различных источников [2]. Номенклатура является списком принятых или утвержденных терминов болезней и отличается от классификации, что означает организацию терминов болезней в систематическом порядке. Наиболее широко используемой системой является Международная классификация болезней, или ICD [29]. Обратите внимание, что ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ СЛУЧАЕВ не являются ни номенклатурой, ни классификацией.

Classification of Disease

The systematic classification of diseases into groups can take many forms, including by etiology, manifestations, organ system, etc. A nomenclature is a list of acceptable or approved disease terminology and differs from a classification, which refers to disease terms organized in a systematic way. The most widely used system is the International Classification of Diseases, or ICD [29]. Note that CASE DEFINITIONS are neither nomenclatures nor classifications.

Классификация инфекционных болезней по основному месту обитания паразитов

Классификация, основанная на делении инфекционных болезней по резервуару возбудителя и его филогенетическому родству. Все инфекции делятся на:

- 1) антропонозы;
- 2) зоонозы;
- 3) сапронозы [3].

Classification of Infectious Diseases by the Primary Habitat of Agents

Classification by the reservoir of the agent and its phylogenetic affinity. All infections can be categorized as:

- 1) Anthroponoses;
- 2) Zoonoses;
- 3) Sapronoses [3].

Классификация паразитарных систем	Паразитарные системы могут быть двучленными (возбудитель-носитель) и трехчленными (возбудитель – переносчик – носитель) [10].	Classification of Agent Systems	Parasitic systems can have two (agent-host) or three (agent-vector-host) components [10].
Кластер (группа)	Агрегация относительно нечастых событий или заболеваний в пространстве и/или времени в количестве, которое считается или воспринимается более частым, чем можно было бы ожидать случайно. В основе гипотезы о кластерах заболеваний часто лежат единичные наблюдения, поэтому задача эпидемиологов и биостатистиков состоит в том, чтобы установить, существует ли такой кластер в действительности [2].	Cluster	Aggregation of relatively uncommon events or diseases in space and/or time in amounts that are believed or perceived to be greater than could be expected by chance. Putative disease clusters are often perceived to exist on the basis of ANECDOTAL EVIDENCE, and much effort may be expended by epidemiologists and biostatisticians in demonstrating whether a true cluster exists [2].
Клиническая значимость	Разница в величине эффекта, которая может считаться важной при принятии медицинских решений независимо от степени статистической значимости [52].	Clinical Significance	A difference in effect size considered to be important in the care of patients, regardless of the degree of statistical significance [52].
Клиническая эпидемиология	Применение принципов и методов эпидемиологии к решению проблем клинической медицины [2].	Clinical Epidemiology	The application of epidemiologic principles and methods to problems encountered in clinical medicine [2].
Клиническое заболевание	Син.: очевидное, явное (с явными признаками), симптоматическое. Сравните: ЗАБОЛЕВАНИЕ СУБКЛИНИЧЕСКОЕ, бессимптомное, НОСИТЕЛЬ.	Clinical Disease	Syn.: Apparent, Overt, Symptomatic. Compare: SUBCLINICAL DISEASE, Asymptomatic, CARRIER.

Клиническое испытание См. РАНДОМИЗИРОВАННОЕ КОНТРОЛИРУЕМОЕ ИСПЫТАНИЕ.

Когорта В эпидемиологии, когорта – это группа людей, обладающая общими характеристиками или проходящая через определенное событие в определенный период времени. Члены когорты обычно изучаются в течение продолжительного периода, чтобы определить риск развития определенного заболевания или исследовать влияние факторов риска на возникновение болезни. Когортные исследования могут быть проспективными (собирают данные в будущем) или ретроспективными (анализируют прошлые данные) [15].

Когортное исследование (КИ) Исследование, основанное на сопоставлении заболеваемости среди КОГОРТЫ, подвергшихся и не подвергшихся действию предполагаемого фактора риска.
Син.: сопутствующее длительное исследование, исследование инцидентности, продольное исследование, проспективное исследование.

Clinical Trial See RANDOMIZED CONTROLLED TRIAL.

Cohort In epidemiology, a cohort is a group of people who share common characteristics or go through a specific event in a specific period of time. Cohort members are usually studied over an extended period to determine the risk of developing a particular disease or to investigate the influence of risk factors on the occurrence of a disease. Cohort studies can be prospective (collect data in the future) or retrospective (analyze past data) [15].

Cohort Study A study based on the association of disease among a COHORT, exposed or not exposed to the putative risk factor.
Syn: concurrent, follow-up, incidence, longitudinal, prospective study.

Когортное историческое исследование (КИИ)	Когортное историческое исследование – эпидемиологическое аналитическое исследование, используемое для определения причинно-следственных отношений. Формирование групп наблюдения происходит по наличию или отсутствию воздействия изучаемого фактора риска в прошлом и сравнивается распределение изучаемых исходов в когортах, т.е. субъекты исследования подбираются после наступления исхода [3].	Historical Cohort Study (Retrospective Cohort Study)	Cohort historical study is an epidemiological analytical research method used to determine causal relationships. The study groups are formed based on the presence or absence of the studied risk factor exposure in the past, and the distribution of the outcomes of interest is compared among the cohorts, meaning that the study subjects are selected after the occurrence of the outcome [3].
Количественные данные	Данные в численном выражении, такие, как непрерывные или дискретные измерения [2].	Quantitative Data	Data in numerical quantities, such as continuous measurements or counts [2].
Коллективный иммунитет	См. ИММУНИТЕТ КОЛЛЕКТИВНЫЙ.	Immunity, Herd	See HERD IMMUNITY.
Колонизация	Колонизация в эпидемиологии – это процесс, при котором микроорганизмы (например, бактерии или вирусы) обосновываются и размножаются в организме человека или животного, не вызывая при этом явных клинических симптомов заболевания. Колонизация может быть временной или длительной и может происходить в различных областях организма, таких, как кожа, дыхательные пути, кишечник и другие.	Colonization	In epidemiology, colonization refers to the process in which microorganisms (such as bacteria or viruses) establish and multiply within the body of a human or animal without causing obvious clinical symptoms of disease. Colonization can be temporary or persistent and can occur in various areas of the body, such as the skin, respiratory tract, gastrointestinal tract, and others. Colonization can be harmless and normal for the body, but in some cases, it may pose a risk to health, especially in

Колонизация может быть безвредной и нормальной для организма, но в некоторых случаях может представлять риск для здоровья, особенно у людей с ослабленным иммунитетом. Человек, колонизируемый микроорганизмами может служить также источником возбудителя инфекции, если микроорганизмы, находящиеся в состоянии колонизации, проникают в ткани и вызывают развитие инфекционного заболевания [33].

individuals with weakened immune systems. It can also serve as a source of infection if the colonizing microorganisms penetrate tissues and lead to the development of an infectious disease [33].

Комиссия санитарно-противоэпидемическая

В русскоязычной литературе: координационный орган, предназначенный для обеспечения согласованных действий органов исполнительной власти, предприятий, учреждений, организаций независимо от их ведомственной принадлежности, организационно-правовой формы в решении задач по предупреждению массовых заболеваний и отравлений и обеспечению санитарно-эпидемиологического благополучия [64].

Sanitary-Epidemic Prevention Commission

In the Russian literature: Coordination center established to ensure coordination of actions taken by the executive authorities, enterprises and organizations regardless of their departmental affiliation, organizational and legal involvement. The goal of the Commission is prevention of mass diseases and poisonings, and to support the health of the population [64].

Комиссия по чрезвычайным ситуациям

Функциональная структура органа исполнительной власти, осуществляющая в пределах своей компетенции руководство соответствующей подсистемой

Commission for Emergency Situations

Executive government group which provides subject matter expertise to corresponding subordinate bodies of the Russian Service for Emergency Situations within its purview [35].

или звеном Российской службы чрезвычайных ситуаций [35].

Комменсал	Организм, живущий в тесной взаимосвязи с другими, отличающимися от него организмами, не причиняя им при этом ни вреда, ни пользы. При этом популяция комменсала получает выгоду, а популяция хозяина не подвержена влиянию комменсала [34].	Commensal	An organism living in close interrelation with other host organisms, causing neither harm nor benefit to them. The commensal population benefits, but the host population is not affected by the commensal [34].
Комменсализм	Форма симбиоза, при которой микроорганизм живет за счет другого организма, не причиняя ему вреда; между ними возникают относительно нейтральные взаимоотношения. К микробам-комменсалам относится подавляющее число представителей нормальной микрофлоры организма человека [34].	Commensalism	A form of symbiosis in which a microorganism lives at the expense of another organism without causing harm to it; the effect of the relationship is neutral. The overwhelming majority of species of normal microflora in a human body are microbial commensals [34].
Контагиозность	Видовое свойство возбудителя, характеризующиеся способностью к распространению путем цепной и веерообразной передачи из организма одного хозяина к другому (другим). Свойство болезни, характеризующееся легкостью передачи другому хозяину. Например, болезни, передающиеся воздушно-капельным путем более контагиозны, чем болезни,	Infectiousness	The species-specific ability of an agent to spread; to get from one host to others through chain and fan-shaped modes of transmission. A characteristic of a disease that concerns the relative ease in which it is transmitted to other hosts. A droplet spread disease, for instance, is more infectious than one spread by direct contact [11].

передающиеся прямым контактом [11].

Контагиозный	Передаваемый при контакте; в бытовом смысле слова – высокозаразный [2].	Contagious	Transmitted by contact [2].
Контактная передача	В англоязычной литературе – тип прямой передачи. См. также: ПЕРЕДАЧА ИНФЕКЦИИ.	Contact Transmission	In the English literature, a type of direct transmission. See also: TRANSMISSION (OF INFECTION).
Контактные лица	В англоязычной литературе понятие «контакт» в отношении инфекционных болезней – это человек или животное, имевшее «соприкосновение» с инфицированным человеком, животным или зараженной средой, тем самым имея шанс/возможность заразиться [22]. В русскоязычной литературе: контакты – это группа лиц, находящихся в контакте, среди которых возможно распространение возбудителей инфекции [3].	Contact	In the English epidemiologic literature the term «contact» in the context of communicable disease is a person or animal that has been in association with an infected person or animal or a contaminated environment, and so has had an opportunity to acquire the infection [22]. In the Russian literature, contacts are a group of people in contact with one another and among which infective agents may spread [3].
Контактный механизм передачи	В русскоязычной литературе – передача через непосредственный контакт с другим человеком или объектом окружающей среды [12]. Этот термин не используется в англоязычной литературе. См. также: КОНТАКТНАЯ ПЕРЕДАЧА и ПЕРЕДАЧА ИНФЕКЦИИ.	Contact Mechanism of Transmission	One of the four MECHANISMS OF TRANSMISSION OF AN INFECTIOUS AGENT. This term is not widely used in Western epidemiology. See also: CONTACT TRANSMISSION and TRANSMISSION (OF INFECTION).

Контаминация Контаминация может означать процесс контаминирования или состояние контаминации. Это попадание (внесение) инфекционных, токсичных или любых других вредных веществ (радиоактивных материалов, биологических или химических компонентов) на объекты внешней среды такие, как медицинские приборы и инструменты, а также в воздух, воду, пищевые продукты, почву или на здания. В обычном употреблении «загрязнение» отличается от «контаминации» тем, что при загрязнении не происходит попадания возбудителей инфекций. Микробная контаминация поверхности тела не означает носительство [11].
См. также: ИСТОЧНИК ИНФЕКЦИИ; ПЕРЕДАЧА ИНФЕКЦИИ.
Сравните: НОСИТЕЛЬ.

Концепция эпидемического процесса социально-экологическая Теоритическая концепция эпидемического процесса, основанная на использовании системного подхода к анализу явлений в природе и обществе. Эпидемический процесс рассматривается как социально-экологическая система, обеспечивающая существование, воспроизведение и распространение патогенных

Contamination Contamination can refer to the process of becoming contaminated or the state of being contaminated. It is the presence or appearance of an infectious, toxic, or otherwise harmful agent (radioactive material, biological or chemical compounds) on objects, such as medical devices; or in the environment, such as air, water, food, buildings or land. In common usage, pollution differs from contamination because it does not include infectious agents. Microbial contamination of a body surface does not imply a carrier state [11].
See also: SOURCE OF INFECTION; TRANSMISSION OF INFECTION.
Compare: CARRIER.

Socio-Ecologic Concept of the Epidemic Process The theoretical concept of the epidemic process founded on the use of a systemic approach towards the analysis of natural and social phenomena. The epidemic process is considered as a socio-ecological system which ensures the existence, replication and spread of pathogenic microorganisms among people [3].

видов микроорганизмов среди населения [3].

Косвенная передача	См. ТРАНСМИССИВНАЯ ИНФЕКЦИЯ, АЭРОЗОЛЬНАЯ, КАПЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ, ПЫЛЬ.	Indirect Transmission See:	VECTOR-BORNE AIRBORNE DROPLET NUCLEI DUST.
Коэффициент корреляции	Показатель ассоциации, который отражает степень линейной зависимости между двумя переменными. Этот коэффициент обозначается буквой r , изменяется от $+1$ до -1 ; $r = +1$ – это идеальная положительная взаимосвязь двух переменных, $r = -1$ – идеальная отрицательная взаимосвязь двух переменных [2]. Отсутствие корреляции не всегда означает отсутствие ассоциации, так как линейность может быть не такой очевидной из-за шкалы, на которой помечены данные; наличие только корреляции не подразумевает ПРИЧИНОСТЬ.	Correlation Coefficient	A measure of association that indicates the degree to which two variables have a linear relationship. This coefficient, represented by the letter r , can vary between $+1$ and -1 , there is a perfect positive linear relationship when $r = +1$, there is a perfect negative relationship when $r = -1$ [2]. Lack of correlation does not always imply lack of association as linearity may not be apparent from the scale used to plot the data; correlation alone does not imply CAUSALITY.
Коэффициент смертности (КС)	В русскоязычной литературе - показатель, определяющий интенсивность смертности населения. Представляет собой отношение общего числа умерших в течение года к среднегодовой численности населения. КС обычно	Death Rate	<i>In the Russian-language literature:</i> An indicator which determines the death intensity among a population. It represents the ratio of total number of deaths within a year to the average annual population size. Crude mortality rate is usually calculated per 1000 population.

рассчитывается на 1000 населения.
В англоязычной литературе – показатель доли населения, умерших в течение определенного периода времени. В числителе указывается количество лиц, умерших в определенный период, в знаменателе отмечается численность населения обычно среднегодовая [2].
Син. грубый показатель смертности.
См также: ЛЕТАЛЬНОСТЬ, ПОКАЗАТЕЛЬ ИНТЕНСИВНЫЙ, ПОКАЗАТЕЛЬ ЭКСТЕНСИВНЫЙ.

Критерий хи-квадрат

Критерий хи-квадрат (χ^2 -критерий) – это статистический тест, используемый для определения статистической значимости связи или различия между двумя категориальными переменными. Он основан на сравнении фактических наблюдаемых значений с ожидаемыми значениями, которые предполагаются, если нет связи между переменными. Критерий хи-квадрат измеряет разницу между наблюдаемыми и ожидаемыми значениями в виде статистической хи-квадрат распределения. Критерий хи-квадрат может использоваться для анализа контингентных таблиц (таблиц сопря-

In the English-language literature: An estimate of the portion of a population that dies during a specified period. The numerator is the number of persons dying during the period; the denominator is the number in the population, usually estimated as the midyear population [2].

Syn. Crude Death Rate, Mortality Rate.

See also: CASE FATALITY RATE, INTENSIVE INDEX, EXTENSIVE INDEX.

Chi-Square Test

The chi-square test (χ^2 -test) is a statistical test used to determine the statistical significance of the association or difference between two categorical variables. It is based on comparing the observed values with the expected values that would be anticipated if there were no association between the variables. The chi-square test measures the difference between observed and expected values in the form of a chi-square distribution statistic.

The chi-square test can be used to analyze contingency tables (cross-tabulations) and assess how much the observed frequencies in the table deviate from the expected frequencies. It helps determine whether there is a statistically significant

женности) и оценки того, насколько наблюдаемые частоты в таблице отклоняются от ожидаемых частот. Он позволяет определить, есть ли статистически значимая связь между переменными или различие между группами. Чем больше значения критерия хи-квадрат исследуемой связи, тем более вероятно, что между переменными существует значимая связь или различие.

Критерий хи-квадрат широко применяется в медицинской и общественной статистике, а также в эпидемиологии для анализа связи между риском заболевания и различными факторами, такими как возраст, пол, экспозиция и другие [2].

association between variables or a difference between groups. The larger the chi-square value of the tested association, the more likely there is a significant association or difference between the variables.

The chi-square test is widely used in medical and social statistics, as well as in epidemiology, to analyze the relationship between disease risk and various factors such as age, gender, exposure, and others [2].

Критическое значение

Критическое значение в эпидемиологии и медицинской статистике – это пороговое значение, которое определяет, когда результат статистического теста или оценка становятся статистически значимыми. Когда значение статистической меры (например, значение t -статистики или значение критерия хи-квадрат) превышает критическое значение, это указывает на наличие статистически значимого эффекта или различия.

Critical Value

The critical value in epidemiology and medical statistics is a threshold value that determines when a statistical test result or estimate becomes statistically significant. When the value of a statistical measure (e.g., t -statistic or chi-square statistic) exceeds the critical value, it indicates the presence of a statistically significant effect or difference.

The critical value is determined based on the chosen significance level (usually denoted as α), which represents the probability of a Type I error –

Критическое значение определяется на основе выбранного уровня значимости (обычно обозначаемого как α), который представляет собой вероятность ошибки первого рода – вероятность отклонить нулевую гипотезу, когда она фактически верна. Часто используемые уровни значимости включают 0,05 (5 %) и 0,01 (1 %). Если значение статистики превышает критическое значение при выбранном уровне значимости, то можно сделать вывод о статистической значимости результата [43].

the probability of rejecting the null hypothesis when it is actually true. Commonly used significance levels include 0.05 (5 %) and 0.01 (1 %). If the value of the statistic exceeds the critical value at the chosen significance level, it allows for the conclusion of statistical significance [43].

Кровяные инфекции

Кровяные инфекции – это инфекционные заболевания, вызываемые возбудителями, которые первично локализуется в кровотоке человека. К ним относят: эпидемический сыпной тиф, болезнь брива, малярию и др. Выведение возбудителя из зараженного организма происходит только с помощью кровососущих членистоногих переносчиков. Эти инфекции относят к категории болезней, управляемых санитарно-гигиеническими мероприятиями. В англоязычной литературе используется только термин «кровяные инфекции» [3].

Bloodborne Infection

Bloodstream infections are infectious diseases caused by pathogens that primarily localize in the human bloodstream. They include diseases such as epidemic typhus, Brill's disease, malaria, and others. The removal of the pathogen from the infected organism occurs solely through blood-sucking arthropod vectors. These infections are classified as diseases that can be controlled through sanitary and hygienic measures. In English-language literature, only the term «bloodstream infections» is used [3].

Л

Летальность	<p>Пропорция, выраженная в процентах и отражающая число умерших среди заболевших. В англоязычной литературе должен быть указан период/промежуток времени.</p> <p>Необходимо обратить внимание русскоязычной аудитории, что летальность является общим неэпидемиологическим термином в отличие от сходного слова в русском языке [63].</p>	Case Fatality Rate (CFR)	<p>A proportion, expressed as a percentage, which reflects the number of dead persons among those infected with a disease. In English usage, the time period must be specified.</p> <p>Note to Russian speakers: when translating «Летальность», «lethality» is a more general, non-epidemiological term than its Russian cognate [63].</p>
Локализация возбудителя в организме	<p>Определяемое тропностью возбудителя место преимущественного его накопления в зараженном организме, обуславливающее механизм передачи. Для возбудителей антропонозов характерны четыре типа основной локализации: на слизистых оболочках дыхательных путей, в кишечнике, на кожных покровах и наружных слизистых оболочках, а также в крови. Возможна локализация отдельных возбудителей в зародышевых клетках [8].</p>	Site of Infection in an Organism	<p>The location of the main concentration of an agent in the infected organism is based on affinity, which determines the ROUTE OF TRANSMISSION. There are four principal sites of infection for ANTHROPONOTIC agents: the mucous layer of the respiratory tract, intestinal tract, skin, the external mucous coat and blood. Certain agents can localize in embryonic cells [8].</p>

M

Макроорганизм	Любой организм, который можно увидеть невооруженным глазом (или при помощи простых линз) [51]. (Термин не распространен в английском, но часто встречается в русских определениях).	Macroorganism	Any organism that can be seen with the naked eye (or with a simple lens) [51]. (Term not common in English, but appears in many Russian definitions).
Максимальное (предельное) значение	Это ряд наблюдаемых значений переменной интервальной шкалы [59].	Maximum	The maximum value in a set of observed values of an interval scale variable [59].
Медиана	Мера центральной тенденции. Значение, при котором одна половина распределения находится снизу, а другая – сверху [42].	Median	A measure of central tendency. The value at which half the distribution lies below, and half lies above [42].
Межквартильный диапазон	Мера измерения разброса данных, определяемая разницей между 1-м и 3-м КВАРТИЛЯМИ (3-й Квартиль минус 1-й Квартиль). Эквивалентно, это разница между 75-м и 25-м процентильями (75-й процентиль минус 25-й процентиль) [42].	Interquartile Range	A measure of data spread defined as the difference between the 1 st and 3 rd QUARTILES (3 rd Quartile minus 1 st Quartile). Equivalently, it is the difference between the 75 th and 25 th percentile values (75 th percentile minus 25 th percentile) [42].
Мера ассоциации	Величина, выражающая силу ассоциации между переменными. Обычно используемые меры ассоциации – это разности между средними значениями, долями или частотами; отношения частот; отношение шансов;	Measure of Association	A quantity that expresses the strength of association between variables. Commonly used measures of association are differences between means, proportions or rates, the RATE RATIO (RELATIVE RISK), the ODDS RATIO,

	коэффициенты корреляции и регрессии [2].		and correlation and regression coefficients [2].
Метод эпидемиологического исследования очагов	Специфическая совокупность приемов, которая предназначена для изучения причин возникновения и распространения инфекционных заболеваний в этом очаге [3].	Method for the Epidemiological Study of Foci	Specific set of methods for the study of the causes and spread of infectious diseases in a given focus [3].
Механизм передачи	Сочетание эволюционно сложившихся путей, по которым патогенные микроорганизмы передаются от инфицированного макроорганизма к здоровому называется механизмом передачи инфекции. В зависимости от первичной локализации патогенных агентов в макроорганизме различают четыре механизма передачи инфекции: (1) фекально-оральный (при кишечной локализации), (2) воздушно-капельный (при локализации в дыхательной системе), (3) трансмиссивный (в системе кровообращения), (4) контактный (передача через непосредственный контакт с другим человеком или объектом окружающей среды) [3]. Также см. ПУТЬ, ФАКТОР ПЕРЕДАЧИ. Примечание: в англоязычной литературе термин «механизм передачи» взаимозаменяем с «means» или «mode» передачи.	Mechanism of Transmission	The combination of evolutionarily established routes by which the pathogenic microorganisms are transmitted from an infected macroorganism to a healthy one is called the mechanism of infection transmission. Four mechanisms of infection transmission are distinguished according to the primary localization of pathogenic agents in macroorganisms: (1) fecal-oral (intestinal localization); (2) air-borne (airway localization); (3) blood-borne (in the circulatory system); (4) contact (transmission through direct contact with another person or environmental objects) [3]. See also ROUTE, FACTOR OF TRANSMISSION. Note: In English literature, the term Mechanism of Transmission is interchangeable with Means or Mode of Transmission.

Механизм передачи возбудителя инфекции (механизм заражения, способ заражения) Эволюционно выработанный механизм, обеспечивающий паразиту смену индивидуальных организмов и поддержание (сохранения) биологического вида. Механизм передачи реализуется через три стадии (выделение из зараженного организма, нахождение в факторах передачи и внедрение в новый организм) и определяется основной локализацией возбудителя в организме специфического хозяина. При АНТРОПОНОЗАХ в соответствии с четырьмя типами локализации выделяют четыре типа механизма передачи: аэрозольный, фекально-оральный, контактный и трансмиссивный. Помимо пути передачи горизонтального, возможен путь передачи вертикальный [12].

Механизм передачи воздушно-капельный В русскоязычной литературе – механизм передачи, реализуемый при инфекциях дыхательных путей. Фактором передачи является воздух, механизм передачи воздушный или воздушно-капельный [3]. См. также приложение: различия в английском и русском употреблении понятия «аэрозольный механизм передачи» [3].

Mechanism of Transmission of an Infectious Agent (Mechanism of Infection, Mode of Infection) A mechanism, developed through evolution, which ensures the replacement of individual organisms for the support of a parasite and preservation of its biological species. The transfer mechanism occurs in three stages of transmission, (i.e., release from the infected organism, transmission factors, and introduction into a new organism). It is determined by the principal infection site of the agent in the body of the specific host. In the case of ANTHROPONOSES, there are four types of transmission mechanism that correspond to the four types of infection sites: aerosol, fecal-oral, contact and vector-borne. Along with horizontal transmission, vertical transmission is also possible [12].

Airborne Droplet Mechanism of Transmission In the Russian literature, a Mechanism of transmission associated with upper respiratory infections. The factor of transmission is air; the mechanism of transmission is airborne-droplet [3]. See also appendix: differences in english and russian usage of «airborne transmission» [3].

Механизм передачи трансмиссивный Механизм передачи, реализуемый при кровяных инфекциях с помощью кровососущих членистоногих и клещей. Дифференцируются различные типы трансмиссивной передачи: – специфическая, с размножением возбудителя в организме переносчика; – неспецифическая (механическая), без размножения в теле переносчика; – по характеру внедрения в организм нового хозяина: 1) инокуляция; 2) контаминация [3].

Механизм передачи фекально-оральный Механизм, реализуемый при кишечных инфекциях. Возбудитель выделяется с фекалиями. Инфицированные испражнения попадают на руки, в почву, в канализацию и водоёмы. Руками инфицируются пищевые продукты, предметы быта, обихода. Мухи играют роль дополнительного промежуточного фактора передачи, механически переносят инфицированные испражнения на открытые пищевые продукты. К специфическим факторам передачи относятся руки, пищевые продукты, вода, предметы быта, обихода, игрушки, предметы ухода за детьми [3].

Vector-Borne Mechanism of Transmission A mechanism of transmission that occurs in blood-borne infections transmitted by sanguivorous arthropods and ticks. These are divided into different types of vector-borne transmissions: – specific: reproduction of agents in the body of the vector; – non-specific (mechanical): lacking reproduction in the body of the vector; – based on the method of introduction into the body of a new host: 1) inoculation; 2) contamination [3].

Fecal-Oral Mechanism of Transmission The mechanism of transmission of intestinal infections. The agent is excreted in the feces. Infected feces are introduced into the soil, hands, sewage and natural water reservoirs. Hands infect food and household items. Flies serves as an additional intermediary transmission factor. They mechanically transmit contaminated feces onto uncovered food products. Hands, food products, water, household items, toys and objects used for childcare are classified as the specific factors of transmission [3].

Механическая передача	Передача возбудителей переносчиком инфекции (например, домашней мухой) без биологического развития в переносчике или зависимости от него. Таким путем распространяются многие фекально-оральные инфекции [2]. См. также: трансмиссивная инфекция.	Mechanical Transmission	Transmission of pathogens by a vector (e.g., a housefly) without biological development in or dependence on the vector. Many fecal-oral infections are spread by this means [2]. See also: vector-borne transmission.
Микробиоценоз	Совокупность микроорганизмов в составе определенного Биоценоза [20]. Син.: Биоценоз бактериальный.	Microbiocenosis	A set of microorganisms that are part of a biocenosis [20]. Syn.: Bacterial biocenosis.
Мода	Одна из мер центральной тенденции, величина, которая наиболее часто встречается в данной совокупности [60].	Mode	A measure of central tendency. The mode is the value that most frequently occurs in a given set of values [60].
Модель математическая	Формализованное представление системы, процесса или взаимосвязи в математической форме, в которой уравнения и другие математические методы используются для того, чтобы моделировать свойства (поведение) исследуемой системы или процесса. Примером может служить РЕГРЕССИОННЫЙ АНАЛИЗ [2].	Model, Mathematical	A formalized representation of a system, process, or relationship in mathematical form in which equations and other mathematical methods are used to simulate the behavior of the system or process under study. An example is REGRESSION ANALYSIS [2].

Н

Надзор эпидемиологи- ческий	Система непрерывного слежения за эпидемическим процессом и его детерминантами с целью принятия обоснованных управленческих решений по предупреждению возникновения и распространения инфекций [10, 21].	Epidemiological Surveillance	Continuous surveillance system of the epidemic process and its determinants is aimed at making informed management decisions to prevent the emergence and spread of infections [10, 21].
Надзор эпизоотологи- ческий	Система непрерывного слежения за процессом эпизоотическим и его детерминантами с целью принятия обоснованных управленческих решений по предупреждению возникновения и распространения инфекций (инвазий) среди животных [4].	Epizootologi- cal Surveil- lance	Continuous surveillance system of the EPIDEMIC process and its determinants is aimed at making informed management decisions to prevent the emergence and spread of infections (invasions) among animals [4].

O

Облигатный паразит	См.: ПАРАЗИТ ОБЛИГАТНЫЙ.	Obligate Parasite	See: PARASITE, OBLIGATE.
Односторонний критерий	Критерий статистической значимости, который изучает изменение только в одном направлении. Тест статистической значимости, основанный на условии, что у данных есть только одно возможное направление изменчивости [7]. Сравните с ДВУСТОРОННИМ КРИТЕРИЕМ.	One-Tailed Test	A statistical significance test based on the assumption that the data have only one possible direction of variability [7]. Compare: TWO-TAILED TEST.
Окружающая среда	Термин используется по-разному в англоязычной и русскоязычной литературе. В англоязычной литературе: все, что является внешним для отдельного человека-хозяина. Может быть разделена на физическую, биологическую, социальную и другие среды, из которых одна или все вместе взятые среды могут воздействовать на состояние здоровья популяций [2]. В русскоязычной литературе: обобщенное понятие, характеризующее среду обитания и деятельности человека, окружающий человека природный и созданный им	Environment	This term is used differently in English and Russian. In the English literature: All that which is external to the individual human host. Can be divided into physical, biological, social, etc., any or all of which can influence health status of populations [2]. In the Russian literature: The general concept characterizing the habitat and activity of the human and natural world, and the existing world created by humans which includes the natural and the artificial (synthetic) environment, i.e. the collection of elements in the surroundings which are created from natural substances through human activity, but do not occur naturally (buildings, construction, etc.).

материальный мир, который включает природную среду и искусственную (техногенную) среду, т. е. совокупность элементов среды, созданных из природных веществ трудом и сознательной волей человека, и не имеющих аналогов в девственной природе (здания, сооружения и т. п.).

Син.: среда обитания человека, экологическая среда человека.

Syn.: human environment, human ecology.

Описательная эпидемиология

Исследование распространения болезни или других характеристик, относящихся к здоровью, таких как возраст, пол, раса, род занятий, социальный класс и географическое расположение. Основные характеристики описательной эпидемиологии можно сгруппировать под заголовками: люди, место и время [37]. Сравните: АНАЛИТИЧЕСКАЯ ЭПИДЕМИОЛОГИЯ.

Descriptive Epidemiology

Study of the occurrence of disease or other health-related characteristics such as age, sex, race, occupation, and social class; also concerned with geographical location. The major characteristics in descriptive epidemiology can be classified under the headings: persons, place, and time [37]. Compare: ANALYTIC EPIDEMIOLOGY.

Определение размера выборки

Математический процесс решения, проводимый перед исследованием с целью определения количества предметов, которые должны быть изучены, чтобы получить predetermined уровень ТОЧНОСТИ. Объем выборки вычисляется при использовании стандартных формул в

Sample Size Determination

The mathematical process of deciding, before a study begins, how many subjects should be studied to obtain a predetermined level of PRECISION. Sample size is calculated using standard formulas depending on the study design [41].

зависимости от дизайна исследования [41].

Ординар (Фоновый уровень)	Концентрация, часто низкая, в которой определенные вещества, агенты или события встречаются в определенный период времени и в определенном месте при отсутствии специфической опасности или группы опасностей, уровень которых исследуется. {Пример – фоновый уровень природных источников радиации, воздействию которых все мы подвержены} [2]. Сравните: ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ.	Background Level, Rate	The concentration, often low, at which some substance, agent, or event is present or occurs at a particular time and place in the absence of a specific hazard or set of hazards under investigation. (An example is the background level of naturally occurring forms of ionizing radiation to which we are all exposed) [2]. Compare: BASELINE DATA.
Основной (естественный) хозяин	См.: ХОЗЯИН СОХРАНЯЮЩИЙ.	Primary (Natural) Host	See: MAINTENANCE HOST.
Относительный риск (ОР)	Отношение риска заболевания или смерти у подвергавшихся воздействию к риску у не подвергавшихся ему; в этом смысле син. отношения рисков [3].	Relative Risk	The ratio of risk of disease or death among the exposed to risk among the unexposed [3].
Относительный рост	Относительный рост – это разница в численности популяции с течением времени, выраженная относительно численности населения. Например, в 2000 году темп роста населения составил 1,4 процента (или 14 на 1 000 населения). Это может быть интерпретировано как прибавление 14	Relative Growth	The difference in size of a population over time, expressed relative to population size. For example, in 2000 the rate of global population growth was 1.4 percent (or 14 per 1,000). This could be interpreted as meaning that for every 1,000 people in the world, 14 more are being added per year [1].

	<p>человек в год на каждые 1 000 человек в мире [1]. См. также: АБСОЛЮТНЫЙ РОСТ.</p>	<p>See also: ABSOLUTE GROWTH.</p>	
Отношение	<p>Значение, полученное путем деления одной величины на другую [2].</p>	Ratio	<p>The value obtained by dividing one quantity by another [2].</p>
Отношение шансов	<p>Отношение шансов – это статистическая мера, используемая для измерения силы и направления связи между двумя категориальными переменными в исследовании. Оно представляет собой отношение вероятности наступления события в одной группе к вероятности наступления события в другой группе [35].</p>	Odds Ratio	<p>Odds Ratio – is a statistical measure used to quantify the strength and direction of the association between two categorical variables in a study. It represents the ratio of the odds of an event occurring in one group to the odds of the event occurring in another group [35].</p>
Отрицательная связь	<p>См.: АССОЦИАЦИЯ.</p>	Negative Association	<p>See: ASSOCIATION.</p>
Охват прививками	<p>Показатель документированной ПРИВИТОСТИ, который показывает долю лиц, получивших хотя бы одну прививку (курс вакцинации может быть не закончен), среди населения определенной возрастной группы, проживающей на определенной территории [56].</p>	Vaccine Coverage	<p>An indicator of the documented (reported) VACCINATION RATE which shows the proportion of persons who have received at least one vaccination (a vaccination course can be incomplete), in a population of a specified age group living in certain area [56].</p>
Очаг инфекции	<p>Термин может использоваться для описания любой гетерогенности распространения болезни, но обычно применяется к небольшому району, где условия способствуют</p>	Nidus	<p>The term can be used to describe any heterogeneity in the spread of a disease, but it is usually applied to a small area where conditions favor the emergence and spread of an infectious disease. In</p>

возникновению и распространению заразной болезни. В англоязычной литературе также очаг инфекции – место происхождения патологического процесса [37].

Очаг эпидемический В русскоязычной литературе: место пребывания источника возбудителя инфекции с окружающей его территорией в тех пределах, в которых заразное начало способно передвигаться от окружающих поверхностей, то есть возможно развитие эпидемического процесса [3].
Примечание: англоязычные специалисты не называют «очагом» заболевание в пределах дома / домашнего хозяйства. Очагом инфекции просто будет называться место жительства случая или город, где эпидемия возникла, и т.д., в зависимости от размаха вспышки.

English-language literature, the term «focus of infection» is also used, referring to the place of origin of the pathological process [37].

Nidus, Epidemic In the Russian literature: location of the source of an infectious agent with the territory surrounding it within the limits covering the infectious beginning is capable of being transmitted from the surrounding surfaces, that is, the development of an epidemic process is possible [3].
Note: In the English literature, an epidemic focus would simply be called a case's place of residence, or a town in which an epidemic is occurring, etc, depending on the extent of the epidemic.

П

Пандемия (сущ.), пандемический (прил.) Эпидемия, охватывающая весь мир или же очень большие территории, пересекающая международные границы и обычно поражающая большое количество людей [2].

Паразит Животный или растительный организм, обитающий в другом организме или на нём и питающийся им [2, 32].

Паразит облигатный Эволюционно обусловленный видовой признак организма, выражающийся в его паразитическом образе жизни в (на) теле биологического хозяина как обязательное условие существования [17].
Син. Паразит истинный.

Паразит случайный Свободноживущий вид, для которого естественной средой обитания служит внешняя среда, а паразитирование в организме человека - случайная, абсолютно необязательная фаза жизненного цикла. Случайные паразиты – возбудители типичных сапронозов, для которых внешняя среда (почва, вода, растительные и другие органические субстраты) служит

Pandemic (n. or adj.) An epidemic occurring worldwide, or over a very wide area, crossing international boundaries, and usually affecting a large number of people [2].

Parasite An animal or vegetable organism that lives on or in another and derives its nourishment therefrom [2, 32].

Parasite, Obligate Evolutionarily determined characteristic of an organism of a particular species which is expressed by its mode of existence in (on) the body of its biological host as a necessary condition of its existence [17]. Syn. True parasite.

Parasite, Incidental A free-living species whose normal habitat is the environment, and for which parasitizing a human body is an incidental, absolutely unessential phase of the life cycle. Incidental parasites are typically sapronoses for which the environment (soil, water, plants and other organic substrata) serves as the normal habitat. A peculiarity of incidental parasites is the environment is compulsory as their basic

нормальной средой обитания. Особенность случайных паразитов состоит в обязательности внешней среды как их основной среды в той же мере, в какой для облигатных и факультативных паразитов обязателен организм хозяина [62, 27].

**Паразит
факультатив-
ный**

1. Паразит, способный существовать и развиваться вне организма хозяина. Отличие факультативных паразитов от облигатных состоит в возможности выхода во внешнюю среду различными нетрансмиссивными путями, а также в способности в той или иной степени использовать внешнюю среду в процессах циркуляции или резервации возбудителя.

2. Микроорганизм, который в зависимости от условий окружающей среды ведет себя как сапрофит (гетеротрофный микроорганизм, от греч. *Sapros* – гнилой, *phyton* – растение) или как паразиты. Они преимущественно обитают в почве, воде, загрязненной органическими веществами животного происхождения. Периоды паразитизма для них случайны и мало влияют на сохранение вида [62].

habitat to the same extent that the body of a host is necessary for obligate and facultative parasites [62, 27].

**Parasite,
Facultative**

1. A parasite capable of existing and developing outside of a host's body. The difference between an obligate and facultative parasite is the possibility of exiting into the outer environment through various non-transmissible routes and also the ability through one or another methods to use the outer environment in the process of circulation conservation of an agent.

2. A microorganism which depending on environmental conditions behaves as saprophyte (heterotrophic microorganisms, from Greek *sapros* – rotten, *phyton* – a plant) or as a parasite. They mainly live in soil or water contaminated by organic substances of animal origin. The periods of parasitism for them are random and have little influence on the conservation of the species [62].

Паразитарная система	Саморегулирующаяся биоценотическая система, образованная взаимодействием популяций паразита и его биологического хозяина (при трансмиссивных инфекциях – и популяций переносчиков). Является биологической основой эпидемического процесса [17]. См. также: БИОЦЕНОЗ.	Parasitic System	A self-regulating biocenotic system formed as a result of the interaction between a parasite population and its biological host (in the case of vector-borne diseases and populations of vectors). It serves as a foundation of the epidemic process [17]. See also: BIOCENOSIS.
Паразитарная система замкнутая	Паразитарная система, характерная для облигатных паразитов, общее свойство которых – обязательная связь с организмом хозяина (хозяев), будь то теплокровное животное или членистоногое, и принципиальная невозможность существования вне наземной паразитарной системы (во «внешней среде») [17].	Closed Parasitic System	A parasitic system characteristic of obligate parasites, among which a general trait is the dependence on the host organism, either warm-blood animals or arthropods, and the fundamental inability to exist outside the terrestrial parasitic system («environment») [17].
Паразитарная система открытая	Паразитарная система, свойственная только случайным паразитам теплокровных, поскольку они являются нормальными обитателями почв и водоемов, причем объекты внешней среды служат для них основной средой обитания [17].	Open Parasitic System	A parasitic system where parasites whose normal habitat are soil and water will accidentally inhabit warm-blood animals for a length of time [17].
Паразитарная система полузамкнутая	Паразитарная система, свойственная факультативным паразитам, которые могут иметь два типа циркуляции. Один из них связан только с паразитической фазой, когда	Semi-Closed Parasitic System	A parasitic system characteristic of facultative parasites which can have two types of circulation. One is linked only with the parasitic phase in which the parasite does not leave the parasitic system

возбудитель не выходит из паразитарной системы (трансмиссивная передача), и в этом случае паразитарная система функционирует подобно замкнутой. Другой тип циркуляции сопровождается регулярным выходом возбудителя во внешнюю среду и его передачей новому хозяину нетрансмиссивными путями. Специфика полужамкнутой паразитарной системы заключается в сочетании «замкнутой» схемы циркуляции возбудителя внутри паразитарной системы с «открытой» схемой циркуляции, предполагающей выход из паразитического цикла [17].

(vector-borne transmission). In this instance the parasitic system functions similarly to the closed system. Another type of circulation is characterized by the regular shedding of the parasite into the environment and transmission to a new host via non-vector routes. The distinguishing feature of semi-closed parasitic systems is the combination of «closed» circulation within the parasitic system with the «open» system of circulation with respect to shedding from parasitic cycle [17].

Паразитизм Симбиотические отношения, при которых один организм (паразит) живет за счет другого (хозяин), используя его как источник питания и (или) среду обитания [34].

Parasitism A symbiotic relationship where one organism (parasite) lives at the expense of another (host), using the host as its power source and (or) habitat [34].

Паразитизм ложный (случайный) Паразитический образ существования, который способны вести свободноживущие, эволюционно не являющиеся паразитами организмы при случайном попадании в организм биологического хозяина [17].

Parasite, False (occasional) The parasitic existence of a free-living organism which does not belong to parasites evolutionarily and which arrives at a biological host organism by accident [17].

Пассивный эпидемиологический надзор Отчеты болезни, в рутинном порядке предоставляемые врачами, лабораториями и медицинскими

Passive Surveillance Reporting of disease by physicians, laboratories and medical facilities on a routine basis, without the enhanced

учреждениями без дополнительного исследования системы здравоохранения [34]. Сравните: активный эпидемиологический надзор. См. также: надзор, эпиднадзор за населением.

scrutiny of the public health system [34]. Compare: active surveillance. See also: sentinel surveillance, population surveillance.

Патогенез Понятия в англо- и русскоязычной литературой различаются.
В английском языке:
Механизмы, посредством которых этиологический агент вызывает болезнь. Между этиологией и патогенезом существует разница: этиология болезни обуславливает причины, посредством которых начинается развитие патогенетических механизмов. Контроль этих причин может предотвратить болезнь [2].
В русском языке:
1) учение об общих закономерностях развития, течения и исхода болезней;
2) механизмы возникновения и развития конкретной болезни и отдельных её проявлений на различных уровнях организма – от молекулярных нарушений до изменений в органах и системах [54].

Pathogenesis The differences between the English and Russian literature are nuanced.
In English:
The postulated mechanisms by which the etiologic agent produces disease. The difference between etiology and pathogenesis should be noted: The etiology of a disease or disability consists of the postulated causes that initiate the pathogenic mechanisms; control of these causes might lead to prevention of disease [2].
In Russian:
1) the study of the general laws of development, course and outcome of diseases;
2) the mechanisms of occurrence and development of specific diseases and their individual manifestations at the various levels of an organism, from molecular abnormalities up to changes in organisms and systems [54].

Патогенность Патогенность определяется по-разному в английском и русском языках. Обратите внимание на то, что в английском языке это единица измерения

Pathogenicity Pathogenicity is defined quite differently in English and Russian. Note that in English it is a measure of overt disease.

заболевания с явной клинической картиной.

В англоязычной литературе: свойство микроорганизма, определяющее степень проявления болезни среди зараженного населения или сила микроорганизма вызывать болезнь. Патогенность возбудителя инфекции измеряется соотношением количества людей с развитием клинических признаков болезни к числу людей, контактирующих с инфекцией.

См. также: вирулентность, которую иногда путают с патогенностью [2].

В русскоязычной литературе: видовое свойство возбудителя, характеризующееся его способностью вызывать нарушения нормальных физиологических процессов, т. е. болезнь у специфического, а в ряде случаев – и неспецифического, хозяина. Обеспечивается механизмами адгезии, инвазии, размножения и распространения, а также выработкой специфических функционально-активных веществ (факторов патогенности), включая токсины [34]. Патогенность не измеряется. Метрой патогенности служит ВИРУЛЕНТНОСТЬ (т.е. судить о степени патогенности можно при помощи определения вирулентности возбудителя).

In the English literature: the property of an organism that determines the extent to which overt disease is produced in an infected population, or the power of an organism to produce disease. Pathogenicity of infectious agents is measured by the ratio of the number of persons developing clinical illness to the number exposed to infection.

See also: virulence, with which pathogenicity is sometimes confused [2].

In the Russian literature: specific characteristics of a causative agent, characterized by its ability to disturb normal physiological processes, i.e. cause disease, in specific, and in some cases nonspecific, hosts. Mechanisms of pathogenicity include adhesion, invasion, reproduction and distribution, as well as the elaboration of specific functionally active substances (factors of pathogenesis), including toxins [34]. Pathogenicity cannot be measured. The measure of pathogenicity is virulence (i.e. the degree of pathogenicity can be quantified by determining the virulence of a causative agent) [34].

Передача возбудителя инфекции, факторы См.: ФАКТОРЫ ПЕРЕДАЧИ ВОЗБУДИТЕЛЯ ИНФЕКЦИИ.

Передача инфекции Необходимо внимательное ознакомление, чтобы понять различия между русско и англоязычной концептуализацией термина передачи заболевания. В англоязычной литературе, этот термин определен как любой механизм, посредством которого возбудитель распространяется от источника или резервуара к другому человеку [2]. Обратите внимание на то, что путь передачи, факторы передачи и механизм передачи не используются с особой точностью англоговорящими эпидемиологами по сравнению с их русскоязычными коллегами. Второй аспект, сбивающий с толку, это то, как классифицированы типы передачи. В англоязычной эпидемиологической литературе, выделяют прямую и косвенную передачу. Прямая передача: Включает передачу посредством контакта или прямого выброса (капельное распространение) капель на конъюнктиву или на слизистые оболочки глаз, носа или рта; или прямым воздействием возбудителя в почве на

Transmission Factors of an Infectious Agent See: FACTORS OF TRANSMISSION OF AN INFECTIOUS AGENT.

Transmission (of Infection) Careful reading is needed to understand the differences between the Russian and English conceptualizations of disease transmission. In the English literature, it is defined as any means by which an infectious agent is spread from a source or reservoir to another person [2]. Note that route of transmission, factors of transmission and mechanism of transmission are not used as precisely by English-speaking epidemiologists in comparison with their Russian-speaking counterparts. A second area of confusion is the way that types of transmission are classified. In the English epidemiological literature, transmission is first divided into direct and indirect transmission. Direct transmission: Through contact transmission or direct projection (droplet spread) of droplet spray onto the conjunctiva or onto the mucous membranes of the eyes, nose, or mouth; or by direct exposure of susceptible tissue to an agent in soil, or via transplacental transmission. Indirect transmission: Vehicle-borne: contaminated inanimate material or objects (fomites), water, food, biological products.

восприимчивую ткань, или посредством трансплацентарной передачи. Косвенная передача (передача абиотическая): контаминированный неодушевленный материал или объекты (ФОМИТЫ – предметы, через которые может передаваться инфекция), вода, еда, биологические продукты.

Переносчик возбудителя инфекции	Членистоногое, посредством которого осуществляется перенос (передача) возбудителя от источника к восприимчивому организму [17].	Vector of an Infectious Agent	An arthropod which transmits an agent from the source to a susceptible organism [17].
Переносчик неспецифический	Членистоногое, посредством которого осуществляется механический перенос (передача) возбудителя от источника к восприимчивому организму [18, 4]. Син.: механический переносчик.	Non-Specific Vector	A vehicle which mechanically transfers agents of infectious (parasitic) diseases from source to a susceptible organism [18, 4]. Syn.: Mechanical vector.
Переносчик специфический	Переносчик, в организме которого внедрившийся возбудитель размножается или проходит определенную стадию развития [16, 4].	Vector, Specific	A vector in whose body an agent reproduces or undergoes certain developmental stages [16, 4].
Период латентный (ПЛ)	В эпидемиологии инфекционных заболеваний ПЛ – время между контактом с источником заражения и началом инфекционности (может быть короче или	Latent Period	In infectious disease, the period between exposure and the onset of infectiousness, which may be longer or shorter than the incubation period [2].

продолжительнее инкубационного периода) [2]. Сравните: ИНФЕКЦИОННЫЙ ПЕРИОД, ИНКУБАЦИОННЫЙ ПЕРИОД.

Compare: COMMUNICABLE PERIOD, INCUBATION PERIOD.

Подтвержденный случай Определяется как случай, который в целях отчетности классифицирован как подтвержденный. Подтвержденные случаи должны иметь лабораторное подтверждение и могут соответствовать или нет клиническим критериям, отмеченным в определении случая. Определение подтвержденного случая является крайне специфическим и не очень чувствительным, поэтому большинство собранных случаев будут истинными, некоторые случаи будут упущены. В трехуровневом определении случая подтвержденный является наиболее специфичным [36].
Сравните: ЧЕЛОВЕК С ПОДОЗРЕНИЕМ НА ЗАБОЛЕВАНИЕ И ВЕРОЯТНЫЙ СЛУЧАЙ. См. также ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ СЛУЧАЯ.

Confirmed Case Defined as a case that is classified as confirmed for reporting purposes. Confirmed cases should be laboratory confirmed and may fulfill the clinical criteria or not as described in the case definitions. The definition of a confirmed case is highly specific and less sensitive; therefore most of the collected cases will be true cases although some will be missed.³⁶ In a three-tiered case definition, confirmed is the most specific [36].
Compare: SUSPECT CASE and PROBABLE CASE. See also CASE DEFINITION.

Показатель вторичной пораженности (Показатель вторичной очаговости) Число случаев инфекции, возникающих среди контактов в течение инкубационного периода, следующего за контактом с ПЕРВИЧНЫМ

Secondary Attack Rate The number of cases of an infection that occur among contacts within one incubation period following exposure to a PRIMARY CASE divided by the number of exposed

СЛУЧАЕМ, разделенным на число контактов с ним; знаменатель ограничен числом восприимчивых контактов, когда это возможно определить. Показатель вторичной пораженности является мерой контагиозности и полезен при оценке мер по контролю над заболеванием [2].

См. также: ПОРАЖЕННОСТЬ; БАЗОВЫЙ ПОКАЗАТЕЛЬ РЕПРОДУКЦИИ.

Показатель интенсивный

Этот термин используется только в русскоязычной литературе. Показатель интенсивный характеризует уровень заболеваемости и распространенность определенной болезни. Коэффициенты рассчитываются на 1 000, 10 000, 1 000 000 населения. Коэффициенты интенсивности включают показатели заболеваемости, смертности и ЛЕТАЛЬНОСТИ. Заболеваемость (охват или число заболеваний) - это соотношение между заболевшими в течение определенного периода времени (напр. года) и количеством жителей определенного города или страны в течение такого же периода [9].

Сравните: ПОКАЗАТЕЛЬ ЭКСТЕНСИВНЫЙ. Сравните: ИНЦИДЕНТНОСТЬ,

contacts; the denominator is restricted to susceptible contacts when these can be determined. The secondary attack rate is a measure of contagiousness and is useful in evaluating control measures [2].

See also: Attack rate, basic reproductive rate.

Intensive Index

A term used only in the Russian literature. Intensive indices characterize the level of a given disease. It is expressed in terms per 1000, 10,000, or 1,000,000 population. Intensive indices include morbidity, mortality, and CASE FATALITY RATE. Morbidity (extent or disease frequency) is the ratio of the diseased during a given period of time (e. g. a year) to the number of residents of a given city or country during the same period [9].

Compare: EXTENSIVE INDEX. Compare: INCIDENCE, which is not a synonym.

термин не является синонимом (рождаемость, смертность, заболеваемость и др.).

Показатель общей очаговости	Среднее число заболевших и носителей в одном очаге [18]. См. ЭПИДЕМИЧЕСКИЙ ОЧАГ.	Index of Focality/Nidality	The average number of cases and carriers (symptomatic and asymptomatic persons) in one nidus [18]. See nidus, epidemic.
Показатель превалентности	Отношение общего числа всех лиц, у которых имеется признак или болезнь в определенный момент времени (или в течение определенного периода времени), к численности популяции, подвергающейся риску появления этого признака или болезни в этот же момент или в середине этого периода времени. Может возникнуть проблема вычисления превалентности за период из-за сложности определения наиболее подходящего знаменателя [16]. Это пропорция, а не скорость [2]. См.: ПРЕВАЛЕНТНОСТЬ.	Prevalence Rate	The total number of all individuals who have an attribute or disease at a particular time (or during a particular period) divided by the population at risk of having the attribute or disease at this point in time or midway through the period. A problem may arise with calculating period prevalence rates because of the difficulty of defining the most appropriate denominator [16]. This is a proportion, not a RATE [2]. See: prevalence.
Показатель экстенсивный	Показатель, отражающий структуру изучаемого явления, распределение его на части, удельный вес части от целого. Выражается в процентах. Не используется для оценки степени увеличения или уменьшения изучаемого явления. Для	Extensive indicator	An indicator that reflects the structure of the phenomenon under study, its distribution into parts, the proportion of the part from the whole. Expressed as a percentage. Not used to assess the degree of increase or decrease in the phenomenon under study. For this, an intensive

этого вычисляют показатель интенсивный (напр., на 100 работающих) [16].

indicator is calculated (for example, per 100 workers) [16].

Поперечное (одномоментное) эпидемиологическое исследование (ПЭИ)

Поперечное эпидемиологическое исследование рассматривает взаимоотношения между заболеваниями или иными характеристиками состояния здоровья и другими изучаемыми переменными в определенной популяции в данное конкретное время. ПЭИ часто проводится с целью оценки распространенности заболевания. Временная последовательность причины и следствия не устанавливается при ПЭИ [4].

Cross-Sectional Study

An epidemiological study which considers the relationship between a disease or other health characteristic and another variable in a specific population at a single point of time. Cross-sectional studies are often performed to estimate disease prevalence. The temporal sequence of cause and effect cannot necessarily be determined in a cross-sectional study [4].

Популяция

1. Все жители данной страны или местности, рассматриваемые вместе; число жителей данной страны или местности; население.
2. При создании выборки – полное множество объектов («универсум», генеральная совокупность), из которого может быть произведен выбор. Популяция – термин, применяемый не только к людям; объектами выборки могут быть учреждения, регистрационные записи или события. Выборка

Population

1. All the inhabitants of a given area considered together; the number of inhabitants of a given country or area.
2. (in sampling) The whole collection of units from which a sample may be drawn; not necessarily a population of persons, the units may be institutions, records, or events. The sample is intended to give results that are representative of the whole population [2].
Note: In the Russian literature the term «the whole collection of units» is used to describe a group of objects.

подразумевает представление результатов, репрезентативных для всей Популяции [2].

В русскоязычной литературе при изучении характеристики объектов используется термин «генеральная совокупность».

Популяция паразита	Совокупность особей (для микроорганизмов-клонов) биологического вида, относительно изолированной в своей естественной жизнедеятельности от других совокупностей особей (клонов) этого вида. Речь идет о естественных популяциях – сообществах, способных к генетическому обмену особей (клонов), обитающих в определенной местности; связь между популяциями вида сохраняется путем обмена генами [1].	Parasite Population	A collection of strains (of clonal microorganisms) relatively isolated in their natural activity from other species, i.e. natural populations. Among natural populations (communities capable of genetic exchange between strains of clones and which live in a given area), a connection is maintained between the populations through the exchange of genes [1].
Популяция хозяина	Территориальные, социальные, бытовые и (или) возрастные группы людей в пределах циркуляции возбудителя, т.е. в пределах эпидемических (эндемических) очагов [1].	Host Population	Geographic, social, domestic and/or age groups of people in the area in which an agent is circulating, i.e., within the boundaries of epidemic (endemic) focus [1].
Популяционный иммунитет	См. ИММУНИТЕТ КОЛЛЕКТИВНЫЙ.	Population Immunity	Syn: HERD IMMUNITY.
Пораженность	Кумулятивная инцидентность инфекции в группе лиц, наблюдаемая в период эпидемической вспышки. Число	Attack Rate	The cumulative incidence of infection in a group observed over a time period during an outbreak. It is the number of cases accumulated over a

заболеваний, накопленных в данный период времени, поделенное на популяцию под угрозой риска в начале данного периода времени. Термин широко используется в эпидемиологии полевой в английской литературе, но не имеет точного русского эквивалента [37].

Пораженность патологическая Частота всех видов заболеваний и патологических отклонений в состоянии здоровья, выявленных при медицинских осмотрах определенного контингента людей [54].

Порог коллективного иммунитета Доля иммунных лиц среди населения, в случае превышения которой инцидентность инфекции снижается. Математически это выражается так:

$$H = 1 - \frac{1}{R_0} = \frac{(R_0 - 1)}{R_0} = \frac{(rT - 1)}{rT},$$

где H – ИКП,
 R_0 – базовая скорость репродукции,
 r – параметр передачи,
 T – численность популяции [2].

Предвестники осложнения эпидемической ситуации Признаки начавшейся активации взаимодействия сочленов паразитарной системы, свидетельствующие о возможности перерастания этой системы

particular time interval, divided by the population at risk at the beginning of the time interval. This term is widely used in field epidemiology in the English literature but does not have an exact Russian equivalent [37].

Pathologic Prevalence The frequency of all types of disease and pathological abnormalities revealed during medical examinations of specific groups of people [54].

Herd Immunity Threshold The proportion of immunes in a population, above which the incidence of the infection decreases. This can be mathematically expressed as:

$$H = 1 - \frac{1}{R_0} = \frac{(R_0 - 1)}{R_0} = (rT - 1) / rT,$$

where H is the herd immunity threshold,

R_0 is the Basic Reproductive Rate,

r is the transmission parameter,

T is the total population [2].

Precursors of a Worsening Epidemic Signs of the beginning of active interaction between the components of a parasitic system, which indicate that there is a possibility that the system will develop into an

в манифестный эпидеми-
ческий процесс в резуль-
тате благоприятно скла-
дывающихся для этого
факторов природно-со-
циальной среды (предпо-
сылки) [17].

overt epidemic process due
to favorable environmental
factors (precursors) [17].

**Предмет
эпидемиологии** Предмет эпидемиологии
– заболеваемость.
Процесс возникновения
и распространения лю-
бых патологических со-
стояний среди людей (в
популяции) [3].

**Subject
of Epidemiol-
ogy** The Subject (subject matter)
of Epidemiology is incidence.
Which means the occurrence
and spread of any pathologic
conditions among people (in
a population) [3].

**Предпосылки
осложнения
эпидемической
ситуации** Природные и социаль-
ные явления, которые
ведут к активации про-
цессов взаимодействия
сочленов паразитарной
системы эпидемического
процесса, влияя на пере-
стройку структуры попу-
ляции паразита, перенос-
чика и/или хозяина и ак-
тивизируя реализацию
МЕХАНИЗМА ПЕРЕ-
ДАЧИ [17].

**Prerequisites
of a Worsening
Epidemic
Situation** Natural and social factors
which activate the processes
of interaction between the
components of a parasitic
system, exerting the rear-
rangement of the population
structure of the parasite, vec-
tor and/or host and activating
the MECHANISM OF
TRANSMISSION [17].

Привитость Величина, которая пока-
зывает долю вакциниро-
ванных и (или) ревакци-
нированных лиц среди
населения определенной
возрастной группы, про-
живающей на определен-
ной территории. От
ОХВАТА ПРИВИВКАМИ
отличается тем, что при
расчетах учитываются
только те лица, которые
получили законченную
вакцинацию или ревакци-
нацию [56, 68].

**Vaccination
Rate** A value which shows the pro-
portion of vaccinated and/or
unvaccinated persons in a
population in a specified age
group living in certain area. It
is different from VACCINE
COVERAGE because only
those persons who have re-
ceived complete vaccination
or revaccination are included
in the calculation [56, 68].

Прикладная эпидемиология Применение и оценка эпидемиологических открытий и методов в области общественного здравоохранения и медицинских услуг. Включает применение этиологических исследований, систем приоритетов и оценку программ, стратегий и услуг в области здравоохранения. Является эпидемиологической практикой, нацеленной на оценку результатов вмешательств. В основном осуществляется в период времени, определяемый необходимостью защиты здоровья населения, подвергшегося воздействию и административным мерам со стороны общественного здравоохранения [2].
См. также: эпидемиология полевая.

Природная очаговость Особенность некоторых инфекционных (паразитарных) болезней, возбудители которых способны неопределенно долго циркулировать в природных биоценозах за счет непрерывного эпизоотического процесса среди животных-доноров, переносчиков, реципиентов [4, 46].

Природный очаг БИОТОП или участок на территории определенного географического ландшафта, заселенный

Applied Epidemiology The application and evaluation of epidemiologic discoveries and methods in public health and health care settings. It includes applications of etiologic research, priority setting and evaluation of health programs, policies, and services. It is an epidemiologic practice aimed at protecting and/or evaluating the outcomes of interventions. It is generally conducted in a time frame determined by the need to protect the health of the exposed population and an administrative context that results in public health action [2]. See also FIELD EPIDEMIOLOGY.

Nidality, Natural An feature of certain infectious (parasitic) diseases is their ability to circulate indefinitely in natural ecosystems through continuous epizootic processes among donor animals, vectors, and recipients [4, 46].

Nidus, Natural A BIOTOPE or area of land in a particular geographic landscape inhabited by animals which form a BIOCENOSIS.

комплексом животных, образующих БИОЦЕНОЗ. Видовые и межвидовые отношения среди сочленов биоценоза обеспечивают при наличии благоприятных микро- и макроклимата циркуляцию возбудителя болезни среди сочленов биоценоза природного очага болезни [58, 7, 46].

Interactions within or between species in the biocenosis ensure the circulation of infectious agent among the members of the biocenosis of the focus, provided that there is a favorable micro- and macroclimate [58, 7, 46].

Причинность Отношение причин к последствиям, которые они производят [4].

Causality The relating of CAUSES to the effects they produce [4].

Проверка гипотез (ПГ) Статистический метод, позволяющий решить можно ли принять выдвинутую гипотезу. См. также: АЛЬТЕРНАТИВНАЯ ГИПОТЕЗА, НУЛЕВАЯ ГИПОТЕЗА [43].

Hypothesis Testing Statistical method to determine whether the hypothesis being tested is reasonable. See also ALTERNATIVE HYPOTHESIS, NULL HYPOTHESIS [43].

Продолжительность эпидемического очага В русскоязычной литературе, продолжительность существования эпидемического очага определяется рядом признаков и обстоятельств:
1) начало – когда СЛУЧАЙ, УКАЗЫВАЮЩИЙ заболевание, выявлен и зарегистрирован в момент начала заразительного периода;
2) время окончания существования эпидемического очага определяется рядом обстоятельств – сроками и датами госпитализации ИСТОЧНИКА ИНФЕКЦИИ,

Nidus, Epidemic, Duration of In the Russian literature, the duration of an epidemic focus is determined by a number of factors and circumstances:
1) Onset – When the INDEX CASE is detected and reported at the beginning of the infectious period;
2) The endpoint of the epidemic focus is determined by a number of circumstances: Dates and length of stay of hospitalization of the SOURCE OF INFECTION, terminal disinfection, the existence of SECONDARY CASES, and the maximum incubation period [3].

проведением заключительной дезинфекции, наличием ВТОРИЧНЫХ СЛУЧАЕВ, сроками максимального инкубационного периода [3].

Противоэпидемические меры

Термин, используемый в русской, но не в английской литературе:
Меры, принимаемые для предотвращения распространения инфекционного заболевания до уровня эпидемии.
Примечание: в английском языке лучший эквивалентный термин – «Меры контроля» (Control Measures).

Anti-Epidemic Measures

This term is commonly used in the Russian literature, but not in the English literature: Measures taken aimed to prevent an infectious disease from spreading to epidemic levels.

Note: In English, the best equivalent term is «Control Measures». The distinction between preventive and anti-epidemic measures is evident in English in such usages as «Centers for Disease Control and Prevention».

Процесс эпизоотический

Процесс распространения инфекционной болезни среди животных, заключающийся в формировании цепи эпизоотических очагов, последовательно возникающих один из другого [4].

Epizootic Process

The process of the spread of infectious disease in animals which leads to the development of a chain of epizootic foci which successively emerge from one another [4].

Проявления эпидемического процесса

Эпидемический процесс как процесс взаимодействия неоднородных популяций паразита и хозяина возникает при определенных, необходимых и достаточных для заболеваемости социальных и природных условиях. Количественная основа эпидемического процесса: интенсивность. Качественная – динамика,

Manifestations of the Epidemic Process

The epidemic process, as the interaction between heterogeneous populations of parasites and hosts, manifests itself under specific necessary and sufficient social and natural conditions of disease occurrence. The quantitative basis of the epidemic process is its intensity, while the qualitative aspects include its dynamics, structure, and spatial characteristics [8].

структура, пространственная характеристика [8].

Путь передачи возбудителя инфекции В русскоязычной литературе: конкретные элементы внешней среды или их сочетание, обеспечивающие перенос возбудителя из одного организма в другой в конкретных условиях эпидемической обстановки [8].
В англоязычной литературе «путь передачи» часто используется в том же смысле, что и МЕХАНИЗМ ПЕРЕДАЧИ в русскоязычной литературе. Например, часто можно увидеть ссылки о фекально-оральных и респираторных путях передачи.

Путь передачи горизонтальный Инфекция, передаваемая от любого сегмента популяции другому через фекально-оральный, аэрозольный, контактный, и трансмиссивные механизмы.
Сравните: ПУТЬ ПЕРЕДАЧИ ВЕРТИКАЛЬНЫЙ.

Route of Transmission (of an Infectious Agent) In the Russian literature: Concrete elements of the environment or a combination of which that allow the transmission of an agent from one organism to another under specific conditions of an EPIDEMIOLOGIC SITUATION [8].
In English literature, route of transmission is often used in the same sense that MECHANISM OF TRANSMISSION is used in Russian. For example, it is common to encounter references to the fecal-oral and respiratory routes of transmission.

Horizontal Transmission Infection transmitted from any segment of a population to another via fecal-oral, aerosol, contact, or vector mechanisms.
Compare: VERTICAL TRANSMISSION.

Р

Рандомизация Распределение лиц к интервенционным или контрольным группам в клинических испытаниях. Рандомизация делает испытание **РАНДОМИЗИРОВАННЫМ КОНТРОЛИРУЕМЫМ ИСПЫТАНИЕМ**. Она способствует тому, что различие между интервенционными и контрольными группами является случайным. В рамках случайного изменения (например, если число предметов является большим), оно приводит к группам, подобным в начале исследования, и делает это и для известных и для неизвестных переменных (то есть, включая взвешенные и невзвешенные детерминанты результатов). Ни одна другая методологическая процедура не может этого достигнуть. Рандомизация позволяет статистическим процедурам объяснить неопределённость по поводу невзвешенных различий при помощи стандартной ошибки, величины p , и доверительных интервалов. Она также гарантирует то, что личное суждение и точки зрения

Randomization, Random Allocation Allocation of individuals to intervention or control groups in a clinical trial by chance. It makes the trial a **RANDOMIZED CONTROLLED TRIAL**. It makes differences between the intervention and control groups random. Within the limits of chance variation (e.g., if the number of subjects is large), it yields groups similar at the start of an investigation and does so for both known and unknown variables (i.e., including measured and unmeasured determinants of the outcomes). No other methodological procedure can accomplish this. Randomization enables statistical procedures to account for uncertainty about unmeasured differences via **STANDARD ERRORS**, **p – VALUES**, and **CONFIDENCE INTERVALS**. It also ensures that personal judgment and views of the investigator do not influence allocation. Random allocation should not be confused with haphazard assignment; random allocation follows a predetermined plan that is usually devised with the aid of a computer program [2].

исследователя не влияют на распределение в группы. Случайное распределение (рандомизацию) нельзя путать с бессистемным распределением; Случайное распределение следует за предопределённым планом, который обычно разрабатывается при помощи компьютерной программы [2].

Рандомизируемое контролируемое испытание (РКИ)

Эксперимент, в котором субъекты рандомизируются в группы, обычно называемые группами (исследуемого) вмешательства и контроля, для того чтобы им проводились либо не проводились экспериментальные профилактические или терапевтические вмешательства. Результаты оценивают путем сравнения частоты возникновения заболевания, смерти, выздоровления или другого соответствующего исхода в исследуемой и контрольной группах. РКИ обычно расцениваются как наиболее научно строгий метод проверки гипотезы, имеющийся в эпидемиологии. Сохранение в тайне результатов рандомизации сочетается с замаскированным предоставлением контролям плацебо, неотличимого от исследуемого

Randomized Controlled Trial

An epidemiologic experiment in which subjects in a population are randomly allocated into groups, usually called *study* and *control* groups, to receive or not to receive an experimental preventive or therapeutic procedure, maneuver, or intervention. The results are assessed by rigorous comparison of rates of disease, death, recovery, or other appropriate outcome in the study and control groups. Randomized controlled trials are generally regarded as the most scientifically rigorous method of hypothesis testing available in epidemiology. The secrecy of randomization results is combined with the disguised provision of placebo controls indistinguishable from the study intervention, thereby blinding study subjects and staff (double-blind trial). Nonetheless, they may suffer serious lack of generalizability, due, for example, to the nonrepresentativeness of patients who are

вмешательства, чем достигается ослепление субъектов исследования и персонала (испытание двойное слепое). Тем не менее, им может не хватать генерализуемости, например, в связи с нерепрезентативностью пациентов, которых можно привлечь к эксперименту с этической или практической точки зрения, выбрать, или тех, кто согласен принять участие. Некоторые авторы называют этот метод «рандомизированным контрольным исследованием» [2].
Сравните: ИСПЫТАНИЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ.

ethnically and practically eligible, choose, or consent to participate. A few authors refer to this method as «randomized control trial» [2].
Compare: COMMUNITY TRIAL.

Ранжировать Распределить в определенном порядке (возрастания или уменьшения) или последовательности, например, по степени тяжести, в числовом порядке (рост детей в классе) [2].
Необходимо отметить, что в английском слово «ранжировать» (rank) является одновременно глаголом и существительным, т.е. может быть четыре уровня наблюдений [35].

Rank To arrange in a meaningful order or sequence, either increasing or decreasing; e.g., numerical order (such as student height) or degree of severity [2].
Note: Rank is both a verb and noun in English, i.e., an observation's rank might be four [35].

Регрессионная модель Описание математической связи между исследуемой переменной, ЗАВИСИМОЙ ПЕРЕМЕННОЙ и одной или более

Regression Model A depiction of a mathematical relationship between a variable of interest, the DEPENDENT VARIABLE and one or more variables that are

	прогнозирующими её переменными – НЕЗАВИСИМОЙ ПЕРЕМЕННОЙ [48].		predictive of it, the INDEPENDENT VARIABLE [48].
Регрессионный анализ	Статистический метод для одновременной оценки эффектов одной или более переменных на исход. Пример: логистический регрессионный анализ [48].	Regression Analysis	Statistical method to simultaneously estimate effects of one or more variables on an outcome. Example: logistic regression [48].
Регулирующая роль социальных и природных факторов в фазовых преобразованиях эпидемического процесса	Фазность развития ЭПИДЕМИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА – результат эволюционно приобретенных внутренних перестроек популяций паразита и хозяина в меняющихся социальных и природных условиях их взаимодействия [3].	Regulatory Role of Social and Environmental Factors during the Phases of the Epidemic Process	The developmental phases of the EPIDEMIC PROCESS are a result of the evolutionarily acquired internal restructurings of agent and host populations due to the interaction of their changing social and environmental conditions [3].
Резервация паразита	Обеспечение сохранения паразитарной системы в условиях, когда активная циркуляция возбудителя по каким-то причинам затруднена или временно исключена [12].	Conservation of a Parasite	The reliable perpetuation of a parasitic system under conditions in which the active circulation of agent is for some reason impeded or temporarily halted [12].
Резервуар (возбудителя) инфекции	Естественная среда обитания возбудителя, обеспечивающая самоподдержание его популяции. Резервуаром могут быть люди, животные и внешняя среда. Совокупность условий, составляющих естественную среду обитания возбудителя и обеспечивающих поддержание его популяций. Резервуаром возбудителей	Reservoir of Infection	The natural habitat of an infectious agent that provides conditions needed for self sustainment; can be in humans, animals, the environment, or a combination. (Working group consensus definition) A combination of conditions that form a natural habitat of an agent and which supports its population. People are a reservoir for ANTHROPONOSES, animals

АНТРОПОНОЗОВ является организм людей, ЗООНОЗОВ – организмы животных, САПРОНОЗОВ – внешняя среда. При некоторых антропонозах (малярия) и зоонозах функцию резервуара выполняют членистоногие [3]. Сравните: ИСТОЧНИК ИНФЕКЦИИ.

are a reservoir for ZOONOSES, and the environment is the reservoir for SAPRONOSES. For some anthroponoses (malaria) and zoonoses, arthropods serve as a reservoir [3]. Compare: SOURCE OF INFECTION.

Резистентность Генетически обусловленное свойство, характеризующее степень восприимчивости отдельного организма, не имевшего ранее встречи с возбудителем. Пример - серповидноклеточная анемия, генетическое состояние, которое обеспечивает защиту против малярии [34]. Примечание: этот термин из русскоязычной эпидемиологической литературы. «Резистентность» используется более широко в английском языке и обычно не означает генетический механизм [4].

Resistance A genetic trait that modifies susceptibility in organisms which have not had prior contact with a disease agent. An example is sickle-cell anemia, a genetic condition that provides protection against malaria [34]. Note: This term is from the Russian epidemiologic literature. Resistance is used more broadly in English and does not usually connote a genetic mechanism [4].

Ретроспективное исследование, анализ эпидемиологический ретроспективный Исследование, которое применяется для проверки этиологических гипотез, в котором предположения о воздействии предполагаемого причинного фактора(-ов) получают из данных, отражающих свойства участников группы исследования, или из событий или их опыта в прошлом [2].

Retrospective Study A research design used to test etiological hypotheses in which inferences about exposure to the putative causal factor(s) are derived from data relating to characteristics of the person(s) under study or to events or experiences in their past [2]. Compare: CASE-CONTROL STUDY.

Сравните: ИССЛЕДОВАНИЕ «СЛУЧАЙ-КОНТРОЛЬ».

Референс (референтная) лаборатория Лаборатория, предназначенная для проведения референтно-экспертных исследований различных объектов на наличие патогенных биологических агентов (ПБА), идентификации выделенных культур; содействию эпидемиологическим, бактериологическим исследованиям. Референс-лаборатория совершенствует методы диагностики ПБА, а также осуществляет консультативно-методическую работу и подготовку кадров по современным методам диагностики ПБА [6].

Риск В англо- и русскоязычной эпидемиологической литературе дается различное определение данному термину. В англоязычной литературе: Риск - вероятность того, что событие произойдет, например, что человек заболит или умрет в указанный период времени или к определенному возрасту. В обычном использовании термин включает в себя различные меры вероятности обычно неблагоприятного исхода [2]. См. также: ВЕРОЯТНОСТЬ.

Reference Laboratory A laboratory which performs reference and specialized testing for the presence of pathogens on different specimens, identification of cultured isolates, and support epidemiological and bacteriological investigations. A reference laboratory also enhances diagnostic methods, provides advisory and methodological support, and trains staff on modern diagnostic methods [6].

Risk The English and Russian epidemiologic literatures define risk differently:

In the English literature: The probability that an event will occur, e.g., that an individual will become ill or die within a stated period of time or by a certain age. Also, a nontechnical term encompassing a variety of measures of the probability of a (generally) unfavorable outcome [2].

See also: PROBABILITY

In the Russian literature:

Risk is the possibility (probability) of the onset of an adverse event. At the same

В русскоязычной литературе:
Риск – это возможность (вероятность) наступления какого-либо неблагоприятного события. В то же время, риск – это неопределенность последствий, разрешение которой окажет влияние на результаты принимаемых решений [18].

time, risk is the uncertainty of consequences, the resolution of which will influence the outcome of taken decisions [18].

Риск избыточный См. РАЗНОСТЬ РИСКОВ.

Excess Risk See RISK DIFFERENCE.

Отношение рисков См. ОТНОСИТЕЛЬНЫЙ РИСК.

Risk Ratio See RELATIVE RISK.

С

Самопере- стройка попу- ляции паразита и хозяина	Наблюдаемая в процес- се взаимодействия (в эпидемическом процес- се) взаимообуслов- ленная изменчивость по- пуляций паразита и хозя- ина носит не случайный, а закономерный фазо- вый характер. Выделяют четыре фазы: 1) резер- вации, 2) эпидемиче- ского преобразования, 3) эпидемического рас- пространения, 4) резер- вационного преобразо- вания [3].	Self-Adjust- ment of Para- site and Host Populations	During the process of interac- tion (in the epidemic pro- cess), interdependent, ob- servable changes in the para- site and host populations are of a non-accidental, naturally progressing character. They undergo four phases: 1) Conservation; 2) Epidemic transformation; 3) Epidemic spread; 4) Self-limitation [3].
Саморегуляция паразитарной системы	Биологическая регуля- ция, осуществляемая за счет сил, действующих внутри системы, т.е. за счет взаимодействия по- пуляций паразита и его хозяина (включая пере- носчика при трансмис- сивных инфекциях) [16].	Self-Regulation of a Parasitic System	Biological adjustments that occur due to internal systemic forces, i.e., from interaction between host and parasite populations (including vectors in the case of vector-borne diseases) [16].
Саморегуляция паразитарных систем	Взаимообусловленные запрограммированные адаптационные измене- ния популяций паразита и специфического хозя- ина в процессе взаимо- действия, регулируемого социальными и природ- ными условиями, в пре- делах которых шло эво- люционное развитие па- разитарных систем [8].	Self-Regulation of Parasitic Systems	Interdependent programmed adaptational changes of the parasite and specific host populations during the pro- cess of interaction, regulated by the social and natural con- ditions within which the evolu- tionary development of the parasitic systems have been taking place [8].

Санитарная охрана территории	Комплекс мероприятий, направленных на предупреждение заноса на территорию и распространения на ней инфекционных заболеваний, представляющих опасность для населения, а также на предотвращение ввоза и реализации на территории товаров, химических, биологических и радиоактивных веществ, отходов и иных грузов, представляющих опасность для человека [66]. Примечание: в английском языке, это понятие называют контролем завезённых заболеваний.	Sanitary Territorial Security	A set of measures aimed at preventing the introduction and spread of infectious diseases which represent a public health threat. These measures also include preventing the importation of goods, chemical, biological, radioactive materials, waste and other cargoes which represent a public health threat [66]. Note: In English, this concept is called the control of imported diseases.
Санитарно-эпидемиологическая безопасность	Совокупность объектов, явлений и факторов среды обитания человека (биологических, химических, физических), при которых отсутствует недопустимый риск причинения вреда жизни и здоровью настоящего и/или последующих поколений людей [55].	Sanitary Epidemiological Safety	A combination of places, events and factors in the human environment (biological, chemical, physical) which ensure the prevention of unacceptable risk to life and health of current and future generations [55].
Санитарно-эпидемиологические расследования	Деятельность органов и учреждений государственной санитарно-эпидемиологической службы, организаций, аккредитованных в установленном порядке, экспертов по установлению причин и условий возникновения и распростране-	Sanitary Epidemiological Investigations	Actions taken by organizations of the state (governmental) sanitary-epidemiological service, accredited organizations, and experts in the area of finding causes and conditions of the occurrence and spread of infectious diseases and mass non-

ния инфекционных заболеваний, и массовых неинфекционных заболеваний (отравлений) [55].

Примечание: «санитарно-эпидемиологический» не является распространённым понятием в английском языке; этот термин был бы, вероятно, переведен как «исследования вспышки» или «исследования случая».

infectious diseases (poisoning) [55].

Note: «Sanitary-epidemiological» is not a common word usage in English; this term would probably be translated as «outbreak investigations» or «case investigations».

Санитарно-эпидемиологический надзор

Употребляется в русскоязычной литературе как деятельность по предупреждению, обнаружению, пресечению нарушений законодательства в области обеспечения санитарно-эпидемиологического благополучия населения в целях охраны здоровья населения и среды обитания [3].
Сравните: ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ НАДЗОР.

Sanitary Epidemiological Surveillance

In the Russian usage, activities directed at the prevention, detection and control of violations of the law in the area of public sanitary-epidemiological well-being with the goal of public and environmental protection [3]. Compare: SURVEILLANCE.

Санитарно-эпидемиологическое благополучие населения

Совокупность объектов, явлений и факторов среды обитания человека (биологических, химических, физических), при которых отсутствует недопустимый риск причинения вреда жизни и здоровью настоящего и/или последующих поколений людей [4].

Sanitary Epidemiological Public Safety

The state of public and environmental health which ensures the absence of harmful environmental factors and presence of favorable living conditions [4].

Санитарно-эпидемическая обстановка

Состояние здоровья населения и среды обитания на определенной

Sanitary Epidemic Condition (Situation)

The state of public and environmental health in a given territory at a given time [30].

территории в конкретно указанное время [30].
Примечание: санитарно-эпидемиологическая обстановка и связанные с ней выражения редко употребляемы в английском языке. Эта концепция понятна, но используется в другом способе описания эпидемиологического явления. Обстоятельства, которые русскоязычный специалист мог бы назвать «эпидемиологической ситуацией», англоязычный специалист мог бы охарактеризовать с точки зрения тенденций болезни, таких как увеличение или уменьшение инцидентности.

Note: This and related phrases are rare in English. This concept is comprehensible but comes from a different way of describing epidemiological phenomena. In circumstances in which a Russian speaker might refer to the «epidemiological situation», an English speaker might phrase similar ideas in terms of disease trends, such as increasing or decreasing incidence.

Сапронозы Инфекционные болезни, резервуаром возбудителей которых является внешняя среда [8].
Примечание: в англоязычной литературе это слово не используется широко.

Sapronosis
(pl. **Sapronoses**) Infectious diseases for which the environment serves as a reservoir [8].
Note: This word is not widely used in English.

Сезонная заболеваемость Регулярные колебания уровня инфекционной заболеваемости в годовой динамике. Периоды сезонной (высокие показатели) и межсезонной (низкие показатели) заболеваемости имеют особенности при отдельных нозологических формах инфекционных болезней [17].

Seasonal Morbidity Regular fluctuations in the level of infectious diseases throughout the year are observed. Periods of seasonal (high rates) and inter-seasonal (low rates) incidence have specific characteristics for certain nosological forms of infectious diseases [17].

Сезонность В русской литературе: закономерно повторяющийся в определенные месяцы (сезоны) года подъем заболеваемости, обусловленный действием сезонных факторов [17].
В английской литературе: закономерность в вероятности исхода здоровья (заболеваемости, смертности и т.д.) в зависимости от времени года.

Сезонные колебания (Тренд) 1. Регулярный подъем заболеваемости в определенное время года (лето, зима, и т.д.) [3].
2. Изменения в возникновении заболевания, которые регулярно соотносятся с сезоном года [2].
Син.: СЕЗОННОСТЬ.
Примечание: в русскоязычной эпидемиологической литературе «сезонность» используется, чтобы описать только увеличение возникновения болезни, а не сезонную модель поведения.

Сероконверсия Диагностически значимое нарастание титра антител в исследуемой сыворотке крови относительно первоначального (острого) уровня в четыре и более раз [67].

Seasonality In the Russian literature: Naturally repeating peak in morbidity during certain months (seasons) which are caused by seasonal factors [17].
In the English literature: A consistent pattern in the likelihood of a health outcome (morbidity, mortality, etc.) according to the time of year.

Seasonal Variation (Trend) 1. The consistent rise in disease incidence at a certain time of the year (summer, winter, etc.) [3].
2. Change in disease occurrence that conforms to a regular seasonal pattern [2].
Syn: SEASONALITY.
Note: In the Russian epidemiologic literature, «seasonality» is used to describe only an increase in disease occurrence, not the seasonal pattern.

Seroconversion Diagnostically significant rise (four times or more) of antibody titers in analyzed blood serum when compared to the initial (acute) level [67].

Серологические данные о коллективном иммунитете (серологическая защищенность популяции) Значение, которое показывает долю населения, демонстрирующую (например, в образцах кровяной сыворотки) защитный уровень антител, нейтрализующих патогенные свойства агента в организме и предотвращающих возникновение клинических проявлений заболевания. Примечание: Это понятие ясно англоязычным эпидемиологам, но устоявшегося термина, эквивалентного «Иммунности населения», не существует [56, 68].

Синдромный надзор Мониторинг и идентификация СИНДРОМОВ до диагностики заболевания или его лабораторного подтверждения; автоматизированный анализ регулярно собираемых данных по состоянию здоровья, которые доступны до установления определенной диагностики. В числе примеров «кашель», отмеченный в электронных медицинских записях отделения неотложной помощи как основная жалоба, или же отмеченная в базе данных «пневмония, не определенная иным образом». Для синдромного надзора применяется информация в электронном формате, однако возможен также бумажный формат [44].

Serologic Evidence of Population Immunity The term «population immunity» does not have a precise equivalent in English, although it is familiar to English-speaking epidemiologists. It refers to the proportion of the population that demonstrates a protective level of antibodies, for example, in blood serum samples. These antibodies neutralize the pathogenic properties of the agent in the body and prevent the development of clinical manifestations of the disease [56, 68].

Syndromic Surveillance The monitoring and identification of SYNDROMES prior to disease diagnosis or laboratory confirmation; the automated analysis of routinely collected health-related data that are available before specific diagnoses are made. Examples include «cough» entered as the chief complaint in an emergency department electronic medical record, or «pneumonia, not otherwise specified» in a billing database. Typically use electronically collected data, but can include paper-based data [44].
Note: Used only in the English epidemiologic literature.

Примечание: используется только в англоязычной эпидемиологической литературе.

Система экологическая (экосистема) Саморегулирующийся природный комплекс (система), образованный двумя подсистемами – популяцией живых организмов (биоценозом) и абиотической средой их обитания (рельеф, почвенный покров, микроклимат, водный режим и др.) [17].

Случай Индивидуум в популяции или группе людей, у которого распознано определенное заболевание или иное состояние, являющееся предметом исследования. Эпидемиологическое определение случая может не совпадать с клиническим определением [50].

Случай первичный Человек, который приносит заболевание в изучаемую семью или группу. Это не обязательно первый диагностированный случай в семье или группе [2].
См. также: случай указывающий.
В русскоязычной эпидемиологии это синоним слова ИСТОЧНИК ИНФЕКЦИИ.

Ecosystem A self-regulating natural system consisting of two subsystems: a population of live organisms (BIOCENOSIS) and their abiotic habitat (landscape, soil, microclimate, water, etc.) [17].

Case An individual in a population or group of people whose recognition defines a lesion or other condition that is a manifestation of the following. Epidemiological detection of detection may not match clinical definition [50].

Primary Case The individual who introduces the disease into the family or group under study. Not necessarily the first diagnosed case in a family or group [2]. See also: INDEX CASE. In the Russian literature, this is synonymous with SOURCE OF INFECTION.

Случайная выборка	<p>Это выборка, которая формируется таким образом, чтобы каждый индивидуум изучаемой популяции имел одинаковый шанс быть отобранным [65].</p> <p>Задача состоит в том, чтобы отобрать ВЫБОРКИ с особенностями, которые являются репрезентативными для изучаемого населения, чтобы максимизировать ПРАВИЛЬНОСТЬ выводов, сделанных из ВЫБОРКИ.</p>	Random Sample	<p>A SAMPLE drawn in such a way that each individual in the population under study has an equal likelihood of selection [65]. The intent is to select a SAMPLE with features that are representative of the population of interest, to maximize the ACCURACY of inferences drawn from the SAMPLE.</p>
Случайная ошибка	<p>Отсутствие точности из-за вариации элементов выборки. Возникновение случайной ошибки уменьшается по мере увеличения размера выборки.</p> <p>См. также: ОШИБКА.</p>	Random Error	<p>Lack of precision due to sampling variation. The occurrence of random error is reduced by increasing sample size. Ed See also: ERROR.</p>
Специфичность	<p>Количественные показатели того, насколько безошибочен тест, метод, инструмент или опросник, классифицирующий человека как не имеющего конкретную особенность, такую как заболевание или подвержение.</p>	Specificity	<p>A quantitative measure of how well a test, method, tool, or questionnaire correctly classifies a person as not having a particular characteristic, such as illness or exposure.</p>
Спорадические случаи	<p>Единичные, разрозненные случаи болезни, не имеющие очевидной эпидемической связи. Сравните: ЭНДЕМИЯ, ЭПИДЕМИЯ, ПАНДЕМИЯ.</p>	Sporadic	<p>Scattered, isolated cases of disease. Compare: ENDEMIC, EPIDEMIC, PANDEMIC.</p>

Среда обитания (Окружающая среда)	Совокупность условий, обеспечивающих жизнедеятельность биологического вида. Условия, в которых происходило эволюционное развитие биологического вида, являются его естественной средой обитания (для паразитов – организм хозяина) [3]. Сравните: ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА, БИОТОП.	Habitat	A set of conditions that satisfy the life requirements of a biological species. The conditions under which a biological species has undergone evolutionary development are its natural environment. In parasites, the host's body is the habitat [3]. Compare: ENVIRONMENT, BIOTOPE.
Стандартизация	Набор приемов, используемых для максимального устранения эффекта различий в возрасте или других вмешивающихся переменных при сравнении двух и более популяций. Общеизвестный метод использует взвешенное усреднение частот для отдельных возрастов, пола и других возможных вмешивающихся переменных в соответствии с их распределением в популяции сравнения [3].	Standardization	A set of techniques used to remove as much as possible the effects of differences in age or other CONFOUNDING variables when comparing two or more populations. The common method uses weighed averaging of rates specific for age, sex, or some other potential confounding variable(s) according to some specified distribution of these variables [3].
Стратификация	Процесс или результат разделения выборки на подгруппы (страты) в соответствии с определенными критериями, например, на возрастные, социально-экономические группы и т.п. Эффект вмешивающихся переменных можно контролировать, проводя анализ результатов по стратам. Например, рак легких	Stratification	The process of or result of separating a sample into several subsamples according to specified criteria, such as age groups, socioeconomic status, etc. The effect of confounding variables may be controlled by stratifying the analysis of results. For example, lung cancer is known to be associated with smoking. To examine the possible association between urban

связан с курением. Для проверки возможной связи между загрязнением городской атмосферы и раком легких популяция может быть разделена на страты соответственно статусу курения. Далее ассоциация между загрязнением воздуха и раком может быть оценена отдельно внутри страт курящих и некурящих. Стратификация используется не только для контроля над вмешивающимися факторами, но также и для выявления модификаторов эффекта. В данном примере стратификация позволяет изучать влияние курения на связь между загрязнением атмосферы и раком лёгких [2].

atmospheric pollution and lung cancer, controlling for smoking, the population may be divided into strata according to smoking status. The association between air pollution and cancer can then be appraised separately within each stratum. Stratification is used not only to control for confounding effects but also as a way of detecting modifying effects. In this example, stratification makes it possible to examine the effect of smoking on the association between atmospheric pollution and lung cancer [2].

T

Теория механизма передачи (способов заражения)	Теория, согласно которой МЕХАНИЗМ ПЕРЕДАЧИ возбудителя находится в строгом соответствии с основной локализацией его в организме. Возбудитель при этом проходит три стадии перемещения: 1) стадия выделения паразита (возбудитель инфекции); 2) стадия пребывания во внешней среде; 3) фаза внедрения [3].	Mechanism of Transmission Theory (Method of Infection)	The theory which states the MECHANISM OF TRANSMISSION of an agent is closely linked to the site of infection. Agents may undergo three stages of transmission: 1) Release from a parasite (infectious agent); 2) Presence in the environment; 3) Introduction phase [3].
Трансмиссивная инфекция	Выделяют несколько классов трансмиссивных инфекций, каждый из которых имеет эпидемиологические характеристики, определяемые по взаимодействию между возбудителем инфекции и человеческим организмом-носителем с одной стороны и переносчиком инфекции с другой. Поэтому факторы окружающей среды, такие, как климатические и сезонные изменения, оказывают влияние на эпидемиологические особенности посредством воздействия на переносчика инфекции и его поведение. Термины, которые используются для	Vector-Borne Transmission	Several classes of vector-borne infections are recognized, each with epidemiological features determined by the interaction between the infectious agent and the human host on the one hand and the vector on the other. Therefore environmental factors, such as climatic and seasonal variations, influence the epidemiological pattern by virtue of their effects on the vector and its habits. The term used to describe specific features of vector-borne infections are as follows: 1. Biological Transmission: Transmission of the infectious agent to susceptible host by the bite of a blood-feeding (arthropod) vector, as in malaria, or by other inoculation, as in Schistosoma infection.

описания трансмиссивных инфекций.

1. Биологическая передача (Biological transmission): передача инфекционного агента восприимчивому хозяину через укусы кровососущего переносчика инфекции (членистоногого), как в случае с малярией, или другим путем, как в случае с шистосоматозом.

2. Внешний инкубационный период (Extrinsic incubation period): время, которое должно пройти после приобретения инфекции членистоногим, необходимое для размножения и развития патогенного организма, с тем, чтобы он был передан переносчиком инфекции позвоночному хозяину.

3. Гибернация (Hibernation): возможный механизм, посредством которого зараженный переносчик переживает холодную зиму, впадая в спячку.

4. Бессимптомная инфекция (Inapparent infection): ответная реакция на инфекцию без развития явных признаков болезни. Если она сопровождается вирусемией или бактериемией у большого процента инфицированных животных или людей, такой биологический вид подходит в

2. Extrinsic Incubation Period: Time necessary after acquisition of infection by the (arthropod) vector for the infectious agent to multiply or develop sufficiently so that it can be transmitted by the vector to a vertebrate host.

3. Hibernation: A possible mechanism by which the infected vector survives adverse cold weather by becoming dormant.

4. Asymptomatic Infection: Response to infection without developing overt signs of illness. If this is accompanied by viremia or bacteremia in a high proportion of infected animals or persons, the receptor species is well suited as an epidemiologically important host in the transmission cycle.

5. Mechanical Transmission: Transport of the infectious agent between hosts by arthropod vectors with contaminated mouthparts, antennae, or limbs. There is no multiplication of the infectious agent in the vector.

6. Overwintering: Persistence of the infectious microorganism in the vector for extended periods, such as the cooler winter months, during which the vector has no opportunity to be reinfected or to infect a vertebrate host. Overwintering is an important concept in the epidemiology of vector-borne diseases, since the annual recrudescence of viral activity after periods (winter,

качестве эпидемиологически значимого организма-носителя в цикле передачи инфекции.

5. Механическая передача (Mechanical transmission): перенос инфекционного агента между хозяевами с помощью членистоногих переносчиков на хоботках, усиках или лапках. Размножения инфекционного агента в переносчике инфекции не происходит.

6. Зимовка (Overwintering): сохранение инфекционных микроорганизмов в переносчике инфекции в течение длительного периода, например, во время холодных зимних месяцев, когда у переносчика инфекции нет возможности реинфицироваться или инфицировать позвоночного хозяина. Зимовка — важное понятие в эпидемиологии трансмиссивных инфекций, т.к. ежегодное возобновление вирусной активности после периодов, неблагоприятных для передачи инфекции (зимних, сухих сезонов), зависит от механизма выживания инфекционных микроорганизмов, характерных для данной местности, или от их появления за пределами эндемичной территории. До определенной степени риск

dry season) adverse to continual transmission depends on a mechanism for local survival of an infectious microorganism or its reintroduction from outside the endemic area. To some extent, the risk of a summertime epidemic may be determined by the relative success of the microorganism survival in the local winter reservoir. Since overwinter survival may in turn depend upon the level of activity of the microorganism during the preceding summer and autumn, outbreaks sometimes occur for two or more successive years [2].

7. Transovarial Infection. (Syn: transovarial transmission): Transmission of the infectious microorganisms from the affected female arthropod to her progeny [2].

эпидемий летнего периода определяется относительным успехом выживания микроорганизмов в местном зимнем резервуаре. Поскольку зимовка может зависеть от уровня активности микроорганизмов в течение предыдущего лета и осени, вспышки иногда происходят во время двух и более последующих лет [2].

7. Трансовариальная инфекция (передача инфекции, Transovarial infection): передача инфекционных микроорганизмов от пораженной самки членистоногого насекомого ее потомству [2].

Тропность (тропизм) микроорганизмов Эволюционно выработанная способность возбудителей инфекционных болезней к жизнедеятельности в строго определенных тканях хозяина. Выделяют моно- и политропных возбудителей [8].

Tropism of Microorganisms The ability, developed through evolution, of infectious agents to live only in particular tissues of a host. These are divided into mono- and polytropic agents [8].

у

Ущерб от болезни Результат воздействия болезни на население. Это подход к анализу проблем здоровья, включая потерю жизнеспособных лет. Ущерб от болезни может быть выражен как потеря жизнеспособных лет, потеря лет жизни, скорректированных по нетрудоспособности, или потеря лет жизни, скорректированных по качеству. Использование показателей, которые объединяют общественный ущерб как от смертности, так и от заболеваемости, позволяет сравнить ущерб как от различных факторов риска, так и от болезней. Сложные методики, используемые при изучении глобального ущерба от болезни, позволяют проводить совместное измерение смертности и несмертельных исходов и предоставлять сравнимые и всеохватывающие показатели состояния здоровья населения по разным странам. Эти методики также пригодны для изучения стоимости, действенности, эффективности и другого воздействия медицинской помощи, оказанной в

Burden of Disease The impact of disease in a population. An approach to the analysis of health problems, including loss of healthy years of life. It may be expressed as lost Healthy Life Years (HeaLYs), Disability-Adjusted Life-Years (DALYs), or Quality-Adjusted Life Years (QALYs). Use of indicators that integrate the societal burden due to both death and morbidity allows for the comparison of the burden due to various risk factors or diseases. Sophisticated methodologies used in global burden of disease studies enable the combined measurement of mortality and non-fatal health outcomes, and provide comparable and comprehensive measures of population health across countries. They are also relevant to investigate the costs, efficacy, effectiveness, and other impacts of major health interventions applied in diverse settings. The World Health Organization offers practical guidance for the estimation of disease burden at national or local levels for selected environmental and occupational risk factors. These methodologies are somewhat controversial, however; because few diseases can be completely eradicated with

различных ситуациях. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) предлагает практическое руководство по оценке ущерба от болезни на национальном и местном уровнях для определенных профессиональных или экологических факторов риска. Эти методики несколько противоречивы, однако, в связи с тем, что только некоторые болезни могут быть полностью ликвидированы с помощью наиболее известных методов, ведется полемика относительно того, что ущерб от болезни дает ограниченную основу для разработки политики здравоохранения, и что планирование должно основываться на других факторах, например, на возможных результатах медицинских вмешательств и показателях [2].

most known interventions; it is therefore argued that disease burden provides a limited basis for policy, and that planning should be based on other considerations (e.g., the likely impact of interventions instead) and values [2].

Ф

<p>Фагопрофилактика</p>	<p>Специфическая профилактика инфекционных болезней с использованием препаратов бактериофагов [3].</p>	<p>Phagoprophylaxis</p>	<p>Specific prophylaxis of infectious diseases which uses bacteriophages [3].</p>
<p>Фаза резервации эпидемического процесса</p>	<p>Фаза, при которой популяция хозяина имеет высокий иммунный статус, а популяция паразита-возбудителя состоит преимущественно из маловирулентных особей с недифференцированной антигенной структурой. Ситуация соответствует межэпидемическому периоду. Новые заболевания не возникают или имеют спорадический характер [3].</p>	<p>Conservation Phase of the Epidemic Process</p>	<p>The phase in which a host population has high levels of immunity and the parasite population consists of low-virulence strains of an undifferentiated antigenic structure. This situation corresponds to the period between epidemics. New cases do not occur or occur sporadically [3].</p>
<p>Фаза резервационного преобразования эпидемического процесса</p>	<p>Фаза, при которой состояние паразитарной системы характеризуется существенным нарастанием иммунного статуса населения, что ведет к изменению характеристики популяции паразита-возбудителя. Из циркуляции «выбываются» полноценные, высоковирулентные особи и в конце периода популяция паразита состоит, преимущественно, из маловирулентных, апатогенных (компромиссные формы существования) штаммов. Заболеваемость</p>	<p>Self-Limiting Phase of the Epidemic Process</p>	<p>The phase during which a PARASITIC SYSTEM is characterized by a state of considerable increase in HERD IMMUNITY which results in a change in the characteristics of the parasite/agent population. Highly virulent strains are excluded from circulation and at the end of the epidemic period; the parasite population consists primarily of low virulence, apathogenic strains (weakened form). The disease incidence in the population then decreases to a sporadic level [3].</p>

мость населения снижается до спорадического уровня [3].

Фаза эпидемического преобразования	Фаза, при которой характерно постепенное снижение уровня коллективного иммунитета за счет обмена генетического материала и постепенного восстановления и роста вирулентной части популяции паразита. Наблюдается постепенный рост заболеваемости и тяжести (манифестности) новых случаев заболеваний. К концу периода в популяции возбудителя формируются «лидеры» - определенные геноварианты (серо-, фаговарианты), обладающие высокой вирулентностью (патогенностью) [3]. См. также: ИММУНИТЕТ КОЛЛЕКТИВНЫЙ.	Epidemic Transformation Phase	The phase characterized by a gradual decline of HERD IMMUNITY due to the exchange of genetic material, and gradual recovery and growth of the virulent portion of the pathogen population. A gradual increase in the number and severity of (apparent / symptomatic) new cases is observed. By the end of this phase the agent population produces «leaders»; particular gene variants (sero, phage variants) which possess high virulence (pathogenicity) [3].
Фаза эпидемического распространения	Фаза, при которой характерно развитие эпидемической заболеваемости, иммунный статус населения снижен, популяция паразита-возбудителя состоит преимущественно из полноценных, в антигенном смысле, вирулентных вариантов микроорганизмов, среди которых преобладают доминирующие штаммы [3].	Epidemic Spread Phase	The phase characterized by the increase in the number of cases which are associated with an epidemic, low HERD IMMUNITY, and a parasite/agent population among which antigenically complete, virulent microorganisms predominate [3].
Фазность функционирования паразитарных систем	Последовательная смена фаз взаимодействия популяций паразита и хозяина в пространстве и времени. Является важней-	Phases of Parasitic Systems	Gradual shift of the phases of interaction of parasite and host populations in time and space. The most important factors of the cycle are

шим фактором цикличности, сезонности и нерегулярных проявлений эпидемического процесса [8].

seasonality and the irregular appearance of the epidemic process [8].

Фазовая изменчивость Чередование преимущественно двух фенотипов (в наследуемой и реверсируемой форме), приводящее к изменению уровня экспрессии одного или нескольких белков у отдельных клеток клона. В результате после деления большинство дочерних клеток будет оставаться в фазе экспрессии родителей, а минорная часть – в изменчивой форме [30].

Phase Variability An alternation of usually two phenotypes (in the inherited and reversing form) leading to changes in the level of expression of one or more proteins in some cells of a clone. As a result, after fission most daughter cells will remain in the phase of expression of the parents, and a minority will remain in the variable phase [30].

Фазы механизма передачи Процесс перемещения возбудителя из одного организма в другой. Выделяют 3 фазы – фаза выведения возбудителя из организма, фаза пребывания возбудителя во внешней среде и фаза внедрения в восприимчивый организм [17].

Phases of the Mechanism of Transmission Transfer process of an agent from one organism to another. There are three phases: the phase when agent leaves an organism, the phase while it is present in the environment and the phase of introduction into a susceptible organism [17].

Фактор Любой случай, качество или другое определенное состояние, которое может привести к изменениям в здоровье или другим определенным исходам [2]. Син.: ДETERМИНАНТ. См. также: ПРИЧИНОСТЬ.

Factor An event, characteristic, or other definable entity that brings about a change in a health condition or other defined outcome. Syn: DETERMINANT [2]. See also CAUSALITY.

Фактор риска В русской литературе этот термин может быть

Risk Factor In the Russian literature, this term may refer to either:

определен любым из нижеперечисленных:

1. Особенность организма человека, врожденная или унаследованная, или его образа жизни, или окружающей среды, которая увеличивает возможность возникновения у него какого-либо заболевания, либо увеличивает вероятность неблагоприятного исхода этого заболевания [14].

2. Потенциально опасные для здоровья поведенческие, биологические, генетические, экологические, социальные, профессиональные факторы окружающей среды, которые повышают вероятность развития болезни, течения и отрицательных результатов [3].

В английской литературе, фактор риска - это атрибут или воздействие, связанное (хотя не обязательно причинно) с повышением вероятности определенного результата, такого как возникновение болезни [2].

**Фактор
эпидемиологического
риска**

См. ФАКТОР РИСКА.

**Epidemiologic
Risk Factor**

1. The characteristic of the human body, inborn or inherited, or lifestyle or the environment, which increases the probability of the occurrence of a disease, or increases the likelihood of the adverse outcome of a disease [14].

2. Potentially dangerous to health. Behavioral, biological, genetic, ecological, social, environmental and occupational factors which increase the possibility of disease development, course and negative results [3].

In the English literature, a Risk Factor is an attribute or exposure that is associated with (though not necessarily causal of) an increased probability of a specified outcome, such as the occurrence of a disease [2].

See RISK FACTOR.

Фактор эпидемического процесса биологический	<p>Биологические свойства гетерогенных и изменчивых популяций возбудителя, переносчика и хозяина, взаимодействующих в составе паразитарной системы ЭПИДЕМИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА [17]. Сравните: ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ ТРИАДА.</p>	Biological Factor of the Epidemic Process	<p>The biological properties of heterogeneous and variable populations comprised of agent, vector and host, which interact as part of a parasitic system of the EPIDEMIC PROCESS [17]. Compare: EPIDEMIOLOGIC TRIAD.</p>
Фактор эпидемического процесса природный	<p>Совокупность абиотических и биотических элементов внешней среды, которые непосредственно или опосредованно (через изменение социальных условий) оказывают активизирующее или тормозящее воздействие на эпидемический процесс, способствуя или препятствуя проявлению у возбудителей инфекционных болезней эволюционно выработанных механизмов саморегуляции [8].</p>	Natural Factor of the Epidemic Process	<p>A combination of abiotic and biotic elements of the environment, which directly or indirectly (through changed social conditions) activate or curb the influence on the epidemic process either by promoting or blocking the mechanism of self regulation developed through evolution in infectious agents [8].</p>
Факторы передачи возбудителя инфекции	<p>Абиотические и биотические элементы внешней среды, способные осуществлять перенос возбудителя из одного организма в другой. Могут быть первичными, промежуточными и конечными, специфическими и неспецифическими. К факторам передачи относятся: воздух; вода; пища; почва; предметы быта, обстановки; членистоногие [8].</p>	Factors of Transmission of an Infectious Agent	<p>In the Russian literature, inanimate and living elements of the environment that are capable of transmitting an agent from one organism to another. They are divided into primary (e.g., soil and diarrheal illnesses), intermediate (houseflies and shigellosis), and final (contaminated food or water and diarrheal illnesses), specific (Anopheles mosquitoes and malaria), and nonspecific (water and diarrheal illnesses).</p>

Примечание: в русскоязычной литературе имеется различие между МЕХАНИЗМОМ ПЕРЕДАЧИ, ПУТЕМ ПЕРЕДАЧИ и фактором передачи возбудителя инфекции. Фактор передачи является компонентом механизма передачи. В английском языке «фактор» имеет конкретное значение, определенное выше в словаре, а «фактор передачи» не является широко употребляемым понятием. Сравните: СРЕДСТВО ПЕРЕДАЧИ ВОЗБУДИТЕЛЯ ИНФЕКЦИИ.

Transmission factors include air, water, food, soil, household items, local conditions, and arthropods [8].

Note: The Russian literature distinguishes between MECHANISM, ROUTE, and factor of transmission. Factor of transmission is a component of mechanism of transmission. Note that in English, FACTOR has the meaning defined separately above, and «factor of transmission» is not a widely used concept. Compare: VEHICLE OF TRANSMISSION OF AN INFECTIOUS AGENT.

Факторы эпидемического процесса

Причины и условия развития эпидемического процесса, его сущность: взаимодействие популяций паразита и хозяина в определенных социальных и природных условиях [8].

Factors of the Epidemic Process

Causes and conditions necessary for the development of the epidemic process. In essence it is the interaction between the disease agent/parasite and host populations under given social and environmental conditions [8].

Факторы эпидемического процесса социальные

Совокупность общественных связей и взаимоотношений, которые оказывают активизирующее или тормозящее воздействие на эпидемический процесс, способствуя или препятствуя проявлению у возбудителей инфекционных болезней эволюционно выработанных механизмов саморегуляции [8].

Social Factors of the Epidemic Process

The combination of social relationships and ties which accelerate or inhibit the epidemic process either by promoting or blocking self-regulating mechanisms, developed during evolution, of infectious agents [8].

Факультативный паразит	См. ПАРАЗИТ ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ.	Facultative Parasite	See PARASITE, FACULTATIVE.
«Феномен айсберга» в эпидемиологии	Феномен, связанный с наличием незарегистрированных случаев инфекционных (паразитарных) болезней (бессимптомные, стертые, атипичные формы инфекции). Зарегистрированные манифестные случаи составляют лишь небольшую часть всех заболеваний и называются «вершиной айсберга», в то время как основная масса заболеваний остается неучтенной [16].	«Tip of the Iceberg» Phenomenon in Epidemiology	This phenomenon refers to instances of unreported cases of infectious (parasitic) diseases (asymptomatic, indistinct, or atypical forms of infection). The number of symptomatic reported cases that make up only a small portion of all cases is called the «tip of the iceberg», while the majority of cases remain unreported [16].
Фомиты (Факторы передачи)	Предметы, которые могут передавать инфекцию, поскольку были заражены патогенным микроорганизмом, от лат. множ. – <i>fomites</i> . Примеры: носовой платок, стакан, ручка двери, одежда и игрушки. Этот термин употребляется в англоязычной литературе. В русскоязычной литературе это понимание является частью ФАКТОРОВ ПЕРЕДАЧИ ВОЗБУДИТЕЛЯ ИНФЕКЦИИ [13, 2].	Fomites (singular, fomies)	Articles that convey infection to others because they have been contaminated by pathogenic organisms. Examples include handkerchiefs, drinking glasses, door handles, clothing, and toys [2]. This term is used in the English literature; in Russian, the concept is part of FACTORS OF TRANSMISSION OF AN INFECTIOUS AGENT [13, 2].

X

Характеризация случая	Состоит из ряда стадий, обеспечивающих расследование случая и отслеживание. Проводится на этапе раннего обнаружения случая с целью расшифровки и определения возбудителя, вызывающего болезнь, источник, путь передачи и другие характеристики вспышки или случая. Эти характеристики определяют эффективные меры реагирования, включая лечение пострадавших и меры по контролю с целью предотвращения других случаев [22].	Event Characterization	Includes the range of processes that support case investigation and tracing and are linked to early event detection to decipher and specify the causative biological agent, source, route of transmission and other characteristics of an outbreak or event. These characteristics guide effective response actions, including the treatment of victims and the institution of control measures to prevent additional cases [22].
Хи-квадрат, критерий Мантеля–Хензеля	Обобщающий критерий хи-квадрат, разработанный Мантелем и Хензелем для стратифицированных данных и используемый для контроля над влиянием вмешивающихся факторов [2, 26].	Chi-Square Test, Mantel–Haenszel	A summary Chi-Square test developed by Mantel and Haenszel for stratified data and used when controlling for a CONFOUNDING FACTOR [2, 26].
Хи-квадрат, распределение	Распределение, которое придерживается квадрата стандартной нормальной переменной.	Chi-Square, Distribution	The distribution followed by the square of a standard normal variable.
Химиопрофилактика	Применение химических препаратов, в том числе антибиотиков, для профилактики развития	Chemoprophylaxis	The administration of a chemical, including antibiotics, to prevent the development of an infection or the

инфекции, прогресса инфекции в активную манифестационную форму или же устранения носительства специфического возбудителя инфекции с целью предотвращения передачи заболевания другим [22].

Хозяин 1. Человек или животное, включая птиц и членистоногих, которые в естественных условиях обеспечивают существование или среду обитания для возбудителя инфекции. Некоторые простейшие и гельминты проходят последовательные этапы развития в альтернативных хозяевах различных видов. Хозяева, в которых паразит достигает зрелости или проходит через этапы полового созревания, являются основными или окончательными хозяевами; те же хозяева, в которых паразит находится в стадии личинки или бесполой стадии, являются второстепенными или промежуточными хозяевами. Промежуточный хозяин является носителем, в котором организм остается живым, однако не проходит через этапы развития.

2. В эпидемиологии хозяином может выступать группа лиц или популяция; биологические,

progression of an infection to active manifest disease, or to eliminate the carriage of a specific infectious agent in order to prevent transmission and disease in others [22].

Host 1. A person or other living animal, including birds and arthropods, that affords subsistence or lodgement to an infectious agent under natural conditions. Some protozoa and helminths pass successive stages in alternative hosts of different species. Hosts in which the parasite attains maturity or passes its sexual stage are primary or definitive hosts; those in which the parasite is in a larval or asexual state are secondary or intermediate hosts. A transport host is a carrier in which the organism remains alive but does not undergo development.

2. In an epidemiologic context, the host may be the population or group; biological, social, and behavioral characteristics of this group that are relevant to health are called «host factors» [30]. See also: HOST, MAINTENANCE; HOST, INCIDENTAL; HOST, SECONDARY; AMPLIFIER HOST.

социальные, поведенческие характеристики этой группы, относящиеся к состоянию здоровья, называются «факторами хозяина» [30].

См. также: ХОЗЯИН СОХРАНЯЮЩИЙ; ХОЗЯИН СЛУЧАЙНЫЙ; ХОЗЯИН ВТОРИЧНЫЙ; УСИЛИВАЮЩИЙ ХОЗЯИН.

Хозяин вторичный Разновидность позвоночных, которая дополнительно вовлечена в циркуляцию агента, особенно вне типичных эндемичных областей (например, рогатый скот, зараженный штаммами вируса ящура, который обычно циркулирует среди буйволов). Факультативный хозяин иногда может действовать как сохраняющий хозяин [7].

Host Secondary A vertebrate species that is additionally involved in the circulation of an agent, especially outside typical endemic areas (e.g., cattle infected with strains of foot-and-mouth virus that usually cycle in buffaloes). A secondary host sometimes can act as a maintenance host [7].

Ц

Цикличность Изменение уровня заболеваемости людей инфекционными болезнями по годам за многолетний период [8].

Periodicity Change in infectious disease incidence among people per year over a multi-year period [8].

Экологическое исследование	Исследование, в котором анализируются популяции или группы людей, а не отдельные лица. Примером служит исследование качества питьевой воды и новых случаев желудочно-кишечных заболеваний в административных единицах, например областях или районах [2]. См.: ОШИБКА ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ.	Ecological Study	A study in which the units of analysis are populations or groups of people, rather than individuals. An example would be the study of drinking water quality and the incidence of diarrheal illness in administrative units such as oblasts or rayons [2]. See: ECOLOGICAL FALLACY.
Элиминация	Снижение распространения случаев до заранее определенного очень низкого уровня. Например, в 1991 г. ВОЗ определила элиминацию туберкулеза как проблему общественного здоровья – сокращение его превалентности до уровня менее одного случая на миллион человек [2]. Ср.: ЭРАДИКАЦИЯ.	Elimination	Reduction of case transmission to a predetermined very low level; e.g., elimination of tuberculosis as a public health problem was defined by the WHO (1991) as a reduction of prevalence to a level below one case per million population [2]. Compare: ERADICATION.
Эпидемиолог	Исследователь, стремящийся изучать и контролировать факторы, влияющие на распространение болезней или других состояний, или событий, относящихся к здоровью, в определенных популяциях и обществах, является экспертом в	Epidemiologist	A professional who strives to study and control the factors that influence the occurrence of disease or other health-related conditions and events in defined populations and societies, has an expertise in population thinking and epidemiological methods, and is knowledgeable about public

популяционных подходах и эпидемиологических методах, хорошо освещены о здравоохранении и ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ СВЯЗЯХ в области развития заболеваемости. Контроль над заболеваниями в популяциях часто считается основной задачей эпидемиолога, занимающегося вопросами здравоохранения. Эпидемиологи могут изучать заболевания в популяциях животных и растений, а не только людей [2].

health and CAUSAL INFERENCE in the occurrence of the incidence. The control of disease in populations is often considered to be a core task for the epidemiologist involved in the provision of public health services. Epidemiologists may study disease in populations of animals and plants as well as among human populations [2].

Эпидемиологическая диагностика

Специфическая совокупность приемов для изучения закономерностей появления множества СОБЫТИЙ (заболеваний, смертей и др.), позволяющих установить причины возникновения и распространения патологических состояний любой природы в популяции людей [3].

Epidemiologic Diagnostics

A specific set of techniques to study the regular patterns of multiple EVENTS (cases, deaths, etc.), in order to establish the reasons for the emergence and spread of pathologic conditions of any type among humans [3].

Эпидемиологическая обстановка (ситуация)

См.: САНИТАРНО-ЭПИДЕМИЧЕСКАЯ ОБСТАНОВКА.

Epidemiologic Situation

See: SANITARY-EPIDEMIC CONDITION.

Эпидемиологическая связь

В ПРИКЛАДНОЙ ЭПИДЕМИОЛОГИИ понятие эпидемиологических связей используется в сочетании с «ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ СЛУЧАЯ» для эпид. надзора и вспышек. При

Epidemiologic Link

In APPLIED EPIDEMIOLOGY, the concept of epidemiologic links is used in conjunction with CASE DEFINITIONS for both surveillance and outbreaks. In case classification, an epidemiologic link is established when there is contact

классификации случаев эпидемиологическая связь устанавливается при наличии контакта между двумя людьми, если (а) один из них возможно контагиозный, (б) другой заболевает в течение инкубационного периода после данного контакта. По крайней мере, один из случаев в эпидемиологической цепочке должен быть лабораторно подтвержден [44].

between two people involving a plausible mode of transmission at a time when (a) one of them is likely to be infectious and (b) the other has an illness onset within the incubation period after this contact. At least one case in the chain of epidemiologically linked cases (which may involve many cases) must be laboratory confirmed [44].

Эпидемиологическая триада (треугольник)

В русскоязычной литературе эпидемиологическая триада включает три элемента:

- источник инфекции;
- механизм передачи;
- восприимчивый организм.

В англоязычной литературе эпидемиологический треугольник (триада) используется для описания связи между хозяином, возбудителем и окружающей средой. Эта концептуальная структура полезна для моделирования динамики передачи инфекционных болезней [40].

Epidemiologic Triad (Triangle)

In the Russian literature, the three elements of epidemiologic triad are:

- source of infection;
- mechanism of transmission;
- a susceptible organism.

In the English literature the epidemiological triangle is used to describe the relationship between the host, the agent and the environment. This conceptual framework is useful in modeling the transmission dynamics of an infectious disease [40].

Эпидемиологический надзор

Систематический непрерывный сбор, сопоставление и анализ данных, своевременное распространение информации среди заинтересованных лиц с целью принятия определенных мер

Surveillance

Systematic ongoing collection, collation, and analysis of data and the timely dissemination of information to those who need to know so that action can be taken. (WHO) Surveillance is the essential feature of epidemiologic practice. Its

(источник – ВОЗ). Надзор – важная часть эпидемиологической практики. Надзор отличается от мониторинга тем, что является продолжающимся и непрерывным процессом, в то время как мониторинг прерывается или выполняется эпизодически [2].

Эпидемиологическое определение случая

Набор стандартных критериев для определения степени уверенности в наличии у пациента определенного заболевания или состояния. Определение случая может быть основано на клинических, лабораторных или на том и другом критериях. Уровни доказательности часто классифицируются как слои с возрастанием специфичности по мере возрастания точности. Общими терминами для возрастающих слоев специфичности являются подозреваемый и подтвержденный. Использование определения случая является важным при проведении эпидемиологических исследований, надзора в сфере общественного здравоохранения и расследовании вспышек. См. также: ЧУВСТВИТЕЛЬНОСТЬ, СПЕЦИФИЧНОСТЬ, ПОДОЗРИТЕЛЬНЫЙ СЛУЧАЙ, ВЕРОЯТНЫЙ СЛУЧАЙ,

components are fully summarized in the above brief definition. It is distinguished from monitoring by the fact that it is continuous and ongoing, whereas monitoring is intermittent or episodic [2].

Case Definition

A set of standard criteria for specifying the degree of certainty that a person has a particular disease or condition. Case definition can be based on clinical, laboratory, or combined clinical and laboratory criteria. The levels of certainty are often referred to as *tiers*, with the level specificity increasing with increasing stringency. Common terms for these increasingly specific tiers are, Suspect, Probable, and Confirmed. Use of case definitions is essential in epidemiological research, public health surveillance, and outbreak investigations. See also: SENSITIVITY, SPECIFICITY, SUSPECT CASE, PROBABLE CASE, CONFIRMED CASE, CASE CLASSIFICATION.

ПОДТВЕРЖДЕННЫЙ
СЛУЧАЙ, КЛАССИФИКА-
ЦИЯ СЛУЧАЯ.

Эпидемиология Эпидемиология изучает распределение и ДЕТЕРМИНАНТЫ состояний или событий, связанных со здоровьем (включая болезни), и использует полученные результаты в борьбе с болезнями и другими проблемами со здоровьем. Для проведения эпидемиологических исследований используются различные методы: для изучения распределения – эпиднадзор и ОПИСАТЕЛЬНАЯ ЭПИДЕМИОЛОГИЯ; для изучения детерминант – АНАЛИТИЧЕСКАЯ ЭПИДЕМИОЛОГИЯ [45].

Epidemiology Epidemiology is the study of the distribution and DETERMINANTS of health-related states or events (including disease), and the application of this study to the control of diseases and other health problems. Various methods can be used to carry out epidemiological investigations: surveillance and DESCRIPTIVE EPIDEMIOLOGY studies can be used to study distribution; ANALYTIC EPIDEMIOLOGY studies are used to study determinants [45].

Эпидемическая вспышка В русской литературе: кратковременный подъем заболеваемости инфекционной (паразитарной) болезнью в ограниченной группе населения (коллектив, населенный пункт), заболевания в которой связаны между собой общим источником возбудителя или общим путем (фактором) его передачи [18].
В английской литературе: выше, чем ожидался, уровень заболеваемости в данной области или среди определенной группы людей за определенный период времени.

Outbreak In the Russian literature: A short-term increase in infectious disease (parasitic) morbidity in a discrete group (such as a community or town), among whom disease is connected by a common source of infection or a common route (factor) of transmission [18].
In the English literature: A level of disease that is more than expected in a given area or among a specific group of people over a particular period of time.

Эпидемический очаг	<p>Место пребывания источника возбудителя инфекции с окружающими его людьми, предметами быта и обстановки, объектами среды обитания, инфицированной им в пределах территории возможного заражения от этого источника [3]. Примечание: «Очаг эпидемический» является фундаментальным термином в Советской эпидемиологии, однако не представляет отдельное понятие для непосвященных англоязычных эпидемиологов. Англоязычные специалисты не называют «очагом» заболевание в пределах дома/домашнего хозяйства. Очагом инфекции просто будет называться место жительства случая или город, где эпидемия возникла, и т.д., в зависимости от размаха вспышки. См. также: ОЧАГ ИНФЕКЦИИ.</p>	Nidus, Epidemic	<p>Location of the source of an infectious agent, including its inhabitants, household items, surroundings, and environment, which are potentially contaminated by the source within a defined area [3]. Note: A foundational term of Soviet epidemiology, but «epidemic nidus» (or focus) does not represent a distinct concept to an uninitiated English-speaking epidemiologist. English speakers do not usually refer to disease within the domestic human environment as a nidus. An epidemic focus would simply be called a case's place of residence, or a town in which an epidemic is occurring, etc, depending on the extent of the epidemic. See also: NIDUS OF DISEASE.</p>
Эпидемический порог	<p>Уровень заболеваемости, превышение которого позволяет говорить о начале эпидемии [34].</p>	Epidemic Threshold	<p>The necessary degree of variation from usual patterns required for a disease to qualify as an outbreak [34].</p>
Эпидемический процесс	<p>Это ключевой термин русскоязычной эпидемиологии. Представленные далее 3 термина отражают эволюцию взглядов на это понятие.</p>	Epidemic Process	<p>The epidemic process is a central concept of Russian epidemiology. The three definitions below illustrate changing usage of the term.</p>

1. Непрерывная цепь следующих друг за другом и последовательно возникающих одно из другого специфических инфекционных состояний (больные, носители) [28].
2. Процесс возникновения и распространения инфекционных болезней в человеческой популяции [8].
3. Процесс взаимодействия возбудителя-паразита и организма людей на популяционном уровне, проявляющийся при определенных социальных и природных условиях единичными и/или множественными заболеваниями, а также бессимптомными формами инфекции [8].

1. The continuous chain of sequentially occurring specific infectious states (clinical disease or carrier state) [28].
2. The occurrence and spread of infectious diseases in human populations [8].
3. The interaction between a causative agent and the human organism at the population level which manifests in single or multiple cases of clinical as well as subclinical infection under given social and environmental conditions [8].

Эпидемического процесса непрерывность

Пространственная и временная преемственность в развитии эпидемических очагов, обеспечиваемая эволюционно выработанными механизмами функционирования паразитарных систем. Поддерживается переходом возбудителя на новые восприимчивые контингенты и манифестацией скрытого эпидемического процесса внутри определенных коллективов [8].

Self-Perpetuation of the Epidemic Process

Spatial and temporal continuity of epidemic foci sustained by evolutionary adaptations. This phenomenon relies on the migration of pathogens to susceptible populations and demonstration of the previously hidden epidemic process within given groups [8].

Эпидемия (Эпидемичный)

Эпидемия – это массовое, прогрессирующее во времени и простран-

Epidemic (n. or adj.)

The occurrence in a community or region of cases of an illness, specific health-related

стве в пределах определенного региона распространение инфекционной болезни людей, значительно превышающее обычно регистрируемый на данной территории уровень заболеваемости [2].

behavior, or other health-related events, clearly in excess of normal expectancy. The community or region and the period in which the cases occur are specified precisely. The number of cases indicating the presence of an epidemic varies according to the age, size, and type of population exposed; previous experience or lack of exposure to the disease; and time and place of occurrence. Epidemicity is thus relative to usual frequency of the disease in the same area, among the specified population, at the same season of the year [2].

Эрадикация (Ликвидация) Искоренение означает достижение такого состояния, когда ни один случай заболевания в дальнейшем нигде не может иметь место, и постоянные меры контроля более не требуются. Натуральная оспа была искоренена в 1977 г. Работы по искоренению основывались на осуществлении совместного контроля и надзора. В настоящее время болезнями-кандидатами на искоренение являются полиомиелит, корь и дракункулез [2]. См. также: ЭЛИМИНАЦИЯ.

Eradication Achievement of a status whereby no further cases of a disease occur anywhere, and continued control measures are unnecessary. Smallpox was eradicated in 1977, through eradication based on joint control and surveillance activities. Current candidates for eradication are poliomyelitis, measles, and dracunculosis [2].
See also: ELIMINATION.

Этиология Наука, изучающая причины, причинную связь; в общем употреблении – причина. Возбудитель

Etiology The science of causes, causality; in common usage, cause. An agent or factor (or

или фактор (группа факторов), обуславливающий возникновение заболевания.

Примечание по использованию: в английском языке можно сказать, что «Сыпь имеет вирусную этиологию», но было бы необычно сказать, что «этиология кори – парамиксовирус», даже при том, что этот второй пример логически вытекает из определения этиологии. Вместо этого, как правило, говорят, что «инфекционный или причинный (или этиологический) возбудитель кори – парамиксовирус».

group of factors) causing disease occurrence.

Note on usage: In English one might say «The rash has a viral etiology», but it would not be usual to say «the etiology of measles is a paramyxovirus», even though this second example follows logically from the definition of etiology. Instead, one would typically say «the infectious or causative (or etiologic) agent of measles is a paramyxovirus».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. A Dictionary of Epidemiology. *Porta M., Greenland S., Last J.M.* [et al.]. – 5th ed. – NY: Oxford University Press, 2008.
2. *Last J.M.* A Dictionary of Public Health. – Oxford, UK: Oxford University Press, 2007.
3. Эпидемиология: учебник для мед. проф. факультетов / под ред. *Л.П. Зубовой*. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2022. – 400 с.
4. Термины и определения в эпидемиологии: словарь / *В.В. Шкарин, А.С. Благоданова*. – Н. Новгород: Изд-во НГМА, 2010. – 300 с.
5. *King R.C., Stansfield W.D., Mulligan P.* A Dictionary of Genetics. – 7th ed. – Oxford University Press, 2006.
6. Health Care Infection Control Practices Advisory Committee. 2007 Guideline for Isolation Precautions: Preventing Transmission of Infectious Agents in Health Care Settings. / *J.D. Siegel, E. Rhinehart, M. Jackson, L. Chiarello* // *Am. J. Infect Control*. 2007. Dec. 35: (10 Suppl 2). – S. 65–164. DOI: 10.1016/j.ajic.2007.10.007. PMID: 18068815; PMCID: PMC7119119.
7. *Thrusfield M.* Veterinary Epidemiology. – 3rd ed. – London: Blackwell Science Ltd, 2007. – P. 227–247.
8. Principles of Epidemiology in Public Health Practice: An Introduction to Applied Epidemiology and Biostatistics. – 3rd ed. – Atlanta, GA: U.S. Department of Health and Human Services, Centers for Disease Control and Prevention Office of Workforce and Career Development, 2006.
9. *Покровский В.И., Филатов Н.Н., Палтышев И.П.* Описательное эпидемиологическое исследование. – М.: Санэпидмедиа, 2005. – 238 с.
10. *Беляков В.Д., Яфаев Р. Х.* Эпидемиология: учебник. – М.: Медицина, 1989. – 416 с.
11. Микробиологический словарь-справочник / *А.П. Красильников, Т.Р. Романовская*. – 2-е изд., доп. и перераб. – Минск: Асар, 1999. – 399 с.
12. *Воловская М.Л.* Эпидемиология и основы инфекционных болезней. – М.: Мир, 1990. – 496 с.
13. *American Journal of Epidemiology* / *J.M. Last, R.A. Spasoff, S.S. Harris*. – Vol. 154, № 1. – 1 July 2001. – P. 93–94.
14. *Клементьев А.А.* Словарь терминов, используемых в курсе «Научно обоснованная профилактика неинфекционных заболеваний». – 2003. – 57 с.
15. Словарь-справочник эпидемиологических терминов / сост. *В.В. Шкарин, А.М. Минеев*. – Н. Новгород: НГМА, 1997. – 102 с.
16. *Черкасский Б.Л.* Эпидемиологический словарь. – М., 2001. – 84 с.
17. *Черкасский Б.Л.* Риск в эпидемиологии. – М.: Практическая медицина, 2007. – 62 с.

18. Public Health Response to Biological and Chemical Weapons: WHO Guidance. – 2nd ed. of Health Aspects of Chemical and Biological Weapons. – Report of a WHO Group of Consultants / World Health Organization. – Geneva, 2004. – 340 p.
19. Ryan J.R., Glarum J.F. Biosecurity and Bioterrorism – Containing and Preventing Biological Threats. – Elsevier, 2008. – 392 p.
20. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. Т.1. / под ред. Б.В. Петровского. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – 1424 с.
21. National Biosurveillance Strategy for Human Health V 2.0. // Centers for Disease Control and Prevention. – February, 2010. – 472 p.
22. Boslaugh S. Encyclopedia of Epidemiology. – Sage Publications, 2007. – 1240 p.
23. Наглядная медицинская статистика / А. Петри, К. Сэбин; пер. с англ. под ред. В.П. Леонова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2009. – 168 с.
24. Беляков В.Д., Семенов Т.А., Шрага М.Х. Введение в эпидемиологию инфекционных и неинфекционных заболеваний человека. – М., 2001. – 264 с.
25. Громашевский Л.В. Общая эпидемиология: учебник для студентов. – М.: Медгиз, 1949. – 320 с.
26. Moriyama I.M., Loy R.M., Robb-Smith A.H.T. History of the statistical classification of diseases and causes of death. – MD: National Center for Health Statistics, 2011.
27. Патогенные бактерии в природных водоёмах / О. В. Бухарин, В. Ю. Лутвин. – Екатеринбург: УрО РАН, 1997. – 276 с.
28. Эпидемиологические аспекты экологии бактерий / В.Ю. Лутвин, А.Л. Гинзбург, В.Н. Пушкарева [и др.]. – М.: Фармарус-Принт, 1998. – 253 с.
29. Mosby's Medical Dictionary, 8th edition. – Mosby Publishers, 2008. – 2056 p.
30. Саморегуляция паразитарных систем: молекулярно-генетические механизмы / В.Д. Беляков, Д.Б. Голубев, Г.Д. Каминский, В.В. Тец. – Л.: Медицина, 1987. – 240 с.
31. Экология человека и профилактическая медицина. Мегатезарус – большой словарь-справочник. – Воронеж, 2001. – 487 с.
32. Nelson K.E., Masters Williams C. Infectious Disease Epidemiology: Theory and Practice, 2nd ed. – MA: Jones and Bartlett Publishers, Sudbury, 2007. – 748 p.
33. Fong I.W., Drlica K. Reemergence of Established Pathogens in the 21st Century Kluwer Academic. – Plenum Publishers, 2003. – 367 p.
34. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / под ред. Б.В. Петровского. – Т. 3. Рабдитозы – Ящур. – М.: Советская энциклопедия, 1984. – 512 с.
35. Jekel J.F., Katz D.L., Elmore J.G. Epidemiology, Biostatistics, and Preventive Medicine. 2nd ed. – Saunders, Philadelphia, PA, 2001. – 417 p.
36. Infectious Disease Surveillance / M'ikanatha M. [et al.]. – Blackwell Publishing, 2007. – 720 p.
37. Черкасский Б.Л. Руководство по общей эпидемиологии. – М.: Медицина, 2001. – 558 с.
38. Дезинфекция, дезинсекция, дератизация / В.В. Шкарин. – Н. Новгород, 2006. – 579 с.
39. Rothman K.J., Greenland S., Lash T. Modern epidemiology. – 3rd ed. – Lippincott Williams & Wilkins, Philadelphia, 2008. – P. 303–327.

40. *Gregg M.B.* Field Epidemiology. – 2nd ed. – Oxford University Press, 2002.
41. *Phillips J.L.* Statistical Thinking. – 2nd ed. – W.H. Freeman and Co., 1973. – 181 p.
42. *Медик В.А., Токмачев М.С., Фишман Б.Б.* Статистика в медицине и биологии: руководство. В 2 т. / под ред. *Ю.М. Комарова*. – Т.1. Теоретическая статистика. – М.: Медицина, 2000. – 412 с.
43. *Вальвачев Н.И., Римжа М.И.* Статистический метод в медицинской практике с применением микроЭВМ и персональных компьютеров. – Минск: Беларусь, 1989.
44. *Алексеев С.В., Пивоваров Ю.П.* Экология человека. – М., 2001. – 530 с.
45. *Черкасский Б.Л.* Эпидемиологический метод: лекция / Федеральный центр госсанэпиднадзора Минздрава России. – М., 1999.
46. *Павловский Е.Н.* Природная очаговость трансмиссивных болезней в связи с ландшафтной эпидемиологией зооантропонозов. – М.; Л.: Наука, 1964. – 209 с.
47. Патологическая физиология: учебник, 5-е изд. / *Н.Н. Зайко, Ю.В. Быць, А.В. Атаман* [и др.]. – М.: МЕДпресс-информ, 2008. – 640 с.
48. *Dytham C.* Choosing and Using Statistics: a biologist's guide. – Blackwell Science Ltd., 1999. – 316 p.
49. *Сунотницкий М.В.* Микроорганизмы, токсины и эпидемии. – М.: Вузовская книга, 2000. – 376 с.
50. Основы инфекционного контроля: практическое руководство / Американский международный союз здравоохранения. – М.: Альпина Паблишер, 2003. – 478 с.
51. *Прохоров Б.Б.* Введение в экологию человека: социально-демографический аспект. – М.: МНЭПУ, 1995. – 176 с.
52. Эпидемиологическая диагностика / *Л. П. Зуева, Р. Х. Яфаев, С. Р. Еремин* [и др.]. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб.: Фолиант, 2009. – 312 с.
53. Охрана здоровья. Обеспечение санитарно-эпидемиологического благополучия. Термины и определения / под ред. *Ю.Л. Шевченко*. – М., 2000. – С. 6.
54. *Weiss N.A.* Introductory Statistics. – 6th ed. – Addison-Wesley, 2002. – 912 p.
55. О санитарно-эпидемиологическом благополучии населения: ФЗ № 521 от 30 марта 1999 г.
56. *Подаваленко А.П., Касьянова О.М., Задорожна В.І.* Модель формування компетентного фахівця з питань епідеміологічного нагляду за контрольованими інфекціями // Профілактична медицина. – 2013. – № 3–4(21). – С. 122–127.
57. Вакцинология / *Н. В. Медуницын*. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Триада-Х, 2004 (ППП Тип. Наука). – 445 с.
58. Вычислительные методы анализа и распознавания патологических процессов / *Е. В. Гублер*. – Л.: Медицина, 1978. – 294 с.
59. *Корн Г., Корн Т.* Справочник по математике для научных работников и инженеров. – М., 1984. – 832 с.
60. *Каминский Л.С.* Статистическая обработка лабораторных и клинических данных. Применение статистики в научной и практической работе врача. – Л.: Медицина, 1964. – 252 с.
61. Словарь-справочник эпидемиологических терминов / *В.В. Шкарин*. – Н. Новгород, 1997. – 102 с.

62. Эпидемиология / *И.С. Безденежных*. – М.: Медицина, 1977. – 344 с.
63. Энциклопедический словарь медицинских терминов / гл. ред. *В.И. Покровский*. – 2-е изд. – Т.1. – М.: Медицина, 2001. – 906 с.
64. Биологическая безопасность. Термины и определения / под ред. *Г.Г.Онищенко*. – М.: Медицина, 2006. – 304 с.
65. Эпидемиологическая диагностика / *Л. П. Зуева, Р. Х. Яфаев, С. Р. Еремин* [и др.]. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб.: Фолиант, 2009. – 312 с.
66. Охрана здоровья. Обеспечение санитарно-эпидемиологического благополучия. Термины и определения/ под ред. *Ю.Л. Шевченко*. – М., 2000. – С. 4.
67. Ющук Н. Д. Эпидемиология инфекционных болезней [Текст] : учеб. пособие – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014. – 496 с.
68. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. Т.1. / под ред. *Б.В. Петровского*. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – 464 с.
69. Пропедевтика внутренних болезней: учебник / под ред. *Н.А. Мухина, В.С. Мусеева*. — М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. – 848 с.

Учебное издание

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
ПО ЭПИДЕМИОЛОГИИ
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

Авторы-составители:

*Фельдблюм Ирина Викторовна,
Ретин Тимофей Максимович,
Голоднова Светлана Олеговна,
Бикмиева Алина Валерьевна*

Редактор *А.А. Ефимова*
Корректор *Е.В. Егорова*

Подписано в печать 14.11.2023 г. Формат 60×90/8.

Усл. печ. л. 19,0. Тираж 60 экз. Заказ № 20.

Редакционно-издательский отдел ФГБОУ ВО
ПГМУ им. академика Е.А. Вагнера Минздрава России
614990, г. Пермь, ул. Петропавловская, 27

Отпечатано в типографии ИП Серегина О.Н.
Адрес: 614107, г. Пермь, ул. Металлистов, д. 21, кв. 174

Educational edition

**RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY
OF EPIDEMIOLOGY
FOR INTERNATIONAL STUDENTS**

Authors-compilers:

*Fel'dblyum Irina Viktorovna,
Repin Timofey Maksimovich,
Golodnova Svetlana Olegovna,
Bikmieva Alina Valerievna*

Editor *A.A. Efimova*
Proofreader *E.V. Egorova*

Signed to the press 14.11.2023. Format 60×90/8.
Conditional printing sheets 19,0. Circulation 60 copies. Order No. 20

Editorial and publishing department
FSBEI HT PSMU named after academician E.A. Vagner
of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation
27, Petropavlovskaya str., Perm, 614990

Printed in the printing house of IP Seregina O.N.
Address: 21, Metallistov St., Perm, 614107, apt. 174.